UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE SAN LUIS POTOSÍ

Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades

Análisis contrastivo de las técnicas de traducción en “La carta robada” de Edgar Allan Poe en las versiones de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar

TESIS PARA OBTENER EL GRADO DE LICENCIATURA EN LENGUA Y

LITERATURA HISPANOAMERICANAS

PRESENTA

Mayra Haydee Tafoya Cisneros

DIRECTOR

José Ramón Ortiz Castillo

ASESORES

Daniel Zavala Medina

Rubí Ceballos Domínguez

A mis profesores, gracias por llenarme de interés sobre los usos de la palabra.
A mis amigos, gracias por acompañarme con risas y abrazos.
A mi familia, gracias por creer en mí.

Índice

Introducción 7

1. Contexto

1.1 Traducción y renovación literaria hispanoamericana 12

1.2 Sobre Edgar Allan Poe y sus traducciones 20

2. Marco teórico

3.1 Principios lingüísticos en la traducción 35

3.2 Funcionalismo en la traducción 40

3.3 Tipología funcional de las traducciones 45

3.4 Conceptos del proceso de traducción 47

3. Aproximaciones a la traducción literaria 53

2.1 La traducción según Jorge Luis Borges 56

2.2 La traducción según Julio Cortázar 62

2.3 De “The Purloined Letter” a “La carta robada” 69

4. Análisis

4.1 Modelo de análisis textual de traducción 78

4.2 Técnicas de traducción en “La carta robada” 83

4.2.1 Adecuación 87

4.2.2 Ampliación lingüística 91

4.2.3 Amplificación 92

4.2.4 Compensación 95

4.2.5 Compresión lingüística 97

4.2.6 Creación discursiva 104

4.2.7 Elisión 109

4.2.8 Modulación 113

4.2.9 Particularización 120

4.2.10 Préstamo 123

4.2.11 Traducción literal 126

Conclusión 129

Bibliografía 133

Anexo: Tabla comparativa de unidades de traducción 146

Índice de tablas

Tabla 1. Traducciones López Guix 26

Tabla 2. Proceso de transmisión 27

Tabla 3. Análisis textual de traducción 82

Tabla 4. Conteo de técnicas 84

Tabla 5. Adecuación 1 89

Tabla 6. Adecuación 2 90

Tabla 7. Ampliación lingüística 92

Tabla 8. Amplificación 95

Tabla 9. Compensación 97

Tabla 10. Compresión lingüística 1 99

Tabla 11. Compresión lingüística 2 100

Tabla 12. Compresión lingüística 3 102

Tabla 13. Compresión lingüística 4 104

Tabla 14. Creación discursiva 1 106

Tabla 15. Creación discursiva 2 107

Tabla 16. Creación discursiva 3 108

Tabla 17. Elisión1 111

Tabla 18. Elisión 2 112

Tabla 19. Elisión 3 113

Tabla 20. Modulación 1 115

Tabla 21. Modulación 2 116

Tabla 22. Modulación 3 117

Tabla 23. Modulación 4 119

Tabla 24. Modulación 5 120

Tabla 25. Particularización 1 122

Tabla 26. Particularización 2 123

Tabla 27. Préstamo 1 124

Tabla 28. Préstamo y traducción literal 126

Tabla 29. Traducción literal 1 127

Tabla 30. Traducción literal 2 128

Introducción

La presente investigación tiene como objeto de estudio el análisis cualitativo y comparativo de las técnicas utilizadas en las traducciones de Jorge Luis Borges y Julio Cortázar de "La carta robada" ("*The Purloined Letter*", 1844), de Edgar Allan Poe, publicadas en los años 1943 y 1956, respectivamente. De acuerdo con la revisión de las diferentes técnicas de traducción, se hace un contraste entre dos de las traducciones al español de un mismo cuento, para entender la relación que cada una mantiene con la obra fuente, además de su acercamiento al proceso de traducción como autores literarios.

Junto con "*The Muders in the Rue Morgue*", (1841), y *"The Mystery of Marie Rogêt",* (1842), "*The Purloined Letter*" forma parte de los cuentos protagonizados por el detective Auguste Dupin. A causa de los cuales se nombraría a Poe como iniciador del género policial. En "*The Purloined Letter*", el detective resuelve el caso de una mujer en el poder que está siendo chantajeada, aunque conocen al individuo, la policía no ha podido solucionar la situación. El ministro Danton ha tomado una carta que contiene información sensible, lo cual supone un problema en la toma de decisiones. El cuento establece un tono formal e intelectual a partir del estilo, el uso de referencias y el desarrollo de la historia. El razonamiento y el sentido común permiten al detective recuperar la carta y posicionarse como ganador ante la partida del combate mental que establece con el prefecto de policía y el ministro Danton.

Jorge Luis Borges traduce "La carta robada" como parte de una recopilación de cuentos policiacos y con ello enmarca al relato en esta lectura, mientras que Julio Cortázar se dedica a la traducción completa de su obra como un encargo profesional.

La traducción literaria se consolida en la profesionalización de la traducción en cuanto al proceso estratégico que requiere la práctica. Al igual que en cualquier traducción, la comprensión y el estudio del texto fuente, así como de obras paralelas, es imprescindible, más allá de una realización espontánea basada en la "intuición", lo cual suele identificarse como un aspecto clave en la creación. Sin embargo, al tratarse de textos literarios, las pautas para una traducción no alcanzan a cubrir la realidad de los llamados "problemas de traducción". Las obras literarias se caracterizan por ser una expresión de significado único, tanto del autor que produce el texto creativo como del lector que lo toma de acuerdo a sus conocimientos y vivencias personales. Las normas, modelos y estrategias que se utilizan para realizar una traducción no excluyen el medio cultural y literario en la que dicha traducción debe funcionar.

Las traducciones literarias son un desafío a la autoridad del canon, el nacionalismo de la cultura y el escritor de la obra. De acuerdo a Javier Calvo, la traducción literaria involucra un constante reaprendizaje del proceso de traducción pues no hay una fórmula o cúmulo de respuestas que pueda calzar a todos y cada uno de los casos. El modelo de traducción para una obra literaria es "una droga de un solo uso".

Esta característica modifica el trabajo que realiza el traductor literario. Cuando se realiza un encargo de traducción es porque la editorial tiene en cuenta un mercado posible, una cultura meta, que recibirá la obra. La selección de los textos a traducir resulta en una representación del uso del lenguaje en su cultura fuente.

Con base en ello, la relación y funcionamiento de las técnicas en el proceso de traducción de una obra literaria representa el problema de estudio ya que la literatura resulta un caso especial en la práctica. Surge de aquí el punto de interés para este trabajo de investigación: analizar el proceso de traducción de dos escritores latinoamericanos sobre

una misma obra y cómo ciertas modificaciones acercan un autor a una comunidad de habla o reivindican el texto. Es decir, reconocer el funcionamiento de la lengua escrita en un medio literario.

Las reflexiones que se han hecho sobre la práctica de la traducción desde Cicerón y Horacio, pueden establecerse en dos perspectivas: la traducción literal y la traducción libre. El modelo de equivalencia de la traducción literal parte de la necesaria igualdad entre los valores semánticos, estilísticos y pragmáticos de un texto y cualquiera de sus versiones.

Sin embargo, la traducción como reescritura se opone a la completa equivalencia entre términos, pues la traducción es el producto final de una serie de decisiones con base en las lecturas y propósitos del autor en cuestión. Así, el modelo funcionalista de la traducción o teoría del *skopos* consiste en que todo texto cumpla con un objetivo en la cultura meta, por lo que el autor toma decisiones en la resolución de problemas para que la traducción funcione de acuerdo con este objetivo. Lo cual involucra la coherencia, la cohesión, la documentación temática y la ubicación contextual del texto base y el texto meta. El modelo de análisis textual para la traducción de Christiane Nord (Eberswalde, Alemania, 1943), ayuda a identificar y analizar los factores internos (emisor, receptor, realidad extralingüística y situación comunicativa), así como los externos (niveles morfosintácticos y léxico-semánticos), que intervienen en el proceso de traducción con el propósito de establecer la relación del texto meta con el texto base, además del método empleado por el traductor.

Amparo Hurtado Albir explica el enfoque discursivo y funcional de las técnicas en *Traducción y traductología, introducción a la traductología* (2001). Esta clasificación tiene como propósito la unificación de criterios propuestos en teorías anteriores dada la discrepancia entre los teóricos en torno a la terminología y concepción de las decisiones

tomadas por el traductor. Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958), los traductores bíblicos Eugene Nida (1964), Charles Russell Taber (1969) y Jean-Claude Margot (1979), Gerardo Vázquez-Ayora (1977), Peter Newmark (1988), entre otros, proponen diversas clasificaciones y denominaciones para la descripción del método de traducción. Hurtado Albir (2001), entonces, establece una diferencia entre los conceptos de "técnica", "estrategia", "método" y "error", según la cual, las técnicas corresponden a los instrumentos funcionales que expresan ciertas decisiones por parte del traductor respecto al objetivo particular de la obra en su contexto meta. Éstas se encuentran materializadas en el texto y son un instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones. Mientras que el "método" trata de cómo el traductor se enfrenta al texto original y desarrolla el proceso de traducción. Por su parte, la noción de "estrategia" procede de la psicología cognitiva y refiere a procedimientos que sirven para resolver un problema o error de traducción.[1]

La tesis se divide en cuatro capítulos y sus respectivos apartados: contexto, marco teórico, aproximaciones a la traducción literaria y análisis. En el primer capítulo se realiza una revisión de la vida, obra y traducciones de Edgar Allan Poe, así como de la traducción literaria en hispanoamérica. En el segundo capítulo se establecen los principios y conceptos teóricos que se utilizarán en el análisis. En el tercer capítulo, además de tratar el caso específico que es el traspaso de obras literaria, se consideran las aproximaciones que han tomado Jorge Luis Borges y Julio Cortázar en cuanto a la traducción y cómo éstas intervienen en su tarea como traductores del cuento. El cuarto capítulo constituye el análisis de las técnicas de traducción.

[1] Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología: introducción a la traductología,* Cátedra, 2001, pág. 241.

En suma, el modelo de análisis contrastivo se articula en tres fases que son las que se siguen en esta tesis:

1. El análisis textual de los factores internos y externos de los textos seleccionados para la contextualización y caracterización de las traducciones.
2. La identificación de las técnicas utilizadas en cada traducción y su organización en un cuadro comparativo que ilustre las transformaciones generadas por cierta técnica.
3. El análisis de las técnicas aplicadas en cada traducción: se presenta un resumen con la frecuencia de uso en cada una de las traducciones, se indican los ejemplos más relevantes de acuerdo con las técnicas utilizadas por orden alfabético y se explican de acuerdo con su funcionalidad en el texto para establecer el tipo de acercamiento al proceso de traducción realizado por el autor.

La exploración del significado de los conceptos de traducción referidos y cómo se relacionan en el campo literario de una manera práctica y puntual en el traspaso de un cuento específico, dada la situación anteriormente mencionada, se encuentra entre las motivaciones que impulsan este documento de investigación. Por supuesto, ello recae en la expectativa de estudiar uno de los puntos de encuentro de los campos de conocimiento, la lingüística y la literatura, a los que se ha dedicado mi carrera universitaria para, así, tener un entendimiento común y práctico.

1. Contexto

1.1Traducción y renovación hispanoamericana

Lo más acertado al realizar un análisis que permita comprender en totalidad una obra es tomarla como una entidad propia, con características estéticas que trascienden a su contexto de producción. Sin embargo, no puede dejarse de lado el papel que cumplen los hechos históricos y políticos en la sociedad, el papel de la sociedad en la obra y, a su vez, la misma obra en todo lo anterior. La literatura es una representación de aquello que existe y puede existir en el mundo. Las obras literarias son creadas por una o varias personas que son un conjunto de experiencias y pensamientos propios, resultado de la situación social en la que viven.

La literatura latinoamericana, como tal, es "una categoría *histórica"*[2]en la que se manifiesta una serie de eventos y concepciones en busca de una independencia cultural moderna. América es colonizada y redireccionada a la práctica política, económica, cultural y discursiva española. Hasta que, durante el siglo XIX, con las independencias, surgen las grandes preguntas sobre qué ser y cómo hacerlo. El papel de la literatura en la independencia destaca en la labor de Simón Bolívar, Domingo Faustino Sarmiento, José Martí y José Enrique Rodó de la construcción de la patria a través de sus discursos identitarios sobre el hispanismo, el indigenismo y el americanismo. Después de ser mantenida al margen de lo considerado como "orden y progreso" en el auge de la Ilustración, América Latina tenía alternativas en cuanto a su identidad. Surgieron entonces diversas opiniones según las cuales se discutían los factores raciales y culturales. América

[2] Roberto Fernández Retamar, *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*. Santa Fé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1995, 210.

Latina eran lo indígena, lo negro, así como los restos europeos, era un híbrido. Por lo tanto, su desarrollo sería también un híbrido, distinto al resto del mundo.[3]

En la historia de la formación y transformación de esta cultura híbrida se encuentra la traducción como un punto central. A partir de ésta ocurre el intercambio de ideas entre los pueblos que da lugar a cada una de las naciones:

> "Una y múltiple" como la misma Hispanoamérica, tal podría calificarse la historia de la traducción en el continente americano de habla hispana. Una historia que es el reflejo de una unidad cultural básica, fundada en la relación esencial y paradójica entre el hispanismo y el indigenismo.[4]

Las construcciones de los vínculos sociales forman parte de la traducción, la práctica está cargada de significación, por lo que también ésta forma parte del entendimiento y condicionamiento de la identidad social, en este caso de Latinoamérica desde lo lingüístico a lo literario y político:

> La traducción es grosso modo un factor poderoso que solidariza el diálogo entre culturas diferentes; es un vehículo dinámico del intercambio intelectual, de la difusión de ideas y de la más amplia percepción de las creaciones de la inteligencia y del arte.[5]

La propagación entre la alta sociedad colonial del pensamiento liberal que constituye la identidad republicana de la Independencia se establece en 1800. Las traducciones de Simón Rodríguez, Andrés Bello, Domingo Faustino Sarmiento, entre otros, funcionaron entonces como un medio para derribar el sistema colonial y beneficiar a los criollos, "la traductografía de la independencia, lo mismo que esta, se hicieron para el

---

[3] Mercedes Serna Amáiz, "Hispanismo, indigenismo y americanismo en la construcción de la unidad nacional y los discursos identitarios de Bolívar, Martí, Sarmiento y Rodó", *PhilologiaHispalensis,* No. 25, 2011, 201-217.

[4]Georges L. Bastin, "* Por una historia de la traducción en Hispanoamérica", *Íkala8.1* (2009): 193-217, 195.

[5] José Ismael Gutiérrez Gutiérrez, "Traducción y renovación literaria en el modernismo hispanoamericano*", Livius: Revista de estudios de traducción*, Nº 1, 1992, 70.

criollo, no para el indígena. Se proponía la igualdad de los seres humanos…hasta ciertos límites".[6] Se habla principalmente de tres trabajos que plantean la voluntad independiente de la sociedad criolla: la traducción de la *Declaración de los derechos del hombre* por el colombiano Antonio Nariño, una versión posterior de ésta por Juan Bautista Mariano Picornell y Gomilla y la *Carta a los españoles americanos* de Juan Pablo Vizcardo y Guzmán por Francisco de Miranda.

Para los traductores del siglo XIX, la traducción de textos con temáticas de divulgación literaria, teatro, docencia, religión y milicia era frecuente a manos de intelectuales que tenían la oportunidad de viajar por Europa. Por lo que los idiomas más traducidos eran el francés, el inglés, el italiano, el alemán, el latín y el griego, aunque estos últimos con menos frecuencia que antes.[7] Este es el caso de la transmisión de la obra de Edgar Allan Poe, como se precisará más adelante.

Específicamente, los creadores cosmopolitas que elaboraron traducciones a partir del comercio económico y cultural de publicaciones periódicas tomaron parte en el inicio del Modernismo: "Durante el último tercio del siglo XIX –recordemos- la América hispana presencia su ingreso en el mercado económico y, con ello, ve la entrada en vigor de la ley de la oferta y la demanda y la instauración de la productividad. Eso obligó al escritor, siempre y cuando deseara sobrevivir, a avanzar y a incorporarse al nuevo sistema de valores".[8]

---

[6]Miguel Ángel Vega Cornuda, "Momentos estelares de la traducción en hispanoamérica", *Mutatis Mutandis.* Vol. 6, No. 1. 2013, 37.

[7] Georges L. Bastin, "La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana", TR*ANS: revista de traductología,* Nº 12, 2008, 205.

[8] José Ismael Gutiérrez Gutiérrez, "Traducción y renovación literaria en el modernismo hispanoamericano*", Livius: Revista de estudios de traducción*, Nº 1, 1992, 75.

Al establecer una mediación entre culturas durante la conquista, los religiosos buscaban la correspondencia de términos para hacer viables los diccionarios y gramáticas, pero la práctica traductora de los modernistas no se ceñía a las versiones establecidas, pues el conocimiento del francés, el principal idioma fuente, así como destino, era considerado "básico" entre los intelectuales. En su lugar, los textos eran modificados según el autor en turno con adiciones que "sintonizaban con la estética en la que estaban inscritos, y aun con rasgos intrínsecos de la personalidad de cada uno".[9] Estas adiciones eran referidas a la imagen, el símbolo, la musicalidad o los componentes sensoriales. Por ejemplo, Guillermo Valencia en sus traducciones poéticas de Hugo von Hoffmannsthal, Stefan George y Peter Altenbeg, bajo el consejo de Baldomero Sanín Cano.

Es por lo que la traducción era un ejercicio que podía apelar a un público receptor para la divulgación de las obras o autores, así como podía ser un acto íntimo para la exploración personal del traductor. Las traducciones hispanoamericanas estimularon la búsqueda de una identidad a partir de la intercomunicación literaria de los pueblos:

> La emancipación suramericana apeló a la valoración del ser americano frente a la metrópoli española y los demás centros de poder. Una valoración que derivó hacia un activismo sociopolítico y sociocultural sui generis con un denominador común: la traducción como herramienta de conformación de la identidad.[10]

Según Georges Bastin, desde la colonización existe entre los americanos un deseo de emancipación de España y la crisis de identidad dada por el mestizaje, un conflicto entre la apertura al mundo exterior y el conocimiento interno. Dicho conflicto puede apreciarse en eventos como la reforma ortográfica en Chile o la "rrebeliónortoráfika" como la llama Gertrudis Payás. El ambiente de polémicas ortográficas de 1823 a 1927, refiere a un

[9] Ídem, 77–78.
[10] Georges L. Bastin, "La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana", TR*ANS: revista de traductología,* Nº 12, 2008, 14.

movimiento de emancipación lingüística y política en que los traductores chilenos realizaron trabajos de naciones distintas a España para familiarizarse con lenguas extranjeras y hacerlas parte de la suya, o en las traducciones de corte nacionalizador en la colección literaria "La Biblioteca de la Nación" del Estado argentino a finales del siglo XIX.

Por ejemplo, las versiones del poema *Les Djinns* (1829) de Víctor Hugo por Gertrudis Gómez de Avellaneda y Andrés Bello desaparecen el orientalismo e incorporan el poema "al proceso de producción de una literatura propia" además de construir una "poética femenina". [11] Se encuentran en Andrés Bello características comunes de la América hispana como "la predilección por la traducción literaria, la elección de textos filosóficos destinados a la labor pedagógica en las universidades nacientes y la libertad creadora del traductor". [12] También, en la prensa independentista de Venezuela los traductores–redactores de la *Gaceta de Caracas* (1808–1822) "contrarrestan la censura y adecuan los referentes de las metrópolis a una identidad incipiente en un contexto sociopolítico intelectual", en los ocho meses que precedieron la independencia.[13]

El surgimiento del nacionalismo en los diversos países, el rechazo hacia España y los intercambios culturales por las olas de inmigrantes a finales del siglo XIX promueven el desarrollo de la traducción como base cultural. Nombres como los de Miguel Teurbe Tolón, tal vez el primero en escribir una obra didáctica sobre la traducción: *The elementary Spanish Reader and Translator* (1882). Algunos de los intelectuales hispanoamericanos que escribieron sobre la traducción fueron Bartolomé Mitre, Leopoldo Lugones, Manuel

[11] Ídem, 13.
[12] Georges L. Bastin, "* Por una historia de la traducción en Hispanoamérica", *Íkala8.1* (2009), 207.
[13]Georges L. Bastin, "La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana", TR*ANS: revista de traductología,* Nº 12, 2008, 14.

Gálvez, Ricardo Rojas y, más tarde, Jorge Luis Borges en Argentina, Ricardo Palma en Perú, Pablo Neruda en Chile, Juan Antonio Pérez Bonalde en Venezuela, Octavio Paz en México, y Miguel Antonio Caro y Rafael Pombo en Colombia.

En *Traducción: Literatura y Literalidad* (1971), Octavio Paz desarrolla su teoría de la traducción desde la teoría del lenguaje, en la que todo es traducción, pues el lenguaje traduce el mundo no verbal. Se trata en su lugar de una diversidad de versiones con base en la diversidad de lenguas. No puede establecerse un original entre dos textos ya que el primer texto es en sí mismo una traducción del mundo a la forma verbal: "El lenguaje se vuelve paisaje y este paisaje, a su vez, es una invención, la metáfora de una nación o de un individuo. Topografía verbal en la que todo se comunica, todo es traducción".[14]

No es raro que muchos escritores realizaran traducciones. La escritura y la traducción son diferentes únicamente por la perspectiva desde la que se aborda la creación: "al escribir el poeta no sabe cómo será su poema; al traducir, el traductor sabe que su poema deberá reproducir el poema que tiene bajo sus ojos".[15]La buena traducción es una transmutación de signos ligada a los procesos de la metáfora y la metonimia por lo que es un trabajo creativo paralelo al del poeta y a la interpretación del crítico.

La experimentación literaria del siglo XX cultivó los discursos heterogéneos en la composición poética y en su traducción. Sin embargo, según el traductor británico John Michael Cohen, los traductores de la segunda mitad del siglo XX, influidos por la importancia de la precisión científica, se han concentrado en la interpretación y el significado de la prosa en lugar de la reproducción del modo y forma.[16]

---

[14]Octavio Paz, *Traducción: Literatura y literalidad,* Tusquets, Barcelona, 1971, 162.
[15] Octavio Paz, *Traducción: Literatura y literalidad,* Tusquets, Barcelona, 1971, 66.
[16] John Michael Cohen, *English Translators and Translations*, Longmans, Green, Londres, 1962, 35.

En esta etapa el método de trabajo del traductor se ve condicionado no sólo por los nuevos medios tecnológicos que se ponen a su alcance como las computadoras o los bancos de datos sino también por la concepción de la función de la traducción, es decir, la necesidad de ésta de cumplir una función comunicativa. Así, se sientan las bases para el desarrollo de la Traductología. Es decir, la discusión teórica y práctica sobre la traducción comienza a establecer al traductor como un especialista.

Ocurren dos grandes debates sobre la traducción en Occidente que propician la prescripción de consejos y reglas para traducir: el de la propia legitimidad de la traducción (traducibilidad e intraducibilidad), y el de la concepción de la fidelidad en traducción. Los dos atienden la relación que tiene un texto original y su traducción, es decir, se discuten los puntos a los que el traductor debe fidelidad.[17]

La transparencia, como lo llama Lawrence Venuti, es el efecto de un discurso fluido, producto del manejo lingüístico del traductor. Es a partir del uso homogéneo de la sintaxis, en la fijación de significado en el uso de un lenguaje estándar, lejos de arcaísmos y coloquialismos, y la relación establecida con la identificación de propósitos en el texto por parte de los lectores. Mientras más invisible sea la intervención del traductor y las condiciones de la traducción, el significado del texto fuente y el escritor será más visible.[18]

Esta invisibilidad está relacionada con la concepción de autoría que distingue la representación lingüística y cultural original mientras la traducción es una copia derivada de ello. Willard Trask identifica al traductor con el actor que proyecta las palabras del

[17]Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca, "Necesidad de la traducciòn y desarrollo de la traducologìa. Su evoluciòn històrica", *Senez* 12 (1991, núm. especial). En lìnea. Disponible el 29 de marzo de 2018 en: http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/19911001/necesidad

[18] Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, 2012, 7–8.

escritor.[19]El traductor cuenta con un estatus de segundo orden en el que recibe poco o nada de reconocimiento por su trabajo, cualquier impresión de autoría es una ilusión oculta en el efecto de transparencia en el discurso.[20]

Aunque las aportaciones latinoamericanas a la traductología son escasas, los estudios previos a las traducciones o la teorización por estos autores, como los artículos "Las traducciones de las mil y una noches", en *Historia de la eternidad,* de 1942 (1971), y "Versiones homéricas", en *Discusión* (1930), de Borges, se caracterizan por "una concepción de la traducción sobre todo literaria que pone de relieve la creatividad y libertad del traductor al servicio de su lector".[21]

[19] Edwin Hönig, *The Poet's Other Voice: Conversations on Literary Translation*, Universidad de Massachusetts, 1985, 13–14.
[20] Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, 2012, 9–10.
[21]Ídem*,* 212.

1.2 Sobre Edgar Allan Poe y sus traducciones

Edgar Allan Poe nace el 19 de enero de 1809 en Boston, Massachusetts, Estados Unidos. Huérfano a temprana edad, es adoptado por John Allan y Frances Allan, quienes residían en Gran Bretaña. Después de regresar a Estados Unidos, la afición al juego y la bebida del joven Poe conllevaron su expulsión de la Universidad de Virginia. Él renuncia al puesto de trabajo asignado por su padre adoptivo y se traslada a Boston donde publica anónimamente *Tamerlane and Other Poems* en 1827. Frances Allan muere y John Allan abandona a Poe por lo que éste se enlista en la Academia Militar de West Point antes de ser dado de baja por negligencia. Más tarde se muda a Nueva York en donde publica *Al Aaraaf* en 1829 y *Poems* en 1832. En Baltimore encuentra un hogar con su tía María Clemm y sus dos primos, especialmente Virginia, con la que contrae matrimonio en 1836.

Poe expresa en sus relatos la angustia ante la muerte. La vida después de la muerte establecida por la Biblia es puesta en duda con base en el desarrollo de la ciencia, mientras las enfermedades como el cólera o la tuberculosis matan a la población. La obra de Poe comienza a relacionarse con el público a partir de las publicaciones de concursos poéticos y narrativos que realizaban diarios y revistas. Los cuentos "Metzengerstein", "The Duke de L'Omelette", "A Tale of Jerusalem", "A Decided Loss" y "The Bargain Lost", son publicados en el curso de 1832 en *The Philadelphia Saturday Courier.*"Song of the Winds" y "Manuscript Found in a Bottle" son publicados el 19 de octubre de 1833 en *Baltimore Saturday Visiter*.[22]

Poe estableció una amistad con John Pendleton Kennedy como resultado del último concurso mencionado. Kennedy, además de apoyarlo con un puesto de redactor en el

[22] Arthur Hobson Quinn, *Edgar Allan Poe: A Critical Biography*, 1941, 192-202.

Southern Literary Messenger, que después le llevaría a trabajos editoriales en revistas de Filadelfia y Nueva York, aseguró la publicación en el *Messenger* de "Berenice" en marzo de 1835, "Morella" en abril, "Lionizing" en mayo y "Hans Phaall, a Tale" en junio.[23]

Sus reseñas críticas y apreciaciones literarias como redactor llaman la atención del público y de sus contemporáneos, sin embargo, no toda esta atención sería positiva, considerando lo crudas que resultaban sus observaciones. Por ejemplo, en la reseña de *Norman Leslie* de Theodore S. Fay, uno de los editores del *New York Mirror,* se dedica a exponer la novela como algo no digno de leerse y calificar al autor de ignorante sobre las reglas gramaticales.[24] Fay, al igual que otros aludidos por las críticas desfavorables se dedicaron a la difamación de Poe antes y después de su muerte.

Su faceta de crítico literario también conlleva a la discusión y teorización del género poético y el género narrativo en lo correspondiente al proceso de creación. En *The Rationale Verse* de 1843, *The Philosophy of Composition* de 1846 y el manuscrito conservado de conferencias realizadas en 1848 y 1849, *The Poetic Principle,* desarrolla el razonamiento de constitución que hay detrás de las obras literarias: "la obra de arte ha de sostener una tesis" como explica Mauro Ponzi.[25]

Poe se refiere al ritmo, la rima, el metro y la versificación como herramientas básicas para la ordenación igualitaria de las palabras que da melodía al poema:

> Truth, in fact, demands a precision, and Passion, a homeliness (the truly passionate will comprehend me), which are absolutely antagonistic to that Beauty which, I maintain, is the excitement or pleasurable elevation of the soul. It by no means follows, from anything here said, that passion, or even truth, may not be introduced, and even profitably introduced, into a poem for they may serve in elucidation, or aid

[23] Henry T. Tuckerman, *The Life of John Pendleton Kennedy*, Nueva York, 1871, 376-377.
[24] Arthur Hobson Quinn, *Edgar Allan Poe: A Critical Biography,* 1941, 244.
[25]Mauro Ponzi, "Ebriedad y terror. La multitud en Poe, Baudelaire y Benjamín", *Poe. La mala conciencia de la modernidad,* Féliz Duque (Ed.), Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2009, 81.

> the general effect, as do discords in music, by contrast—but the true artist will always contrive, first, to tone them into proper subservience to the predominant aim, and, secondly, to enveil them, as far as possible, in that Beauty which is the atmosphere and the essence of the poem.[26]

También establece la composición poética, primera forma literaria, como una tarea consciente en la que se aplican técnicas específicas, para lograr una métrica adecuada al efecto buscado con la melancolía, como el tono poético "más propio",ya que la tristeza en belleza es un efecto que puede ser apreciado universalmente.[27] Este concepto del carácter personal y tono solitario del poema sería retomado por Baudelaire.[28]

También, habla del cuento como la segunda forma literaria que por su extensión permite la lectura atenta y en consecuencia la unidad de efecto distinta a la de la novela.[29] Esto se relacionaría después con una expresión de lo metropolitano, la conexión que entablaría Baudelaire en sus "Nuevas notas sobre Poe" (1988) sobre la ventaja que tiene la brevedad del relato con la intensidad de efecto,lo caracteriza como propio de la modernidad ya que el lector no interrumpe su lectura continua por acudir a otras actividades:[30]

> En casi todas las composiciones, el punto de mayor importancia es la unidad de efecto o impresión. Esta unidad no puede preservarse adecuadamente en producciones cuya lectura no alcanza a hacerse en una sola vez […] Los sucesos del mundo exterior que intervienen en las pausas de la lectura modifican, anulan o contrarrestan en mayor o menor grado las impresiones del libro.[31]

Es en este periodo que su esposa sufre de tuberculosis. Con Virginia agonizante, el autor se dedica a la escritura de obras como "Annabel Lee", "Ulalume", "The Tell–Tale Heart",

---

[26] Edgar Allan Poe, "The Philosophy of Composition", *The Complete Works of Edgar Allan Poe,* vol. 14, Harrison J. (Ed.), AMS, Nueva York, 1946, 197.
[27] Edgar Allan Poe, *Essays and Reviews,* The Library of America, Nueva York, 1984,17.
[28]Baudelaire, Charles, *Ouvrés complètes,* Gallimard, París, 1975, vol. II, 269.
[29]Ídem*,* p. 247.
[30] Charles Baudelaire, "Nuevas notas sobre Edgar Poe", *Edgar Allan Poe,* Santos, C. (Trad.), Visor, Madrid, 1988, p. 98.
[31]Edgar Allan Poe, "Review of Nathaniel Hawthorne*", Twice–Told Tales,* (mayo 1842) en *Ensayos y críticas,* 134.

"The Mstery of Marie Rogét", "The Black Cat", "The Pit and The Pendulum". En 1840 publica en Filadelfia *Tales of the Grotesque and Arabesque* y "The Gold Bug" en 1843.

Tales of the Grotesque and Arabesque es la primera compilación publicada en dos volúmenes por Lea & Blanchard de los cuentos de Poe. Los términos "grotesco" y "arabesco", junto con "morisco", llegan a través de la arquitectura y se aplican desde el siglo XVI al arte ornamental. Poe toma el significado de las primeras dos como subdivisiones de lo gótico. Arabesco se refiere al carácter extraño, complicado y extravagante, mientras que grotesco evoca una literatura extravagantemente fantástica o distorsionada.[32] El movimiento gótico termina con *Melmoth, el errante* en 1820. Aunque este tipo de terror no era ya verosímil, Poe familiariza "lo absurdo sobrenatural, lo real delirante",con los miedos internos y la racionalidad de Mrs. Radcliffe.[33]

En 1845, "The Raven" aparece en *Evening Mirror* el 29 de enero después de una nota que especificaba la publicación como una copia adelantada del próximo número del *American Review.* El poema tuvo resonancia entre el público y la crítica. Fue copiado, parodiado y analizado.[34]El mismo año, mientras trabaja en el *Broadway Journal,* Poe revisa y reimprime sus trabajos antes de publicar la colección de doce cuentos, *Tales,* que fueron bien recibidos y se convertirían en el texto modelo. Charles Baudalaire traduce al francés las *Histoiresextraordinaires*en 1848. Además publica "The Thousand-and-Second Tale of Scheherazade", "Some Words with a Mummy", "The Power of Words", "The Imp of the Perverse", "The System of Dr. Tarr and Professor Fether" y "The Facts of M. Valdemar's

[32]Margarita Rigal Aragón, "Lo gótico y lo cómico", *Los legados de Poe,* Sintesis, Madrid, 2011, 20.
[33] Ramón Gómez de la Serna, *Edgar Poe: EL genio de América,* Losada, Buenos Aires, 1953, 71.
[34]Ídem*,* 440.

Case". El éxito de *Tales* dio paso a la publicación de treinta poemas en *The Raven and Other Poems* en noviembre de 1845.

Su esposa muere en 1847 y el 3 de octubre de 1849, después de un intento suicida, se traslada a Baltimore, ciudad atractiva para inmigrantes y esclavos fugitivos por las agitaciones sociales, y es encontrado en estado de delirio frente a la taberna de Ryan o Gunner's Hall antes de ser llevado al Washington College Hospital por James E. Snodgrass. Según la declaración de este último, Poe se encontraba en mal estado: despeinado, malvestido, sucio, angustiado, incoherente, vacío. Fue declarado muerto el 7 de octubre a causa de una "congestión cerebral" o abuso alcohólico, aunque la causa exacta es incierta.

El 3 y 4 de diciembre de 1844 Gustave Brunet publica una adaptación de "William Wilson" en *La Quotidienne y* Amédée Pichot de "Gold Bug" en la *Revue britannique* bajo el nombre de Alphonse Borghers un año después. En septiembre de 1846, la *Revue de París* imprime "Une Descenteau Maelström" por E. D. Forgues como O.N. "Old Nick". "The Black Cat" aparece en *La Démocratie pacifique* el 27 de enero de 1847 por Isabelle Mounier.

La ley de protección de los derechos de autor era aún reciente, por lo que las publicaciones solían utilizar seudónimos o ser anónimas, sin embargo, en los casos anteriores los cuentos son atribuidos a Poe, a diferencia de "Un Meurtre sans exemple dans les Fastes de la Justice", la versión de "The Murders in the Rue Morgue" que aparecería en *La Quotidienne* el 11, 12 y 13 de junio de 1846. Los nombres eran modificados como Bernier por Dupin o la calle Morgue por la calle L'Ouest. Lo mismo ocurre con la versión de "The Murders" por Forgues en *Le Commerce*. *La Presse* ganaría la demanda contra Forgues como respuesta a la acusación de Forgues por plagio.

Charles Baudelaire consigue por medio de William Wilberforce Mann las entregas del *Southern Literary Messenger* a cargo de Poe. Entre los artículos, presta atención a una nota necrológica de John Reuben Thompson de noviembre de 1849 y una reseña de los primeros volúmenes de la obra de Poe por John Moncure Daniel.[35] Publica en la *Revue de París* "Edgar Allan Poe. Sa vie et ses ouvrages" en marzo y abril de 1852, así como la traducción al francés de "The Pit and the Pendulum" en octubre. Una revisión del ensayo aparece después en el primer volumen de las *Histoires extraordinaires* en 1856. Las ediciones sucesivas incluirían las *Nouvelles histoires extraordinaires* a partir de 1857 hasta 1865. Los cinco tomos se incluyen en las *Oeuvres complétes* editadas por Michel Lévy de 1869–1870.[36]

La aparición de Poe en la península Ibérica fue sigilosa tras la demanda hecha por las adaptaciones de "The Murders in the Rue Morgue" por *La Quotidienne* y *Le Commerce*. El 15 de febrero de 1857 *El Museo Universal* publicó "La semana de los tres domingos", la primera traducción de Poe al español por un autor anónimo. Sobre ello, John Eugene Englekirk cita a John de Lancey Ferguson, quien sugiere que, al no estar incluido el texto en la versión de Baudelaire de 1856, la publicación en español debe ser directa del inglés. Sin embargo, Juan Gabriel López Guix reconsidera esta sentencia en su artículo "Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano" (2009). López Guix argumenta que la introducción de Poe en la cultura hispánica ha sido instituida a través de las traducciones francesas de Baudelaire, según "la dinámica general de las traducciones durante el siglo XIX", pero él no fue el único ni el primer traductor del autor norteamericano, Gustave

[35]William Thomas Bandy, *Édition commentée de l'etude de Baudelaire sur "Edgar Allan Poe. sa vie et ses ouvrages",* Universidad de Toronto, Toronto, 1973, 1200.
[36]Juan Bravo Castillo, "Poe visto por Baudelaire", *Los legados de Poe,* Margarita Rigal (Ed.), Sintesis, Madrid, 2011, 175–187.

Brunet, Emile Forgues, Amédée Pichot e Isabelle Meunier son ejemplos.[37]En 1934, Ernest Herman Hespelt publica en *El Correo de Ultramar* de París, una versión en castellano de "A Tale of the Ragged Mountains", sobre la cual López Guix señala que la introducción de los cuentos de Poe fue por la intermediación francesa en general y por la baudelairiana en particular. Los siguientes fragmentos de las respectivas traducciones se utilizan en el artículo como complemento de lo señalado anteriormente, aquí se presentan en un cuadro para apreciar la comparación. El texto original en inglés proviene de la versión publicada en el *Broadway Journal* el 10 de mayo de 1845, mientras que la traducción al español es la publicada en *El Mundo Universal* el 15 de febrero de 1857 y la versión en francés corresponde a León de Wailly publicada en *L'Ami de la maison* el 10 de abril de 1856.

Original (1845)	**Francés (1856)**	**Español (1857)**
"¡You hard-headed, dunder-headed, obstinate, rusty, crusty, musty, fusty, old savage!" said I, in fancy, one afternoon, to my grand uncle Rumgudgeon–shaking my fist at him in imagination.	*Oh! cœur de tigre, tête de buse, entêté, encroûté, vieux sauvage!» dis-je, en idée, un eaprès-midi, à mon grand-oncle Rumgudgeon, le menaçant du poingen imagination.*	¡Oh! ¡corazón de tigre, testarudo, salvaje! dije para mi caletre una tarde á mi tío Raimundo, amenazándole con el puño en mi imaginación.

Tabla 1. Traducciones López Guix

El proceso de transmisión puede observarse también en los títulos de las versiones en español, como propone John Eugene Englekirk:

"The Murders in the Rue Morgue".	"Double Assassinat dans la rue Morgue"	"Doble asesinato en la calle Morgue"
"The Narrative of A. Gordon Pym"	"Les Aventures d'Arthur Gordon Pym"	"Aventuras de Arturo Gordon Pym"

[37] Juan Gabriel López Guix, "Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano", *1611: revista de historia de la traducción = a journal of translationhistory = revista d'història de la traducció*, No. 3, 2009, 11-15.

“A Tale of the Ragged Mountains”	“Les Souvenirs de M. Auguste Bedloe”	“Los recuerdos de Augusto Bedloe”
“Some Words with a Mummy”	“Petite discusión avec une Momie”	“Pequeña discusión con una momia”

Tabla 2. Proceso de transmisión

Sólo dos años después, Pedro Antonio de Alarcón escribiría para *La Época* en 1858 sobre el entusiasmo con el que estaban siendo leídas las *Histoires extraordinaires* tanto en la traducción francesa como la castellana. Se habla de lo “que en 1847 sucedía con Martín el expósito y en 1853 con *Verdades amargas,* eso ha pasado en 1858 con el poeta del nuevo mundo”.[38] Alarcón señala el razonamiento “científico” de la lógica interna que rige los cuentos de Poe, una característica que se encontraría en la segunda mitad del siglo XX. Además, se refiere a él como un autor recurrente entre los círculos sociales antes de dar su reseña sobre su biografía y obra, quizás el término expresa su recepción en el momento, pero la relevancia de Poe se ha mantenido más allá de este marco temporal. Su influencia llega a nombres como Agatha Christie, Charles Dickens, Herman Melville, Sir Arthur Conan Doyle o Julio Verne, por mencionar algunos.

Englekirk menciona una versión anónima de “The System of Dr. Tarr and Prof. Fether” en la *Revista Argentina* en 1869. Sin embargo, la referencia no aparece en el libro y ésta no vuelve a ser mencionada en estudios bibliográficos posteriores. En las fechas próximas a su centenario, se realizarían las siguientes traducciones: Chocomeli Codina de “The Conqueror Worm”, en 1874; “The Raven”, en 1883 por Luis Alfonso y Pérez

[38] Pedro Antonio de Alarcón, “Carta a un amigo”, *Juicios literarios y artísticos,* Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Madrid, 1999.

Bonalde, en 1887, una edición de las *Obras completas,* en 1918–1919; y la edición de Cádiz de *Poemas* en 1927.[39]

Las traducciones de Baudelaire distribuirían la obra de Poe por España, "el Poe que se conoce en castellano es predominantemente un Poe post–Baudelaire, un Poe que forma parte del simbolismo francés de mediados del XIX".[40] Esto quiere decir que el escritor deja de lado la imagen romántica de la inspiración para alimentar el "espíritu filosófico" de las facultades analíticas que sorprenden al lector a través de la razón y la invención.[41] En la biografía de Baudelaire, se da a conocer el poeta incomprendido que ha sido descartado ante la sociedad moderna.

Según Englekirk, las versiones en español son fieles a las palabras de Baudelaire con las paráfrasis ocasionales en las que los traductores tienden a hacer oraciones complejas en lugar de dividir un párrafo en cinco o seis oraciones.[42] En 1858 circula *Histoires extraordinaires* prologada por Nicasio Landa y en 1871 se publica una versión con un trabajo crítico por Manuel Cano y Cueto.

A finales del siglo XIX, las traducciones se multiplican.[43] Entre ellas, las versiones de Carlos Olivera, en 1884, de *Novelas y cuentos*, en la edición de Garnier Hermanos, y también se publica la colección *Cuentos clásicos del norte,* en 1919, con traducción de Carmen Torres Calderón Pinillos. Sin embargo, la fidelidad a Baudelaire provocó la

[39] John Eugene Englekirk, *Edgar Allan Poe in Hispanic Literature*, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, Nueva York, 1934, 20.
[40] Andrea Castro, "Edgar A. Poe en castellano y sus reescritores: El caso de «The Oval Portrait»", *Anales Nueva Época*, No. 11, 100.
[41] Juan Zapata, "Baudelaire: traductor-*auctoritas", Literatura: teoría, historia, crítica,* Vol. 19, No. 2, (2017), 27-28.
[42] John Eugene Englekirk, *Edgar Allan Poe in Hispanic Literature*, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, Nueva York, 1934, 30.
[43]Silvia Molina Plaza, "Luces y sombras en las traducciones de *Narraciones extraordinarias* y *Poesía completa", Los legados de Poe,* Margarita Rigal (Ed.), Sintesis, Madrid, 2011, 188.

desatención del resto de la obra de Poe como son "*Marginalia*" y "*Letters*". En España "se conocían sólo sus cuentos, mientras que los lectores hispanoamericanos tuvieron ya conocimiento de la poesía".[44]

Juan Antonio Pérez Bonalde, en 1887, Rafael Lozano, en el periodo de 1913 a 1923, Román Mayorga Rivas, en 1915, José Domingo Estrada y José Pablo Rivas, en 1916, Miguel Bolaños Cacho, en el periodo de 1916 a 1918, entre otros, tradujeron el metro, rima y ritmo de Poe al español directamente del inglés. La poesía de Poe llega a España a partir de las traducciones de N. A. Cortés, "*The Conqueror Worm*" por Chocomeli Codina y Eduardo Marquina, la edición de *Poesías* por Aguilar y Tejera, Ortega y Frías, salvo la versión de "*The Raven*" por Luis Alfonso.[45]

Entre las numerosas traducciones de "*The Raven*", destacan "*Le corbeau*" de Baudelaire, en 1853,[46] *Le corbeau* de Stéphane Mallarmé, en 1875, ambas en prosa; *O Corvo* de Fernando Pessoa en 1924y *El cuervo* de Juan Antonio Pérez Bonalde. Publicada en 1887 en Nueva York, la traducción de "El cuervo" por Pérez Bonalde reproduce la métrica del poema de tal manera que según la anécdota contada en la biografía a cargo de Pedro César Dominici, cualquier fragmento pudo ser adivinado "por similitud de acentos y exactitud fonética de los vocablos". [47] El texto mantiene el tono lúgubre de la "confesionalidad romántica y posromántica de creador y traductor" mientras traspone los

[44]Santiago Rodríguez Guerrero–Strachan, "Un persistente recuerdo:la recepción de Poe en España", *Los legados de Poe,* Margarita Rigal (Ed.), Sintesis, Madrid, 2011, 160.
[45] John Eugene Englekirk, *Edgar Allan Poe in Hispanic Literature*, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, Nueva York, 1934, 36.
[46] En *L'Artiste,* vol. X, 1 marzo, (1853), 43, además en *Le Pays*el 29 de julio de 1854, *Le Mousquetaire* el 23 de enero de 1856, *Revue de Paris* en el vol XVI, el 15 de marzo de 1869.
[47] Pedro César Dominici, "Juan Antonio Pérez Bonalde", *Cultura Venezolana,* vol. XXIII–XXIV, mayo, 1925, 131–137.

términos de origen sajón de tradición inglesa, así como las fórmulas de cortesía, para adecuarse al receptor hispano.[48]

Según las aportaciones de Juan José Lanero, la historia de las traducciones de "El cuervo" al español puede construirse a partir de las siguientes menciones: una edición anónima de Valparaíso en 1895; así como otra en 1907 en la *Revista Ateneo* por Ignacio Mariscal; una de 1910 en Cádiz por Agustín Aguilar y Francisco R. Ortega; luego hasta 1942, en Espasa Calpe, por Carlos Obligado; otra casi cincuenta años después, 1974 en Ediciones 29, por Arturo Sánchez, y las más recientes de 1997, en Junta de Castilla y León, por Francisco Pino; 1998, en Mondadori, por Andrés Ehrenhaus, y Edgardo Dobry; 2000, en Hiperión, por María Condor y Gustavo Falaquera.[49]

La traducción de Pérez Bonalde sirve de referencia para versiones futuras, así como el *Nocturno* de José Asunción Silva, considerado como uno de los primeros poemas en verso libre en español, indicio del comienzo del modernismo literario hispanoamericano.[50] En el siglo XX, con el cambio estético del modernismo, autores como Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, y, más tarde, Pedro Salinas o Jorge Guillén comienzan a prestar atención a la obra poética de Poe, a través del mismo Baudelaire, o a través de Rubén Darío, por su ensayo dedicado a Poe en *Los raros* de 1899:

> La ciencia impide al poeta penetrar y tender las alas en la atmósfera de las verdades ideales. Su necesidad de análisis, la condición algebraica de su fantasía, hácele producir tristísimos efectos cuando nos arrastra al borde de lo desconocido.[51]

---

[48] Juan Miguel Zarandona Fernández, *"El cuervo" de Edgar Allan Poe, en traducción de Juan Antonio Pérez Bonalde (1887)*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2012. Disponible el 26 de abril de 2017 en: http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcff4c5

[49] Juan José Lanero, "Poe, Edgar Allan", D*iccionario histórico de la traducción en España, Fr*ancisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), Gredos, Madrid, 2009, 911-916.

[50] Pedro Henríquez Ureña, *La versificación irregular,* Publicaciones de la Revista de Filología Española, Madrid, 1933, 326.

Además del realismo en lo fantástico y la lógica en su composición, la desilusión, la crisis espiritual, la introspección, la búsqueda de significado en los sueños o recuerdos, "será la vía por la que los españoles se interesen por Poe".[52] Tras la derrota en la guerra contra Estados Unidos, España se encontró en una crisis moral, intelectual y política, representada en la literatura por la "Generación del 98".Es decir, Miguel de Unamuno, Ángel Ganivet, Jacinto Benavente, Pío Baroja, Azorín, Ramiro de Maeztu, entre otros.

"En la segunda mitad del siglo XX Poe ha corrido la suerte de todo autor conocido".[53] La mayoría de su obra ha sido traducida y continúa siendo publicada. Después de la traducción del volumen *Poemas* a cargo de Carlos Arturo Torres y Juan Antonio Pérez Bonalde en 1909, en 1927 se publican dos colecciones de poemas completos, *Joyario de Poe* por Francisco Soto y Calvo en Buenos Aires, y *Poesías,* por Francisco R. Ortega y Frias junto a Agustín Aguilar y Tejera en Cádiz. En 1942, Espasa Calpe publica los poemas traducidos por Carlos Obligado y en 1974 se publica una edición bilingüe de la *Obra completa en poesía* por Arturo Sánchez.[54]

Según Englekirk, entre las traducciones más destacadas de los poemas se encuentran "*Ulalume*" y "*To My Mother*" de Carlos Obligado; "Anabel Lee", de Francisco Soto y Calvo, Rafael Lozano, Leopoldo Díaz y Rómulo E. Durón; "El dorado", de F. Pérez de Vega; "*The Conqueror Worm*" de Eduardo Marquina; "*To Helen*", de Carlos Arturo

---

[51] Rubén Darío, "Edgar Allan Poe", *Los raros,* Casa Editorial Maucci, Barcelona, 1905, 25.
[52]Santiago Rodríguez Guerrero–Strachan, "Un persistente recuerdo:la recepción de Poe en España", *Los legados de Poe,* Margarita Rigal (Ed.), Sintesis, Madrid, 2011, 155.
[53]Ídem, 168.
[54] Juan José Lanero, "Poe, Edgar Allan", *Diccionario histórico de la traducción en España, F*rancisco Lafarga y Pegenaute, Luis (eds.), Gredos, Madrid, 2009, 914.

Torres y R. Mayorga Rivas; "Eulalia" y "Ulalume" de Rafael Lozano; "*The Sleeper*" de José Pablo Rivas, y "*The Bells*", de Domingo Estrada.[55]

"El sistema del doctor Alquitrán y el profesor Pluma, firmado por Edgardo Poe" es considerado su primer cuento publicado en Hispanoamérica, aparecido en la *Revista Argentina* en 1869.[56] La lista de los trabajos traducidos de Poe a cargo de William T. Bandy en 1959, recuenta "Aventura inaudita del llamado Hans Pfaal", en el *Reportorio Colombiano* en 1887,[57] *Novelas y cuentos,* por Carlos Olivera, en 1884;[58] *Narraciones extraordinarias,* por J. Farrán y Mayoral, publicada en 1942 y reeditada en 1969, por Salvat. Asimismo, "las dos traducciones que se consideran más prestigiosas son la de J. Gómez de la Serna, publicada en 1951 por Aguilar y la de Julio Cortázar" en 1953 por la Universidad de Puerto Rico,[59] en 1970–2009 por Alianza, en 2004 por Galaxia Gutenberg–Círculo de Lectores, en 2007, por Aguilar, y más recientemente, en 2009 por Edhasa. Cortázar agrupa y ordena los cuentos según los temas que él considera: cuentos de terror, sobrenaturales, metafísicos, analíticos, de anticipación y retrospección, de paisaje, grotescos y satíricos.

Un ejemplo de la recepción de Poe lejos de las figuras de Griswold y Baudelaire sería Juan Ramón Jiménez, quien expresa que el camino de la poesía latinoamericana del siglo XX en Rubén Darío y José Asunción Silva, fue determinada por la poesía

---

[55] John Eugene Englekirk, *Edgar Allan Poe in Hispanic Literature*, Instituto de las Españas en los Estados Unidos, Nueva York, 1934, 54.
[56]Según Englekirk (486) en *Revista Argentina,* No. 5, (1869), 151–173.
[57] "Aventura inaudita del llamado Hans Pfaal [[The Unparalleled Adventure of One Hans Pfaal]]", *Reportorio Colombiano,* XIII (mayo-octubre 1887), 210.
[58] Edgar Poe, *Novelas y cuentos*, Olivera, C. (Trad.), Garnier Hnos, París, 1884, 347–353.
[59]Silvia Molina Plaza, "Luces y sombras en las traducciones de *Narraciones extraordinarias* y *Poesía completa", Los legados de Poe,* Margarita Rigal (Ed.), Sintesis, Madrid, 2011, 188.

norteamericana de finales del siglo XIX.[60] Sin dejar de lado el papel del romanticismo británico, la música alemana, el misticismo español y el movimiento simbolista francés como antecedentes del modernismo latinoamericano.

Aunque Poe no es el responsable de "la nueva arquitectura literaria" que responde al gusto americano,[61] la literatura gótica o fantástica estadounidense, él fue quien "inició algunas de las modalidades cuentísticas modernas".[62] Una de las aportaciones de Poe es la experiencia de lo fantástico. Las obras literarias establecen un pacto narrativo o pacto lector con el receptor. Éste es un pacto implícito por el cual el lector acepta lo escrito como aserciones auténticas: "Entrar en el pacto narrativo es aceptar una retórica por la que la situación enunciación–recepción que se ofrece dentro de la novela es distinguible de la situación fuera de la novela".[63]Es decir, sin importar qué tan lejano pueda parecer que un gorila sea el autor de un crimen o que el corazón de un descuartizado siga latiendo, pueden tomarse las palabras como verosímiles dentro del mundo narrativo. Según Tzvetan Todorov, el elemento fantástico en el cuento se manifiesta cuando lo posible y lo imposible se encuentran dentro de la narración,[64] "lo imposible creíble y lo posible negado", el estatus plausible proviene de esa experiencia de realidad diferente a la próxima.[65]

---

[60] Juan Ramón Jiménez, *Alerta y El Modernismo: Notas de un curso,* Blasco Pascual F. J. (Ed.), Universidad de Salamanca, Salamanca, 1983, 77.
[61] Ramón Gómez de la Serna, *Edgar Poe. El genio de la América. Biografías de escritores (1930–1953). Obras completas XIX,* Círculo de Lectores, Galaxia Gutenberg, Barcelona, 812.
[62]Santiago Rodríguez Guerrero–Strachan, "Un persistente recuerdo:la recepción de Poe en España", *Los legados de Poe,* Margarita Rigal (Ed.), Sintesis, Madrid, 2011, 163.
[63] José María Pozuelo Yvancos, "Teoría de la narración", en Villanueva, D. (coord.), *Curso de Teoría de la Literatura,* Taurus, Madrid, 1994, 228.
[64]Tzvetan Todorov, *Los géneros del discurso,* Romero León, J. (Trad.), Monte Ávila, Caracas, 1996, p. 175.
[65]Enrique Lynch, "Lo fantástico en Poe", *Poe. La mala conciencia de la modernidad,* Félix Duque (Ed.), Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2009, 138.

Tzvetan Todorov, apoyado en Fiódor Dostoievsky, expresa la racionalidad de Poe como una incomodidad postiza que suplanta la extrañeza de lo fantástico, pues lo fantástico debe sumergir al lector en una incertidumbre entre lo extraño y lo maravilloso. El artificio de la narración no elimina el efecto que pueda tener en el lector, si es esta la consideración del género fantástico.

Este aspecto metaliterario se presenta después en otros autores, entre ellos, Cortázar y Borges. Más allá de categorizar lo fantástico en un género por los motivos o temas, los hechos narrados son racionalizados y sugeridos como reales, en lugar de destacarse como extraordinarios: "No se tratará de presentar una experiencia como sobrenatural o fantástica por oposición a lo real, sino de borrar la diferencia entre el arreglo fantástico. Se tratará de narrar un real imposible y, no obstante, *narrativamente* plausible". [66] Mediante la generación de un espacio indiferente al discurso temporal, se ofrece una realidad que aspira para hacer posible una experiencia diferente de la realidad. La narración no lucha entre la realidad y la fantasía, sino que acepta a la fantasía como parte de la realidad.

[66]Enrique Lynch, "Lo fantástico en Poe", *Poe. La mala conciencia de la modernidad,* Félix Duque (Ed.), Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2009, 139-142.

2. Marco teórico

2.1 Principios lingüísticos en la traducción

Para explicar las técnicas aplicadas a la transferencia de ideas de una lengua a otra, se presentan a continuación los principios lingüísticos sobre los que se aplica el análisis de textos, así como la descripción de problemas y soluciones de la práctica de la traducción. La traducción es ante todo un proceso, por lo que la teorización de la traductología no es una serie estructurada de pasos, sino una exploración sistemática de casos frecuentes, como reflexiona Gerardo Vásquez-Ayora en su curso de *Introducción a la Traductología*(1977).[67]

Algunos de los conceptos generales sobre los que se establece el estudio de la traducción comienzan con el *Curso de lingüística general* (1916), del lingüista Ferdinand de Saussure, donde se define el objeto de estudio de la lingüística. En él se desarrollan los conceptos que enmarcan el estudio de los fenómenos del lenguaje y la teoría de los signos se desarrollaron a través del tiempo bajo distintas teorías y enfoques. En general, la lengua es el sistema articulado de signos regidos por un conjunto de normas. Es producto de una convención social, utilizada por los seres humanos para comunicarse. El habla es la expresión individual de la lengua, la realización individual en una realidad concreta.

La relación de cada elemento léxico con el registro del significado forma la unidad establecida como el signo lingüístico. Ambas partes se encuentran íntimamente ligados, facetas de un solo sistema, la imagen acústica o significante es el elemento léxico y la imagen conceptual es el significado. Esta relación permite la representación del mundo físico e imaginario, se vincula un término con su concepto correspondiente de acuerdo con

[67] Gerardo Vázquez-Ayora, *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción,* Georgetown University Press, Washington,1977, 471.

el componente semántico. El signo es arbitrario de acuerdo con las imágenes específicas que se unen en cada lengua, no hay una motivación determinada para la relación de un concepto con una imagen acústica, éstas cambian de acuerdo con la lengua, lugar o cultura en cuestión. El signo también es inmutable ya que surge de la cohesión social y es mutable por la posibilidad de transformación extendida a un grupo social a través del tiempo.[68]

Así, Martinet define el signo como doblemente articulado, el signo lingüístico como primera articulación. La segunda articulación se establece de acuerdo con la nomenclatura de los monemas como unidades semánticas mínimas que pueden ser lexemas, si pertenecen al conjunto léxico ilimitado como el diccionario o morfemas, o si pertenecen al inventario limitado de la gramática. Cada elemento del componente sintáctico está relacionado con el componente semántico para cada uno de los hablantes. Si bien los aspectos conceptuales compartidos permiten el reconocimiento de lo referido, el concepto de cada elemento léxico trata a una cadena de significados.

Cada elemento del componente sintáctico está relacionado con el componente semántico para cada uno de los hablantes. Si bien los aspectos conceptuales compartidos permiten el reconocimiento de lo referido, el concepto de cada elemento léxico trata a una cadena de significados. Según Bally, un significante puede estar formado por un cúmulo de significados, es decir, elementos de pensamiento centrales y periféricos. Son los rasgos situaciones y el contexto los que indican el significado correspondiente. Cuando se traduce un texto, es necesario reconocer la amplitud o precisión de un término.

Cada elemento está constituido por varios rasgos característicos, estos rasgos asemejan y oponen un registro a otros. Las clases de significados dentro del componente

[68]Josefina García Fajardo, *Introducción al lenguaje: De los sonidos a los sentidos,* Trillas, México, 1996, 20-25.

semántico conforman el paradigma que articula las posibilidades sintagmáticas. Los resultados de las combinaciones entre elementos paradigmáticos según las reglas correspondientes atienden el sintagma. Se seleccionan términos respecto al paradigma para combinarlos en sintagmas con sentido.

Durante la segunda mitad del siglo XX, la traductología ha establecido una relación interdependiente con la lingüística. Los estudios de Vinay y Darbelnet proponen la filiación a la lingüística estructural,[69] por su parte John Cunnison Catford se acerca a modelo lingüístico de escalas y categorías de Halliday,[70] mientras Eugene Nida y Charles Russel Taber así como Vázquez-Ayora se sustentan a la gramática generativa.[71] Sin embargo, muchos de los modelos dependientes del estructuralismo y generativismo imponen restricciones no reconciliables a la traducción por lo que el acercamiento a los estudios socioculturales, como la adecuación por Gideon Toury de la teoría del polisistema de Even Zohar a la traducción,[72] los estudios de la Escuela de la manipulación de Theo Hermans,[73] los estudios descriptivos de Kittel o el mapa teórico de James Holmes,[74] permiten la coherencia en los niveles de análisis y la independencia como disciplina. A partir de ello, se utilizan los modelos lingüísticos funcionales como una "herramienta de análisis descriptivo para ofrecer posibles soluciones a los problemas planteados en el proceso de la

[69]Jean Paul Vinayy Jean Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, París, 1958.
[70] Catford, John Cunnison, *A Linguistic Theory of Translation,* Oxford University Press, Oxford, 1965.
[71] EugeneNiday Charles Russel Taber, *The Theory and Practice of Translation,* E.J. Brill, Leiden, 1969.
[72] Gideon Toury, *In Search of a Theory of Translation,* Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv, 1980.
[73]Hermans, T. (Ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation,* Croom Helm*,* Londres, 1985.
[74]James Holmes, "The name and nature of translation studies", *Translated! Essays and Papers on Translation studies,* Rodopi, Amsterdam, 67-80, 1988.

traducción",[75] el significado del texto fuente y las posibilidades de transferencia en el texto meta.

El funcionalismo entiende la lengua como "un sistema de medios de expresión apropiados para un fin", es un instrumento de comunicación social. Este sistema es en realidad un conjunto de subsistemas dinámicos, pues está en interacción con el uso que le dan los hablantes para satisfacer las diferentes necesidades lingüísticas situacionales a las que se enfrentan.[76]

Hjemslev propone el estudio del signo lingüístico como una función semiótica del plano del contenido y el plano de la expresión, unidos en solidaridad por la función de los signos. Esto quiere decir que no hay uno sin el otro. El plano de la expresión es la parte perceptible del lenguaje, las manifestaciones posibles, mientras que el plano del contenido es la parte inteligible, "la masa amorfa del pensamiento".[77] El plano de la expresión se asocia con el significante de Saussure y el plano del contenido con el significado. Tanto el contenido como la expresión, llamados funtivos, tienen forma y sustancia.

Hjelmslev hace la diferencia a partir de las ideas de Saussure. La forma es lo constante, un tipo y la sustancia es lo variable, el resultado de una selección. En el plano de la expresión la emisión del sonido, la primera realidad amorfa, es la sustancia y la estructuración del sonido es la forma. Es decir, de acuerdo con las ramas de la lingüística, la sustancia corresponde a la fonética y la forma a la fonología. En el plano del contenido la sustancia es el sentido, el pensamiento amorfo, y la forma es la organización sistemática de

[75]Javier Ortiz García, "Los estudios de traducción y el mundo hispánico: conceptos y ubicaciones", *Matices en Lenguas Extranjeras,* No. 10, 72-96, 2016.
[76]Bohumil Trnka, y otros, *El círculo de Praga,* Anagrama, Barcelona, 30, 1980.
[77] Louis Hjelmslev, *Prolegómenos a una teoría del lenguaje,* Gredos, Madrid, 1974.

ese pensamiento. Mientras que la sustancia corresponde a la semántica, la forma es la morfología y sintaxis de la lengua.[78]

La representación del mundo se construye en un sistema de dos caras en relación con el modo en que los signos se organizan en cadenas o sintagmas: los registros de expresión y sus reglas de combinación. Ello se basa en el principio de arbitrariedad del signo mediante el cual no se establece una relación fija entre un referente y su significado. Al realizar una traducción las reglas del sistema de la lengua indican la formulación, pero la selección entre las opciones puede cambiar el significado o afectividad del texto. La integridad de un mensaje va más allá del análisis estructural del discurso, pues como señala Martinet "cuando se pasa de una lengua a otra, no cambian sólo las nociones; cambia también la elección de las relaciones que deben expresarse".[79] Los rasgos de una lengua expresan una cultura y con ello una visión del mundo específica de los hablantes. Sobre esto, los universales lingüísticos son los rasgos que se encuentran en todas las lenguas, lo que permite transferir el contenido de una lengua a otra.

[78] Margot Bigot, "Hjelmslev: una reelaboración del signo lingüístico", *Apuntes de lingüística antropológica,* Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales, Universidad Nacional de Rosario, Rosario, 2010.
[79] Gerardo Vázquez-Ayora, *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción,* Georgetown University Press, Washington,1977, 33.

2.2 Funcionalismo en la traducción

Los enfoques de la escuela funcionalista dejan de lado la noción del texto origen como el criterio principal que conduce una traducción. La teoría del escopo o *skopos*, del griego "propósito", de Hans J. Vermeer presenta el proceso de traducción condicionado por la finalidad o intencionalidad de la acción traslativa. Katharina Reiss aplica este principio en un modelo de crítica de traducciones, en el que incluye la categoría de "propósito especial para el que está hecha una traducción". Para Reiss, el cambio de función entre el texto meta y el texto origen, así como el cambio de destinatario son excepciones a la equivalencia formal, conceptual y funcional de una traducción.[80] En la teoría del escopo, la equivalencia se limita a equivalencia funcional. El texto se adecua a un propósito específico para cumplir con las funciones comunicativas de la situación meta.

Christiane Nord en *Text Analysis and Translation*(1993),distingue los conceptos de intención y función, la intención es la finalidad que el emisor pretende alcanzar con su texto y la función es el uso que el receptor da a ese texto según su contexto situacional.[81]La meta, *aim*o *ziel,* es el resultado final que se desea conseguir mediante una acción translatoria. Por ejemplo, aprender ruso para leer a Tolstoi. El propósito es el paso intermedio para conseguir una meta. En el campo de la traducción puede referirse a tres tipos de propósitos: el propósito general en función del traductor como ganarse la vida, el propósito comunicativo en la situación meta como instruir al lector o el propósito centrado en los

[80] Katharina Reiss, *Translation Criticism: The Potential and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment,* Rhodes, E. F. (Trad.), St Jerome, Manchester, 2000, 112.
[81] Christiane Nord, *Text Analysis and Translation,* Rodopi, Amsterdam, 2005, 53.

procedimientos de traducción como hacer una traducción literal para mostrar las características de la lengua meta.[82]

Se ha mencionado la noción de texto y lengua meta, ello corresponde a la idea del texto como una selección y oferta de información. El traductor en una cultura meta selecciona aquello que considera relevante de un texto origen o base para la situación receptiva según un encargo de traducción, la serie de especificaciones implícitas o explícitas de producción del texto. Según Taber y Nida, el traductor debe elegir constantemente entre opciones polares de contenido y forma, significado y estilo, entre otros. Por lo que debe establecer un "sistema de prioridades que definan la traducción desde las dos perspectivas de forma y comprensión".[83] El encargo de traducción declara el propósito del texto meta y las condiciones mediante las cuales se alcanzará dicho propósito. Se incluyen aspectos prácticos como fechas de entrega y acuerdo de honorarios, así como forma y estilo del texto.[84]

Holz Mänttäri percibe la traducción como una interacción intencionada, interpersonal, intercultural y verbal con base en un texto origen. La situación de la que surge la traducción envuelve a miembros de entidades culturales y lenguas diferentes. El traductor actúa como intermediario con un propósito específico que puede o no ser el mismo que el del iniciador, el texto origen o el receptor.[85] Para Vermeer y Reiss, el texto meta debe tener coherencia intratextual, es decir, debe ser comprensible y significativo para

---

[82]Christiane Nord, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2. 2009.
[83]María Antonia Álvarez Calleja, "Crítica sistemática de la traducción", *Revista alicantina de estudios ingleses*, No. 6 (noviembre1993), 14.
[84] Hans J. Vermeer, *Skopos and Commission in Translation Action,* Chesterman, A. (Trad.), Routledge, London, Nueva York, 1989, 173-189.
[85] Christina Schäffner, "Theory of translatorial action", *Handbook of Translation Studies,* Gambier, Y., van Doorslaer, L. (eds.), vol. 2, John Benjamins Publishing, 2011, 157-160.

el receptor meta, sólo así la interacción comunicativa es efectiva: "Se considera que un receptor ha "entendido" una información cuando ha podido interpretarla como suficientemente coherente en sí misma y suficientemente coherente en relación con su situación (la del receptor)".[86]

Las diferencias culturales pueden crear problemas en el proceso de traducción. Los fenómenos culturalmente específicos de una cultura A en relación con una cultura B son "culturemas". Nord atribuye a Vermeer la siguiente noción de "culturema":

> Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A.[87]

Estos elementos culturales pueden ser sociales, religiosos, económicos, entre otros, y se pueden manifestar en la lengua mediante las funciones comunicativas.

Estas funciones aparecen en el modelo del *órganon* de Karl Bühler, publicado en 1934 en *Teoría del lenguaje (Sprachtheorie).* El *Crátilo* de Platón afirma que la lengua es una herramienta (*órganon,* en griego) de comunicación. Clasifica el acto verbal en tres componentes: el emisor, el receptor y el objeto de referencia. En el centro del modelo se encuentra el signo, el cual es un fenómeno acústico concreto, es decir, algo que una persona concreta dice en un tiempo dado en un lugar específico. Las líneas que parten del centro vinculan al signo con los objetos y estados de cosas del mundo. Cuando se establece este vínculo con la realidad extralingüística, el signo lingüístico adquiere la condición de símbolo, la función representativa del lenguaje. Según la relación del signo con estos

[86]Katharina Reiss y Hans J. Vermeer, *Fundamentos para una teoría functional de la traducción,* García Reina, S. y Martín de León, C. (Trad.), AKAL, 1996, 94.
[87]Christiane Nord, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2., 2009, 10.

componentes la función puede ser expresiva, apelativa y/o representativa.[88] A este modelo se añade la función fática propuesta por Roman Jakobson, responsable por el canal comunicativo.

La función fática, abre, mantiene abierto o cierra el canal entre el emisor y el receptor: "Se basa en la convencionalidad de los medios lingüísticos, no lingüísticos y paralingüísticos empleados en una determinada situación". [89] Los recursos como las fórmulas de cortesía, muletillas, frases hechas, refranes o expresiones cortas. Estas formas son convencionales para los miembros de cada cultura, por lo que su modificación puede ser interpretada como un cambio funcional. Nord agrega que la subfunción que tiene la convencionalidad, también establece el tipo de relación social entre el emisor y el receptor. El uso de los pronombres, vocativos o epítetos son ejemplo de esto.

La función referencial transmite un mensaje con referencia a los objetos y fenómenos de un mundo específico que puede ser ficticio. Se verbaliza mediante el valor denotativo de los elementos léxicos por lo que si los receptores de realidades culturares distintas no comparten la cantidad de conocimientos previos el texto no será comprensible. De acuerdo con la naturaleza del referente un enunciado puede tener distintas funciones. Por ejemplo, si el hecho es desconocido, la función será informativa; si se explican o tratan aspectos referidos a la lengua, la función será metalingüística.

La función expresiva, usualmente vinculada con los textos literarios, refiere a la actitud u opinión que tiene el emisor respecto a lo expresado en el texto. El texto puede expresar sentimientos o emociones subjetivas, valoraciones e ironía con base en el sistema

[88]Klaus J. Kohler, *Communicative Functions and Linguistic Forms in Speech Interaction,* Cambridge University Press, 2017, 32.
[89]Christiane Nord, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2. 2009, 14.

de valores de la cultura base. Por eso la expresividad del texto debe ser interpretada correctamente y verbalizada de manera que el receptor la comprenda, aunque no esté de acuerdo.

La función apelativa se dirige a la susceptibilidad o experiencia del receptor para incitarlo a reaccionar de una forma determinada. En el texto se expresa mediante imperativos o preguntas retóricas, así como formas lingüísticas o estilísticas como ejemplos, alusiones intertextuales, metáforas, adjetivos, sustantivos o superlativos asociados con valores positivos o negativos. Es un recurso encontrado en el lenguaje poético.

Cabe señalar que los textos no son monofuncionales sino que se integran por diferentes funciones y subfunciones. De acuerdo con la finalidad del texto meta el traductor decidirá si los marcadores funcionales deben conservarse o adaptarse a las pautas de la cultura meta. Un texto base que refiere a un objeto conocido para su cultura puede interpretarse como referencial si en la cultura meta resulta desconocido.[90]

[90]Christiane Nord, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2. 2009, 19.

2.3 Tipología funcional de las traducciones

Nord define los dos tipos de procesos de traducción de acuerdo con su finalidad.[91] La traducción-documento, también identificada como el resultado del proceso de extranjerización, presenta al texto base como un "documento", las características formales, estilísticas y referenciales que lo conforman como una interacción comunicativa entre miembros de la cultura base.[92] Mientras que la traducción-instrumento, identificada como el resultado del proceso de domesticación, produce un "instrumento" del texto de origen para la cultura meta bajo las nociones de esta.[93]

La función de la traducción-documento es metatextual, consiste en "documentar una interacción comunicativa desarrollada en la cultura base, representándola para un público radicado en la cultura meta".[94] Esto puede tener distintas finalidades de traducción. Una de ellas es la traducción palabra por palabra, o interlineal, que reproduce las características morfológicas, léxicas o sintácticas del sistema de una lengua por medio de otra. El proceso de traducción se enfoca en las estructuras gramaticales del texto base. Se utiliza en las enciclopedias lingüísticas y el estudio de la Lingüística contrastiva, el enfoque lingüístico sobre la comparación sistemática de dos o más lenguas para describir sus similitudes y diferencias.[95]

---

[91]Christiane Nord, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2. 2009, 19-25.
[92] Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, Londres, 1995.
[93] Eugene Albert Nida, *Language, culture, and translating,* Shanghai Foreign Language Education, Shanghai, 1993.
[94]Christiane Nord, "El error en la traducción: categorías y evaluación", La *enseñanza de la traducción, Ampar*o Hurtado Albir (ed), Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, 1996, 91-107.
[95]Stig Johansson, "Contrastive Linguistics and Corpora", *Sprikreports,* No. 3, 2000.

Por otra parte, la traducción literal reproduce la forma, las características léxico-semánticas del texto base y las ajusta a las normas de la lengua meta. El proceso de traducción se enfoca en las unidades léxicas del texto base. Se utiliza en las citas literales en textos periodísticos. En el caso de la traducción filológica, se reproduce la forma y contenido del texto base sin violar las normas del sistema de la lengua meta. El proceso de traducción se enfoca en las unidades sintácticas y se añaden las explicaciones necesarias sobre la cultura y lengua base en notas o glosarios. Se utiliza en textos procedentes de culturas distantes, documentos oficiales o textos antiguos como la obra de Homero o la *Biblia*. Existe también la traducción exotizante que reproduce la forma, contenido y situación comunicativa del texto base, transmite al público la distancia cultural del mundo expuesto. El proceso de traducción se enfoca en las unidades textuales del texto base. Se utiliza en la prosa literaria contemporánea.

La traducción-instrumento pretende lograr un efecto análogo al del texto de partida en el receptor de la cultura meta. De acuerdo con la relación que establece el texto meta con el texto base puede tratarse de una traducción equifuncional, que tiene la misma función que el texto base. El enfoque de la traducción son las unidades funcionales del texto base, las formulaciones o clichés son comunes. El receptor puede no darse cuenta del proceso de traducción. Se utiliza en los textos técnicos, manuales, recetas o documentación de productos industriales. Igualmente, puede ser una traducción heterofuncional, la cual diverge el orden jerárquico de las funciones, esto puede ser por la distancia cultural o temporal. Se utiliza en las versiones para niños de libros de literatura universal. Finalmente, la traducción homóloga considera el valor literario del texto meta en la cultura meta como correspondiente al del texto de origen. La forma del texto se ajusta a las normas y convenciones de la cultura meta. Se encuentra en las traducciones poéticas y literarias.

2.4 Conceptos del proceso de traducción

El proceso de traducción conlleva dificultades y problemas diversos. Para Nord, las dificultades son subjetivas e individuales del traductor respecto a su desarrollo de competencias y condiciones de trabajo, de manera que se solucionan mediante el uso de herramientas que faciliten la comprensión y el traspaso. Los problemas de traducción, independiente al nivel de competencia o las condiciones técnicas del trabajo del traductor, son intersubjetivos, generales y deben ser solucionados mediante procedimientos traslativos, producto del desarrollo de la competencia traductora.[96]

1. Los problemas pragmáticos de traducción o PPT ocurren en cualquier tarea de traducción de acuerdo con el contraste entre los destinatarios. Su solución consiste en la adaptación a la cultura meta o la reproducción de las formas relacionadas con la cultura base. Es decir, depende del tipo de traducción que se requiera.
2. Los problemas culturales de la traducción o PCT de acuerdo con los sistemas culturales, las posibles diferencias entre las normas y convenciones de comportamiento. Su solución consiste en la adaptación o conservación de los culturemas de acuerdo con el tipo y forma, así como las convenciones de traducción en la cultura meta.
3. Los problemas lingüísticos de la traducción o PLT se dan de acuerdo con las diferencias estructurales de las lenguas. Es decir, en determinadas parejas de lenguas cuando los sistemas lingüísticos no tienen un correspondiente entre sus estructuras léxicas, sintácticas o prosódicas. Su solución depende del tipo y forma

[96]Christiane Nord, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2. 2009, 27.

de la traducción, así como el contexto y las alternativas que pueden encontrarse en la lengua meta.

4. Los problemas de traducción extraordinarios o PTE refieren a problemas específicos de un texto. Los juegos de palabras, las formas estilísticas, las figuras literarias que se encuentran en los textos literarios no son resueltos de manera uniforme ya que se trata de particularidades estéticas, expresivas o connotativas. Desde una perspectiva lingüística, el lenguaje literario es una "desviación" o "alteración" del uso del sistema.[97] Por regla general, se solucionan de arriba hacia abajo según los niveles expuestos anteriormente. De no ser posible, se atiende con una solución específica del texto en cuestión respecto a distintas consideraciones traductológicas, psicolingüísticas, estilísticas, pragmáticas, sociolingüísticas, fonológicas.[98]

Los errores de traducción son "infracciones" que se presentan en la traducción de lo establecidos por el encargo de traducción. Son soluciones inadecuadas a los problemas de traducción por lo que se identifican con los tipos antes indicados:[99]

1. Los errores pragmáticos se dan cuando hay una consideración inadecuada de las diferencias pragmáticas entre la situación de partida y la situación meta. En consecuencia, el texto meta no es coherente para los receptores meta. Por ejemplo, la no adaptación de la deíctica temporal o personal, el uso de referencias culturales no reconocidas por el receptor, la interpretación equivocada de una forma expresiva debido a los diferentes sistemas de valores.

---

[97] Cristina Huertas Abril, "Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria", *Estudios de Traducciòn,* vol. 2, 2012, 15.
[98]Christiane Nord, "La traducción literaria entre intuición e investigación", *III Encuentros complutenses en torno a la traducción,* Complutense, Madrid, 1993, p. 99-110.
[99]Christiane Nord, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2. 2009, 32.

2. Los errores culturales se deben a una consideración insuficiente de las diferencias entre las convenciones culturales. El texto no se adecúa a las convenciones de la cultura meta. Por ejemplo, las convenciones de género o medida.
3. Los errores lingüísticos se deben a una consideración insuficiente de las diferencias entre los sistemas lingüísticos de las lenguas. El texto meta, aunque puede ser comprensible, es deficiente. Por ejemplo, la reproducción literal de frases hechas, la reproducción análoga de ciertas estructuras sintácticas, la irrupción de los falsos cognados o falsos amigos.

   Amparo Hurtado Albir explica en *Traducción y traductología, introducción a la traductología* (2001),la unificación de los criterios propuestos en las teorías anteriores de Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet, los traductores bíblicos Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber y Jean-Claude Margot, Peter Newmark, entre otros. Hurtado establece una diferencia entre los conceptos de técnica, estrategia, método y error. Las técnicas corresponden a los instrumentos funcionales que expresan ciertas decisiones por parte del traductor respecto al objetivo particular de la obra en su contexto meta. Mientras que el método trata de cómo el traductor se enfrenta al texto original y desarrolla el proceso de traducción. Por su parte, la noción de estrategia procede de la psicología cognitiva y refiere a procedimientos que sirven para resolver un problema o error de traducción.[100]

Las estrategias de traducción según Wolfgang Lörscher "son individuales, contienen un elemento de planificación, persiguen ciertos objetivos y se relacionan con una serie de

[100]Amparo Hurtado Albir, *Traducción y traductología: introducción a la traductología,* Cátedra, 2001, pág. 241.

acciones desarrolladas durante el proceso".[101] Los problemas de traducción se presentan a nivel macro y micro por lo que el traductor debe aplicar estrategias para resolverlos. Las estrategias pueden ser globales, relacionadas con problemas que afectan a gran parte del texto, o locales. Estos procedimientos pueden ser para comprender el texto base, resolver problemas de re-expresión, ayudar a la memorización o adquirir información y documentación.

Las técnicas son el resultado de las elecciones del traductor durante el proceso de la traducción. Se manifiestan en la reformulación en una fase final de la toma de decisiones. Es decir, son las soluciones concretas cuando el traductor utiliza una estrategia para resolver un problema. A diferencia de los métodos, las técnicas afectan sólo al resultado en las unidades menores. Tienen un carácter discursivo y contextual. Se catalogan en comparación con el texto de partida mediante micro unidades textuales funcionales:

1. Adaptación. Se reemplaza un elemento de la realidad cultural del texto base a la realidad del texto meta. Por ejemplo, cambiar "*baseball"* por "fútbol" en una traducción al español.
2. Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos para expresar el mismo concepto en la lengua meta, suele ser utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Por ejemplo, traducir "*No way"* como "De ninguna manera".
3. Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original como la explicitación, la paráfrasis o notas del traductor. Por ejemplo, añadir *"The chilean national holiday"* a "El 18".

[101] WolfgangLörscher, *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*, Gunter Narr, Tübingen, 1991.

4. Calco. Traducción literal de una palabra o un sintagma extranjero. "El extranjerismo entra a la lengua receptora como adaptación a sus características de escritura, fonológicas y morfológicas".[102] Por ejemplo, "rascacielos" para "*skyscraper"*.
5. Compensación. Cuando se introduce cierta información o efecto estilístico en un lugar distinto al texto de partida. Por ejemplo, reflejar el tratamiento formal "usted" en un título honorífico como "*Mr.*"
6. Compresión lingüística. Se eliminan elementos lingüísticos. Se opone a la ampliación.
7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera dentro del contexto correspondiente. Por ejemplo, en la traducción de títulos de películas.
8. Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma o función. Por ejemplo, "*panetone"* como "pan navideño tradicional italiano".
9. Elisión. Se omiten elementos del texto base que pueden ser redundantes o entendidos por el contexto. Se opone a la amplificación.
10. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocida como equivalente, ya sea por convención o por diccionarios académicos. Por ejemplo, *"No news is goodnews"* por "Si el río suena, es que agua lleva".
11. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Por ejemplo, "*watch, look, stare, gaze"* por "mirar".
12. Modulación. Puede ser léxica o estructural. Se hace un cambio de enfoque, punto de vista o categoría de pensamiento. Por ejemplo, "*you're gonna be a dad"* por "vas a tener un hijo".

[102] Luis Fernando Lara, *Curso de Lexicología,* El Colegio de México, México, 2006, 223.

13. Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
14. Préstamo. Se incorpora una palabra o expresión de otra lengua. El préstamo puede no tener ninguna modificación como "pizza" o naturalizarse como "fútbol".
15. Sustitución. Se utilizan elementos paralingüísticos, como la entonación o los gestos, en lugar de lingüísticos o viceversa. Por ejemplo, llevarse la mano al corazón como "gracias".
16. Traducción literal. Se traduce palabra por palabra. Por ejemplo, traducir "*They are as like as two peas in a pod"* por "Se parecen como dos guisantes en una vaina".
17. Transposición. Se hace un cambio de categoría gramatical. Por ejemplo, "*He will be back soon"* por "No tardará en llegar".
18. Variación. Se realizan cambios en los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan la variación lingüística como cambios de tono, estilo, dialecto, argot, entre otros.

Las técnicas de traducción, por lo tanto, son un instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones que permiten identificar, clasificar y denominar las variaciones según los factores externos o extratextuales (emisor, receptor, realidad extralingüística y situación comunicativa), así como los factores internos o intratextuales (niveles morfosintácticos y léxico-semánticos).

3. Aproximaciones a la traducción literaria

Los conceptos y herramientas hasta ahora presentados conforman las categorías de análisis para este estudio. Cabe mencionar que, al tratarse de traducciones literarias, es necesario establecer las perspectivas que se toman al realizar el trabajo.

En el campo de la traducción, las obras literarias se consideran casos especiales por sus aparentemente infinitas posibilidades y referencias. El uso de la lengua responde a los propósitos estéticos específicos del autor. Puesto que en el acto comunicativo del texto literario se establece un "contrato de lectura" o un "pacto narrativo", en el cual el receptor acepta los hechos contados como verdaderos dentro de una realidad ficcional. El discurso no está limitado a ciertos rasgos estilísticos, un campo temático, un tono, un modo narrativo o el uso de un dialecto específico.[103] Un texto literario puede aludir a cualquier tiempo y espacio, basado o no en la realidad. Además, el mundo creado no es un acto aislado, sino que se relaciona con la tradición literaria y cultural que le rodea.

En la estilística estructural las figuras literarias, por ejemplo, se refieren a una desviación del uso de la lengua, una desautomatización. Sobre esto, Eugenio Coseriu menciona en el apartado de "Lenguaje y poesía" de *Diez tesis a propósito de la esencia del lenguaje y del significado,* (1999), que el lenguaje poético, refiriéndose al uso de la lengua en la literatura como arte, representa "la plena funcionalidad del lenguaje".[104]

---

[103] Carolina Molina Fernández, "Cómo se analiza una novela. Teoría. y práctica del relato, I", *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 2006, No. 1, 16-17.

[104] Eugenio Coseriu, "Eugenio Coseriu, las tesis de Estrasburgo y el postulado de una lingüística lingüística", Castillo Lluch, M. y Katabek, J. (Trad.), *XIV Jornadas de Lingüística*, Cádiz, (29 marzo 2011-31 marzo 2011).

Aquel que está dispuesto a hacer una traducción literaria debe saber realmente leer y escribir. La lectura implica no sólo la obra si no la producción del autor y de la tradición en que se inscribe, reflejada en las referencias literarias y culturales. Es decir, el traductor debe dominar las lenguas en cuestión, reconocer e interpretar cada una de las formas utilizadas en el texto para transferir de manera adecuada la musicalidad, los matices tonales de la prosa, los rasgos estilísticos y expresivos. Esta transferencia requiere comprensión y creatividad para resolver los problemas que se presenten.

Graciela Monjes Nicola (año) insiste en que las elecciones del traductor deben de estar basadas en la reproducción de las intenciones expresivas y estilísticas del original, de lo contrario puede caerse en la tentación de alterar, corregir o ampliar el texto. La traducción debe aproximarse lo más posible al original para que ejerza el mismo efecto sobre el lector meta.[105]Sin embargo, la resolución de estos problemas dependerá de los objetivos que tenga la traducción: "Puede ocurrir, por lo tanto, que el mismo texto se traduce para funciones diferentes".[106]

La traducción puede ser tipo documento o instrumento, es decir se puede optar por la extranjerización o adecuación, según se crea conveniente respecto a las características del texto base y el destinatario. Así, las estrategias de traducción son definidas de acuerdo con el texto específico, no hay un modelo universal para traducir obras literarias. Javier Calvo se refiere a las diversas soluciones para los problemas tratados como "drogas de un solo uso".[107]

---

[105] Graciela Monges Nicola, "Normas y finalidades para traducir un texto literario", *Revista de la Educación Superior,* Vol. 14, No. 54, (abril-junio 1985).
[106]Christiane Nord, "La traducción literaria entre intuición e investigación", *III Encuentros complutenses en torno a la traducción,* Editorial Complutense, Madrid, 1993, 101.
[107] Javier Calvo, "Droga de un solo uso: un apunte sobre la traducción literaria", *TRANS*, no. 14, 2010, pp. 49–52.

En la traductología se refieren a las consideraciones estilísticas, pragmáticas, sociolingüísticas, estratégicas, comunicativas, entre otras, como subcompetencias interdependientes de la competencia traductora. Todas estas habilidades y conocimientos o competencias pueden adquirirse, se interrelacionan y compensan para desarrollarse con la práctica a través del tiempo. Un grupo de la población que está relacionado íntimamente con este tipo de interdisciplinaridad y la sensibilidad artística necesaria para traducir son los escritores e intelectuales.

3.1 La traducción según Jorge Luis Borges

Jorge Luis Borges, escritor, poeta, ensayista, traductor, crítico literario, bibliotecario, profesor y editor nació el 24 de agosto de 1899 en Buenos Aires, Argentina. Su padre, Jorge Guillermo Borges, abogado de profesión y profesor de psicología era un ávido lector de filosofía y literatura al igual que su abuela Fanny Haslam de Staffordshire. Tenía orígenes españoles, portugueses e ingleses, por lo que en su casa se hablaba inglés y castellano.[108] La biblioteca de su padre estaba llena de libros en inglés, es ahí donde Borges leyó a Charles Dickens, Mark Twain, H.G. Wells, Lewis Carroll y Edgar Allan Poe, incluso se refiere a esta biblioteca como el acontecimiento principal de su vida.[109] Asimismo, se relacionó con *Las mil y una noches* en versión de Burton, *La Odisea* y *El Quijote,* así como John Keats, Scott Fitzgerald y Percy Bysshe Shelley. A los nueve años tradujo "El príncipe feliz", de Oscar Wilde, y continuaría la práctica hasta los 84 años con las fábulas de Stevenson, poco antes de fallecer el 14 de junio de 1986 de cáncer hepático en Ginebra.

Tradujo tanto obras de William Faulkner, Virginia Woolf, Henry Michauz, Walt Whitman, Edgar Lee Masters, André Gide, Carl Sandburg, T. S. Elliot, Franz Kafka, Thomas Browne, E.E. Cummings, Wallace Stevens, Kart Jay Shapiro, Thompson Dunstan, Herman Melville, Robert Louis Stevenson, Rudyard Kiplin y Edgar Allan Poe, así como fragmentos de Henry Mond, Conrad Aiken, Pierre Albert–Birot, Ernest Stadler, August

[108]Otros escritores argentinos del siglo XX que se dedicaron a la traducción, según aparecen en Ana Gargatagli, "Borges: de la traducción a la ironía", *Revista de historia de la traducción,* Leopoldo Lugones, Francisco Luis Vernárdez, Leopoldo Marechal, Juan Filloy, Manuel Gálvez, Ricardo Güiraldes, Norah Lange, Silvina Ocampo, Alberto Girri, Carlos Mastronardi, Manuel Peyrou, Oliverio Girondo, Manuel Mujica Láinez, Rodolfo Walsh, Julio Cortázar.

[109] Borges, Jorge Luis, *Un ensayo autobiográfico,* Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores/Emecé, Barcelona, 1999, 16.

Stramm y Lothar Schreyer publicadas en *Sur, Crítica, Revista Multicolor de los Sábados* y diversos ensayos.[110]

Borges, también, participó en la traducción de su propia obra junto a Norman Thomas di Giovanni y expuso la problemática de la traducción en sus ensayos y relatos literarios: "La lista de las traducciones apócrifas, de los personajes que traducen, de las intrigas que dependen de la traducción, y de los personajes que comentan traducciones es larga".[111]

Walter Benjamin, George Steiner y Paul Man señalan el papel revelador que tiene la traducción sobre la correspondencia "literal" o exacta entre un objeto, una palabra y lo que una palabra representa de una lengua a otra, "lo que el lenguaje dice y lo que quiere decir".[112] En "La tarea del traductor", Benjamin señala que al traducir "fielmente" una palabra aislada se pierde el significado poético que ésta tiene en el conjunto sintáctico "y parece conducir inevitable y directamente a la incomprensión".[113]

Para Borges, la traducción es un diálogo "con el pasado y sus restos, con múltiples tradiciones locales y extranjeras, y convierte la distancia y la mediación en sí en aspectos productivos de la creación literaria".[114] Cualquier intento de ser fiel en una traducción resulta ilusorio, la práctica solamente puede ser infiel, sin embargo, el ser infiel es considerado una traición. Borges, en su lugar, considera una traducción "eficaz y feliz"

---

[110] Ana Gargatagli, "Borges: de la traducción a la ironía", *Revista de historia de la traducción,* No. 3 (2009), 3. Disponible el 23 de mayo de 2017 en: http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/gargatagli2.htm#

[111]Efraín Kiristal, "Borges y la traducción", L*exis. Revista de Lingüística y Literatura, vol*. XXIII, No. 1, 26.

[112] Ana Gargatagli y Juan Gabriel López Guix, "Ficciones y teorías en la traducción: Jorge Luis Borges", *Livivs,* No. 1 (1992), 2.

[113]Walter Benjamin, "La tarea del traductor" (1923), *Angelus Novus*, Álvarez, H. (Trad.), Edhasa, Barcelona, 1971, 343.

[114] Sergio Waisman, "Teorías borgeanas de la maltraducción: el potencias de los márgenes", *Jorge Luis Borges: Translación e Historia,* de Toro, A. (Ed.), Georg OlmsVerlag, 2011, 88.

como una oportunidad para trabajar la literatura y hace de lado la idea de que una traducción es inferior al texto traducido:

> Presuponer que toda recombinación de elementos es obligatoriamente inferior a su original, es presuponer que el borrador 9 es obligatoriamente inferior al borrador H —ya que no puede haber sino borradores—. El concepto de texto definitivo no corresponde sino a la religión o al cansancio.[115]

Coincide así con Octavio Paz en que no existe un original o un texto definitivo puesto que todos son borradores, todos los textos son "pretextos" con la posibilidad de llevar a un número infinito de invenciones diferentes: "Otra forma de traducción creo que es imposible".[116]

Al final del primer párrafo en su prólogo a la traducción de *Le cimetière marin d*e Paul Valéry, así como en "Las versiones homéricas", Borges sitúa el texto original y su traducción como "borradores" de dos lenguajes poéticos, la recreación exitosa entiende íntimamente las afinidades y diferencias de ambas culturas y lenguas. La obra es más importante que el escritor o el traductor, según el pensamiento clásico que se expondrá más adelante, por ello la lectura precede a la traducción, así como precede a la escritura.[117]

La obra persevera sobre las intenciones del traductor, así lo expone Borges sobre la "hermosa discusión Newman–Arnold". En 1856, el catedrático de la Universidad de Londres Francis W. Newman publica una versión de *La Ilíada.* La traducción buscaba conservar las particularidades de la obra de Homero como los epítetos dobles y ser un modelo de traducción griego clásico–inglés. Después, el poeta y profesor de Oxford

---

[115]Jorge Luis Borges, "Las versiones homéricas", *Obras Completas Volumen I,* Emecé, Míchigan, 1989, 239.
[116]Jorge Luis Borges, "El oficio de traducir", *Borges en Sur 1931–1980,* Emecé, Buenos Aires, 1999, 321.
[117] Suzanne JillLevine, "Borges sobre la traducción", *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información,* vol. 13, No. 1, (2012), 12.

Mathew Arnold la traducción literal resulta dificultosa y no da cuenta de los efectos estéticos del griego. Según Arnold, el traductor expresa las ideas con claridad y sencillez a partir del sacrificio de la fidelidad verbal.

En 1926, Borges distingue en *Inquisiciones* las dos clases de traducciones en la literariedad, que responde a la mentalidad romántica, y la perífrasis, que responde a la mentalidad clásica.[118] La literariedad se interesa por el estilo propio del poeta mientras que la perífrasis se dedica a transmitir la idea principal de la obra.

La literariedad produce efectos curiosos como en la traducción de *Las mil y una noches* de Richard Burton en la que se respeta el orden y repeticiones del árabe, pero no el sentido: *The Book of theThousand Nights and a Night.* Se considera este efecto como algo bello que no existe en el árabe.[119] En lugar de favorecer alguna de las perspectivas, Borges las relaciona al establecer la traducción como "un sorteo experimental de omisiones y de énfasis".[120]

El énfasis y omisiones pueden darse de un idioma a otro, así como dentro del mismo idioma, cuando los detalles y connotaciones de una frase son equivalentes a otra, dicha traducción es una "copia". Hay que recordar que para Borges no hay originales, por lo que estas copias se refieren a equivalencias como "el agua negra" y "*the black water*". Contrario a la suposición de que toda recreación es inferior a la preexistente.[121] Una traducción puede ser reconocida estéticamente sin importar su fidelidad, la aproximación literal o perifrástica depende del autor, en este caso, el "criterio principal con el que Borges

---

[118] Jorge Luis Borges, "Las dos maneras de traducir", (*La Prensa*, 1 de agosto de 1926) en *Textos recobrados 1919-1929,*Emecé, Barcelona, 2002, 256–257.
[119] Efraín Kristal, "Borges y la traducción", *Lexis XXIII,* No. 1 (1999), 6.
[120] Jorge Luis Borges, *Prólogos,* Torre Agüero, Buenos Aires, 1975, 163.
[121] Jorge Luis Borges, "Las versiones homéricas", *Obras completas. Tomo I (1923–1949),* Emecé, Barcelona, 239.

evalúa una traducción es su mérito literario y no su fidelidad al original".[122] Señala también que los cambios en las traducciones son admitidos más abiertamente cuando se trata de obras o lenguas desconocidas, lo cual no ocurriría por ejemplo con una versión en la que *El Quijote* apareciera en verso o sin las palabras canónicas de apertura.[123]

Borges colecciona y revisa las diferentes versiones inglesas de *Las mil y una noches* y *La Divina Comedia*, con especial atención en el uso de una u otra expresión según el traductor. Asimismo, aumenta y agudiza sus traducciones de Walt Whitman, Franz Kafka y Edgar Allan Poe, entre otros, según su lectura.[124] Borges encuentra en Chesterton la fusión del género fantástico y el detectivesco que Poe "no combinó jamás".[125] Su análisis del padre Brown indica una explicación de un hecho inexplicable: "Cada una de las piezas del padre Brown presenta un misterio, propone una explicación de tipo demoniaco o mágico y las reemplaza, al fin, con otras que son de este mundo".[126] Cuando el padre Brown expresa el fundamento nada misterioso de cada crimen,[127] Borges omite las explicaciones y añade epítetos y adverbios como "innumerable" e "inexplicable" seguidas de enumeraciones encontradas en relatos del propio autor, "La muerte y la brújula" o "El jardín de sendero que se bifurcan", para dar un efecto fantástico. Añade "inexplicable" también al referirse a

[122] Efraín Kristal, "Borges y la traducción", *Lexis XXIII,* No. 1 (1999), 8.
[123] Jorge Luis Borges, "Las versiones homéricas", *Obras completas. Tomo I (1923–1949),* Emecé, Barcelona, 239–240.
[124]Efraín Kristal, "Translation in the Creative Process", *Invisible Work,* Vanderbilt University, Nashville, 2002, 14.
[125] Jorge Luis Borges, *Ficcionario. Una antología de sus textos,* Rodríguez Monegal, E. (Ed.), Fondo de Cultura Económica, México, 1985, 117.
[126] Jorge Luis Borges, "Sobre Chesterton", *Obras completas. Tomo II,* Emecé, Barcelona, 1989, 72.
[127] Gilbert Keith Chesterton, *The Complete Father Brown,* Penguin, Nueva York, 1987, 53.

"*The Unaccountable Bartleby"*, de Melville,[128] "El inexplicable Bartleby" sugiere un misterio en lugar de sugerir irresponsabilidad.[129]

De entre la obra de Borges vale recordar el relato "Pierre Menard, autor del Quijote", en el que el escritor francés Pierre Menard hace un ensayo sobre la traducción exactamente igual de *El Quijote.* Se concluye que los fragmentos, aunque completamente idénticos, serán distintos porque el contexto de creación y recepción será distinto. Las traducciones se leen a partir de experiencias y circunstancias propias.[130] Las palabras adquieren "nuevas significaciones en un nuevo contexto pragmático".[131]

Borges incluso modifica e inserta frases en las versiones al inglés de sus cuentos.[132] Su estado de reescritura y de sorteo entre el énfasis y las omisiones abole el concepto de autoría en el "espacio homogéneo y reversible en el que las particularidades individuales y los datos cronológicos no tienen cabida"[133] que es para él la literatura universal. Quizás todo ya se ha expresado y las creaciones son tan sólo la recreación de la labor literaria, la traducción es comprensión y transmisión de la experiencia.

---

[128] Herman Melville, *Bartleby, Billy Budd and Other Tales,* signet, Nueva York, 1979, 54.
[129] Efraín Kristal, "Borges y la traducción", *Lexis XXIII,* No. 1 (1999), 16.
[130] Alberto Manguel, "Los herederos de Pierre Menard", *Babelia,* No. 676, (6 de noviembre de 2004), 4.
[131] Aníbal Salazar Anglada, "Teoría y práctica de la traducción en Borges. Una historia personal de la lectura", *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. en Romana García, M. L. (Ed.), AIETI, Madrid, 2005, 1038. Disponible el 23 de mayo de 2017 en: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_ASA_Teoria.pdf
[132] Norman Thomas Di Giovanni, "Trabajando con Borges", Marco, J. (Ed.), *Asedio a Jorge Luis Borges*, Ultramar, Madrid, 1982, 202.
[133] Genette Gerard, "La utopía literaria", J*orge Luis Borges,* Alazraki, J. (Ed.), Taurus, Madrid, 1986, 205.

3.2 La traducción según Julio Cortázar

Julio Cortázar, escritor, profesor y guionista, nació el 26 de agosto de 1914 en Bélgica, donde su padre fue destinado a la Embajada de Argentina. La familia regresa a Buenos Aires en 1918 después de refugiarse en Suiza durante la Primera Guerra Mundial.

En 1932 obtuvo el título de maestro normal y tres años después un título de profesor en la carrera de Filosofía y letras. Además de los estudios de crítica literaria, en 1938 publica *Presencia,* una colección de sonetos, bajo el seudónimo de Julio Denis. La lectura del poeta francés Stéphane Mallarmé, así como Rimbaud, Verlaine y Baudelaire lo identifican con el Surrealismo como "una empresa de conquista de la realidad", la idea de integrar el arte a la vida.[134]

Trabajó como traductor público tras conseguir el título en traducción de inglés y francés en Buenos Aires antes de viajar a París en 1951 con una beca del gobierno francés y permanecer ahí mediante su trabajo de traducción en la UNESCO.

Entre su trabajo de traductor se encuentra: *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe en 1945, *El hombre que sabía demasiado* de G. K. Chesterton en 1946, *Memorias de una enana* de Walter de la Mare en 1946, *El inmoralista* de André Gide en 1947, *La poesía pura* de Henri Bremond en 1947, *Filosofía de la risa y del llanto* de Alfred Stern en 1950, *Mujercitas* de Louisa May Alcott en 1951, *Memorias de Adriano* de Marguerite Yourcenar en 1955 y de Edgar Allan Poe: *Obras en prosa* en 1956 con introducción y notas, *Cuentos* en 1963, *Aventuras de Arthur Gordon Pym* en 1968, *Eureka* en 1972.

[134]Julio Cortázar, *Teoría del túnel, "Muerte de Antonin Artaud", "Un cadáver viviente", Obra crítica,* Alfaguara, Buenos Aires, 1994, 153.

Publica *Bestiario* en 1951, en donde recoge "Casa tomada" de 1946, primeramente, difundido en la revista de Jorge Luis Borges *Anales de Buenos Aires*, "Lejana" y "Bestiario". En 1956 publica la primera edición de *Final del juego* con "La banda", "Las Ménades", "Axolotl", entre otros, además de "Continuidad de los parques" en la edición de 1964. En 1959 aparece "El perseguidor" en *Las armas secretas* sobre un saxofonista que evoca la figura de Charlie Parker.

"En conjunto, su ejercicio del género fantástico ya no representaría solamente una diferencia filosófica, ideológica, o una mirada distinta sobre el mundo, sino que se inscribiría en la estructura misma del llamado "género" fantástico".[135] El artículo "Algunos aspectos del cuento" declara que sus cuentos pertenecen al "llamado género fantástico por falta de mejor nombre" en oposición al deseo de descripción y explicación de los "sistemas de leyes, de principios, de relaciones de causa a efecto, de psicologías definidas, de geografías bien cartografiadas".[136] Este género fantástico se atiende en "Notas sobre lo gótico en el Río de La Plata" como lo sobrenatural, lo misterioso, lo terrorífico, lo insólito.[137]

A falta de vocabulario y la forma en que se emplea, no hay, desde su perspectiva, una diferencia entre los conceptos "fantástico", "maravilloso" o "extraño" más que el contexto histórico y cultural en que se usan. "El estado actual de la narrativa en Hispanoamérica" expone la situación fantástica entre dos momentos o actos racionales. Dougherty señala la difusión del límite entre la realidad y la ficción como "metaficción".

---

[135] Mario Goloboff, "Introducción", *Julio Cortázar y el relato fantástico,* Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, 2002, 12.
[136]Julio Cortázar, "Algunos aspectos del cuento", *Cuadernos Hispanoamericanos,* No. 255, marzo (1971),404.
[137]Julio Cortázar, "Notas sobre lo gótico en el Río de La Plata", *Caravelle,* No. 25, Toulouse, 1975.

Morelli en *Rayuela* de 1963cuando el texto habla sobre sí mismo, el narrador en "Axolotl" cuando utiliza la segunda persona, "Las babas del diablo" explora los límites de los cuentos.[138]

Lo extraordinario en el mundo cotidiano como "un secreto terror" que proviene de la imaginación. Por ejemplo, la apropiación de los mitos en "El ídolo de las Cicladas" y "Las ménades" en la recontextualización literaria en episodios cotidianos, apoyan la extensión de la realidad en el efecto fantástico, el material mítico que "se contrapone a la lógica y se representa aquello que excede y se opone a los límites de la razón", pues el relato "sustenta e intensifica la serie de sucesos inexplicables".[139] Los sueños, las fantasías y las pesadillas se enmarcan en la realidad a partir de personajes aislados que presentan una intrusión en su vida acostumbrada.[140]

Publica *Los premios* en 1960, pero es *Rayuela* la que colocó al autor en un lugar central de la crítica a partir de la propuesta innovadora del género novelístico. Igualmente *62* y *Modelo para armar* de 1968. Cabe mencionar el "almanaque" en donde se combina la poesía, el ensayo, la crónica y la narrativa en los volúmenes de *La vuelta al día en ochenta mundos* de 1967, *Último round* de 1969, *Los autonautas de la cosmopista* de 1983.

Su viaje a Cuba en 1962 comienza su incursión política en el apoyo a líderes como Salvador Allende y Fidel Castro, que también se refleja en libros y artículos como *Dossier Chile: el libro negro* y *Libro de Manuel* en 1973. En 1984 recibe el Premio Konex de

---

[138]Caitlin Dougherty, *Posibilidades de la abstracción: la obsesión y la traducción en los cuentos de Julio Cortázar*, Departamento de Estudios Hispánicos, Oberlin College, Ohio, 2013, 56–57.

[139] Laura Juárez, "Tradición y ruptura: Apuntes sobre el repertorio mítico en algunos relatos de Julio Cortázar", *Cortázar y el relato fantástico,* Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, 2002, 25.

Honor en Argentina, publica *Salvo el crepúsculo* y *Argentina, años de alambradas culturales* antes de su muerte el 12 de febrero.

Conversaciones con Cortázar presenta la entrevista realizada por Ernesto Gonzáles Bermejo en 1978, en la cual Cortázar menciona que la tarea del traductor, a diferencia de la del autor, no tiene responsabilidad sobre el contenido sino sobre el traslado de las ideas, los valores formales y los valores rítmicos de un idioma a otro.[141] Este traslado del significado se identifica con la "regla de oro" de Valentín García Yebra, el proceso de traducción se divide en una etapa de comprensión y una etapa de expresión. El proceso consiste en la búsqueda de expresión del contenido de los signos lingüísticos de la lengua origen mediante los signos lingüísticos del idioma terminal, la traducción "opera ya a partir de un sentido constituido, en tanto que el original implica un proceso de constitución de sentido".[142] En otras palabras, el traductor comprende el texto y expresa su significado en la lengua de llegada "con la corrección y naturalidad"[143] permitida por la misma lengua.

No obstante, el proceso siempre está propenso a modificaciones dependiendo de las motivaciones del traductor. Los textos no serán exactos, no se busca la completa literalidad en la permutación de vocablos. Puesto que la traducción nunca es una representación transparente, como sugiere Venuti sobre la concepción individualista de autoría en la cultura angloamericana que marginaliza este trabajo,[144] o la visibilidad de la "extrema

---

[141]Ernesto González Bermejo, *Conversaciones con Cortázar,* Edhasa, Barcelona, 1978. Disponible el 12 de mayo de 2017 en: http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/opin/cortaz4.htm

[142] Pablo Oyarzún R., "Traducción y melancolía", *Onomázein,* 12 (2005/2), 171.

[143]Valentín García Yebra, "Prólogo", *Metafísica,* Gredos, Madrid, 1998, XXVII.

[144] Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A history of translation*, Routledge, Londres y Nueva York, 1995, 6–8.

servidumbre" que señala Nabokov, de la traducción rigorosa y académica con "rascacielos" de notas a pie de página.[145]

En su lugar, la traducción es una transformación interpretativa que expone la multiplicidad de significados en una lengua para substituirla con otra multiplicidad de significados en otra lengua.[146] En el caso de Cortázar se trata de la entereza en la traducción, la moderación ante la creatividad que intenta corregir en lugar de transmitir: "no cubre el original, no le hace sombra, sino que deja caer en toda su plenitud sobre éste el lenguaje puro, como fortalecido por su mediación".[147]

La "palabra indicada" en la forma indicada para una traducción recae, entonces, en la profunda lectura crítica del texto y la habilidad del traductor para transmitirlo en otra lengua.[148] El traductor debe convertirse en su mejor lector a través del reconocimiento interno y externo de la obra, el reconocimiento de cada oración, cómo se ha construido y por qué.[149]La atención y comprensión del texto puede encontrarse así en Cortázar. El autor menciona que la semejanza de sus textos con la música de jazz presenta un reto de traducción, pues resulta una pérdida el ignorar la afinidad del esquema rítmico en el último párrafo de los relatos a partir de la ubicación de las comas, el uso de adjetivos y sustantivos, así como tiempos verbales:

> Cada vez que me ha tocado revisar la traducción de uno de mis relatos (o intentar la de otros autores, como alguna vez con Poe) he sentido hasta qué punto la eficacia y

---

[145] Vladimir Nabokov, "Problems of Translation. *Onegin in English*", *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.* Schulte, R. y John Biguenet, Universidad de Chicago, Chicago y Londres, 1992, 143.
[146] Lawrence Venuti, "Introducción*", Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology.* Routledge, Londres, 1992, 8.
[147]Walter Benjamin, "La tarea del traductor" (1923), *Angelus Novus*, Álvarez, H. (Trad.), Edhasa, Barcelona, 1971.
[148] Lydia Davis, citado en Bobrow, Emily, "Gained in Translation", *Intelligent Life,* Otoño (2009).
[149] James Joyce, *Every Book its Reader,* HarperCollins, Nueva York, 2005.

> el sentido del cuento dependían de esos valores que dan su carácter específico al poema y también al jazz: la tensión, el ritmo, la pulsación interna, lo imprevisto dentro de parámetros pre-vistos, esa libertad fatal que no admite alteración sin una pérdida irrestañable.[150]

Por ello la traducción resulta un "ejercicio extraordinario desde el punto de vista rítmico" que le permitiría desarrollarse en la escritura.[151] El traductor escribe o reescribe en una lengua B una pieza literaria creada originalmente en una lengua A, con la ambición de que los lectores reciban una experiencia estética paralela en ambos textos.[152] Con la reescritura del proceso se logra, entonces, un enriquecimiento creativo en la obra del traductor: "De todo eso me ha quedado el amor por las sutiles transmigraciones y transgresiones que se operan en la traducción de cualquier texto cuando su significado franquea los puentes idiomáticos".[153] Para Cortázar no hay equivalencias absolutas cuando se refiere al devenir histórico y cultural, cada versión de un texto tiene logros y fallos en cuanto a la comprensión y comunicación. Cabe señalar que los fallos no tienen que ser desgracias: Cortázar recuerda, en su lugar, un informe sobre becas estudiantiles en el que *scholarship* pasó a ser "un barco cargado de escolares", pocas "actividades son menos

---

[150]Julio Cortázar, "Del cuento breve y sus alrededores", *Último Round,* Vol. 1 (1969), siglo veintiuno editores, México, 1990, 78.
[151]Ernesto González Bermejo, *Conversaciones con Cortázar,* Edhasa, Barcelona, 1978. Disponible el 12 de mayo de 2017 en: http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/opin/cortaz4.htm
[152] Edith Grossman, *Why Translation Matters,* Universidad de Yale, Londres, 2010, 114.
[153]Julio Cortázar, "Translate, traduire, tradurre: traducer", *NossAmérica,* No. 22 (2005). Disponible el 12 de mayo de 2017 en: http://www.memorial.sp.gov.br/revistaNossaAmerica/22/port/espanhol/42-traduzir_espanhol.htm

aleatorias y falibles que la del traductor, cosa que le da a este oficio una especie de simpática locura cuando se lo practica con humor y bonhomía".[154]

Cortázar se dedicó a la traducción de la obra completa de Edgar Allan Poe entre septiembre de 1953 y junio de 1954, con 102 notas del traductor y 139 páginas sobre la vida y obra del autor.[155]

[154]Julio Cortázar, "Translate, traduire, tradurre: traducer", *NossAmérica,* No. 22 (2005). Disponible el 12 de mayo de 2017 en: http://www.memorial.sp.gov.br/revistaNossaAmerica/22/port/espanhol/42-traduzir_espanhol.htm

[155] Irene Owen, *Poe en la voz de Cortázar: La traducción literaria como proceso creativo,* Instituto Superior de Letras, 2010, 40.

3.3 De "The Purloined Letter" a "La carta robada"

"The Purloined Letter" se public en *The Gift: A Christmas, New Year, and a Birthday Present, 1845* en septiembre de 1844. En 1845 se incluyó en *Tales* y en 1850 por Griswold en *WORKS.* Durante el siglo XIX se alcanzó el desarrollo de la prensa y la litografía para la expansión del libro a sectores más amplios a un menor precio. Los nuevos procedimientos técnicos a partir de la industrialización mejoraron el rendimiento de producción y con ello el aumento de las tiradas. Este periodo marca la expansión de la ideología liberal reflejado en el ya mencionado aumento de producción literaria, así como investigación científica y alfabetización.[156] La práctica de regalar libros contribuyó a la circulación de éstos, así como a su relación con el intercambio económico y afectivo.

The Gift era un libro de regalo de Filadelfia, también conocidos como anuarios literarios o ediciones especiales. Los libros de regalo se remontan al siglo XIX y refieren a colecciones de ensayos, cuentos y poemas publicadas para las festividades. Estas ediciones tenían un aspecto decorativo con encuadernados de lujo, desde acabados satinados, gofrado, a incrustaciones de perlas. Las páginas contenían bordes floreados e ilustraciones a color o grabados.[157]

El volúmen de 1844 contenía, además, "*The Schoolmaster's Progress"* de Caroline Kirkland y "*The Power of an 'Injured Look'*" de Nathaniel Parker Willis. Aunque unidos por la recurrencia de cartas, los trabajos eran diferentes en cuanto estilo y género. "*The*

---

[156]Robert Danton, "¿Qué es la historia del libro?",*Prismas*, Bernal, vol. 12, No. 2, diciembre 2008. Disponible el 12 de abril de 2018 en: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-04992008000200001&lng=es&nrm=iso

[157] Ellen Spolsky, *Iconotropism: Turning Toward Pictures,* Bucknell University Press, New Jersey, 2004, 201.

Schoolmaster's Progress" es una obra humorística del viejo oeste o la frontera sobre cartas de amor robadas y descubiertas con un final feliz. "*The Power of an 'Injured Look'*" es una sátira política en la que una carta arruina temporalmente la carrera de un candidato durante las elecciones.

"*The Purloined Letter*" es el tercer cuento de Poe protagonizado por el detective C. Auguste Dupin, personaje reflexivo e intelectual que estableció las características literarias del género. En "*The Murders in the Rue Morgue*" de 1841 explora el asesinato de una madre y su hija en una habitación cerrada de un departamento en París. "*The Mystery of Marie Rogêt*" de 1842 a 1843 está basado en el caso de la vendedora de Manhattan que fue encontrada boca arriba en el río Hudson en 1841. "*The Purloined Letter*", enuncia una investigación sobre la recuperación de una carta robada a una autoridad francesa.

El prefecto de la policía de París acude al detective Dupin para resolver un caso: una carta robada es ahora motivo de chantaje por parte del ministro D para obtener poder sobre la víctima, la cual tiene una posición importante en el gobierno. El ladrón sustituyó la carta frente a la víctima y aunque el prefecto ha buscado arduamente en la casa del ministro no ha podido encontrar nada a lo que Dupin aconseja continuar con la búsqueda. Un mes después, el prefecto regresa sin éxito y, derrotado, ofrece cincuenta mil francos a cualquiera que pueda recuperar la carta. Después de escribir un cheque, Dupin le entrega la carta y una vez que el prefecto se va, explica cómo la obtuvo de vuelta: asumió el lugar del ladrón y dedujo, de acuerdo con su comportamiento y personalidad, que éste escondería el objeto a simple vista.

Dupin recordó la descripción de la carta provista por el prefecto, acudió a la casa del ministro bajo una excusa y efectivamente ahí estaba la carta. El detective sustituyó la carta con una nota: "*Un dessein si funeste, S'iln'est digne d'Atree, est digne de Thyeste".* Es

decir, "Tan funesto designio, si no es digno de Atreo, digno, en cambio, es de Tieste".[158] Poe incluye más citas y términos tanto en francés como en latín, además de utilizar palabras poco usuales y una sintaxis compleja. Ello ayuda a localizar a los personajes como miembros intelectuales de una clase social alta de París.

Esta cita es tomada de la tragedia mítica *Atreo y Tiestes* del dramaturgo francés Prosper Jolyot de Crébillon. En ella, Tiestes traiciona a su hermano por el trono de Micenas. Aèrope roba el cordero dorado de su esposo Atreo para su amante Tiestes. En venganza, Atreo ofrece un banquete a su hermano en el que sirve como platillo los hijos de Tiestes.[159] Con ello, Dupin muestra al ministro que ha caído víctima de su propia maquinación.

También, el cuento presenta un epígrafe que se atribuye a Séneca: "*Nihil sapientia eo diosius acumine nimio", "*Nada es más odiado por la sabiduría que el exceso de astucia", aunque arraigada a la tradición del filósofo, esta cita no aparece en su obra. Sin embargo, se relaciona con las reflexiones de la tradición senequista del siglo XVII. Se piensa que Poe pudo tomar la referencia de *Ten Thousand a-Year* (1841), de Samuel Warren, sobre la colección de diálogos *De remediis utriusque fortunae* (1510), de Petrarca.[160] María José Barrios y Francisco García analizan esta atribución y concluyen la posible intención de Poe por dar una pista falsa para los lectores de acuerdo con la configuración del pensamiento matemático que aparece en el cuento.[161]

---

[158] Teresa Aguilar Garcìa, "Reflexiones sobre *La carta robada:* Lacan, Derrida y Zizek", *Eikasia: revista de filosofía,* No. 51, septiembre 2013, 273-282.
[159] Pierre Grimal, "Atreo", *Diccionario de mitología griega y romana,* Grupo Planeta, Madrid, 2008, 62.
[160]Paolo Butti de Lima, "La sentenza rubata: il Seneca di Poe", *Quaderni di Storia,* No. 65, 2007, 83–128.
[161]María José Barrios Castro y Francisco García Jurado, "Nihil sapientia eo diosius acumine nimio. Séneca como máscara de Edgar Allan Poe", *Ad amicam amicissime scripta.*

El cuento es narrado en primera persona por un amigo de Dupin. Se plantea la situación en un par de párrafos y se da la palabra al resto de los personajes por medio de diálogos con sus respectivas acotaciones. Este personaje sin nombre observa los hechos desde una perspectiva de medición entre el detective y el lector. Su actitud guía la atención del lector mediante la cantidad de información que posee. El lector conoce el razonamiento de Dupin hasta que éste concede la explicación y a su vez conoce más sobre el detective a través del narrador: "La función del acompañante de Dupin será caracterizar con mayor intensidad la idiosincrasia del héroe".[162]

El razonamiento de Dupin se acompaña con una descripción detallada de las tonalidades y escenas que componen el crimen, pero la secuencia de imágenes retratadas es manipulada para que el receptor observe el misterio desde la perspectiva del narrador o el prefecto.[163]Por su parte, el prefecto es el contraste de Dupin. El hombre afiliado a una institución enfocado a la evidencia física con un punto de vista limitado a su entendimiento. Mientras Dupin se dedica a solucionar el caso mediante la psicología del ladrón y la consideración de detalles de comportamiento en una perspectiva amplia. El prefecto es el personaje más activo de acuerdo con los eventos que toman parte fuera del marco narrativo pero sus acciones son inconsecuentes.

Algunas características planteadas por Poe en la trilogía Dupin, término acuñado por Baudelaire, se volverían ingredientes para la configuración del personaje en los primeros relatos policiacos: “la narración policíaca es la narración de una investigación y el

---

Homenaje a la profesora María José López de Ayala y Genovés, vol. 1, UNED, Madrid, 2005, pp. 409-417.

[162]Ivan Martin Cerezo, *Poética del relato policiaco: (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler),* EDITUM, Murcia, 2006, 65.

[163] Barbara Cantalupo, *Poe and The Visual Arts,* The Pennsylvania State University Press, Pensilvania, 2014, 113.

héroe es aquel que la conduce. El detective recompone el desorden que el crimen ha desencadenado".[164]

El detective es un aficionado que no pertenece a la policía, en su lugar cuestiona a las personas del cuerpo y sus métodos. La puesta en duda proviene del narcisismo del personaje, además es poco convencional ya que posee gustos extravagantes o refinados, su habilidad es principalmente mental en lugar de física por lo que no necesitan desplazarse para resolver el caso y lo más relevante es su capacidad de observación y análisis.[165]

La obra de Poe era una labor consciente, como afirma en su ensayo "El método de composición" (año), en la que habla del acercamiento al texto desde la lógica rigurosa de la solución de un problema matemático.[166] María Luis Rosenblat señala que la investigación realizada en el relato policial tiene una naturaleza científica y artística.[167] Esta misma naturaleza fue considerada por algunos de sus críticos como contradictoria en los escritos:

> ¿Cómo una novela, es decir, una obra de la imaginación puede ser "policiaca", es decir, derivar de una técnica puramente científica? ¿Qué es ese producto híbrido que reúne en si tanto el arte como la ciencia? ¿No es más bien un cuerpo inestable, siempre dispuesto a expulsar uno de los dos elementos que lo constituyen y a ser, o bien una novela que se vale de accesorios científicos, o bien un objeto de laboratorio decorado con oropeles literarios?[168]

Baudelaire puso el enfoque en su obra poética y Dumas se interesó por el aspecto aventurero de Dupin en la adición de D'Artagnan en *El vizconde de Bragelonne.* "En lo

---

[164]Ivan Martin Cerezo, *Poética del relato policiaco: (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler),* EDITUM, Murcia, 2006, 58.
[165]Ivan Martin Cerezo, *Poética del relato policiaco: (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler),* EDITUM, Murcia, 2006, 62-63.
[166]Edgar Allan Poe, *Método de composición*, Editorial Claridad, Buenos Aires, 2006.
[167]María Luisa Rosenblat, "Lo fantástico y lo detectivesco, aproximaciones comparativas a la obra de Edgar Allan Poe", Monte Ávila Editores Latinoamericana, Caracas, 1988.
[168] Thomas Narcejac, citado en María Luisa Rosenblat, "Lo fantástico y lo detectivesco, aproximaciones comparativas a la obra de Edgar Allan Poe", Monte Ávila Editores Latinoamericana, Caracas, 1988.

policial de Poe faltaba por añadidura el elemento dialéctico". [169] Poe presenta las posibilidades de un género nuevo, pero éste no se desarrolló hasta la convergencia de la literatura policiaca y el folletín con Emile Gaboriau. El folletín presenta la contrapuesta del bien y el mal con personajes abstractos y paradigmáticos mediante la acentuación del clímax al final de cada entrega, la persecución y la solución del misterio. Así, el detective Dupin pasó bastante desapercibido hasta que los autores y críticos literarios de mediados del siglo XX se interesan por la faceta racional de Poe.

El cuento fue traducido en agosto de 1845 al francés en *Magazin pittoresque* y *L'Echo de la Presse;* al neerlandés en enero de 1847, en *De Tijd* por Jacobus Leunis Van der Vliet, antes de la traducción de Charles Baudelaire en marzo de 1855, en *Le Pays,*y un año después en *Histories Extraordinaires.*

La recepción de Poe cobró conciencia a raíz de la celebración de homenajes en su honor como el busto en la Universidad de Virginia por la Asociación Memorial de Poe y el monumento en el Metropolitan Museum of Art en la ciudad de Nueva York, pero sobre todo por el centenario de su nacimiento. Ello desató la crítica tanto de su vida y muerte, como el interés por el análisis de su obra. En 1949, Borges publica en *La Nación* sobre los cuentos de Poe:

> En algunos (*La verdad sobre el caso del Sr. Valdemar, Un descenso al Maelström*) brilla la invención circunstancial; otros (*Ligeia, La máscara de la Muerte Roja, Eleonora*) prescinden de ella con soberbia y con inexplicable eficacia. De otros (*Los crímenes en la Rue Morgue, La carta robada*) procede el caudaloso género policial que hoy fatiga las prensas y que no morirá del todo, porque también lo ilustran Wilkie Collins y Stevenson y Chesterton. Detrás de todos, animándolos, dándoles fantástica vida, están la angustia y el terror de Edgar Allan Poe.[170]

---

[169]Ivan Martin Cerezo, *Poética del relato policiaco: (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler),* EDITUM, Murcia, 2006, 161.
[170]Jorge Luis Borges, "Edgar Allan Poe", *La Nación*, Buenos Aires, 2 de octubre de 1949, sec. 2, 1.

Esta consideración de Poe como pionero del relato detectivesco en contraste con la atención que se le daba puramente como poeta fue impartida en clases magistrales en Buenos Aires en la *Asociación Argentina de Cultura Inglesa,* en conferencias y trabajos colaborativos como *Los mejores relatos policiales* o *Introducción a la literatura norteamericana,* así como en su obra literaria.[171] Borges ayudó a reestablecer la imagen de Poe como el poeta de "El cuervo" entre los modernistas hispanoamericanos al resaltar el atractivo intelectual del relato policial.

Borges y Bioy Casares incluyen "La carta robada" en la colección *Los mejores cuentos policiales* de 1943 y 1944 publicado por Emecé en Buenos Aires en dos volúmenes. Aparecen además "La puerta y el pino" de Robert Louis Stevenson, "La muerte repetida" de Nathaniel Hawthorne, "La liga de los cabezas rojas" de Arthur Conan Doyle, "Las muertes concéntricas" de Jack London, entre otros.

A principios de la década de los treinta "la esfera literaria hispanohablante estaba dominada por el psicologismo y el realismo social compartido con la vieja Europa".[172] El naturalismo respondió al afán de reflejar la crisis y el descontento de la sociedad. Entre 1960 y 1970 "*The Purloined Letter*" despertó un debate entre teóricos literarios a partir del análisis freudiano de Marie Bonaparte, seguido del seminario de Jacques Lacan dirigido al automatismo de repetición y la respuesta de Jacques Derrida.

Para los posestructuralistas el cuento ilustra el sentido del significante sobre el significado. Lacan argumenta que el contenido de la carta, el significado, es irrelevante para la historia en relación con el constante desplazamiento del significante, la carta, que

[171]Emron Esplin y Margarida de Gato, *Translated Poe,* Lehigh University Press, Bethlehem, 2016, 16.
[172] Celia López González, "*The Purloined Letter* de Edgar Allan Poe según Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares", *Verbeia,* año III, No. 2, 2017, 200.

determina los actos y psicología del sujeto. Derrida considera que el significante nunca se encuentra con el significado por lo que la carta, al tener siempre alterado su contenido, no remite ninguna verdad, no hay un significado único sino una pluralidad de ellos.[173]

Borges se opone a la vertiente naturalista que dominaba también en Argentina, el relato debe ser verosímil para seducir al lector, pero no realista. Stevenson mantiene la acción en movimiento continuo, en sus relatos de aventuras se esconde una manera de entender la ficción y no una copia detallada de la realidad.[174] Se busca el deleite a partir de su "política de las pequeñas distracciones", o el aporte de ciertos detalles y omisión de otros, lo cual da ambigüedad al texto para que el lector emprenda la búsqueda del significado y complete el acto iniciado por la escritura:[175] "Las traducciones de Borges se centran en el efecto producido en el lector y, por lo tanto, puede modificar a sus anchas el texto original para alcanzarlo".[176] En términos más específicos Borges utiliza la perífrasis para adaptar el texto al receptor meta.

El efecto no se perdió entre los lectores puesto que la noción moderna del cuento y del género fantástico permitió la difusión de Poe en la narrativa, junto con Walter Scott, Hoffman, Guy de Maupassant, Nathaniel Hawthorne, Mary Shelley, entre otros. La difusión, a su vez, motiva la creación y el desarrollo del cuento de a cuerdo a las vertientes de lo fantástico, así como las tendencias oníricas, alucinatorias y metafísicas.

Por su lado, Julio Cortázar traduce a Poe, Keats y Rilke en su período de formación. Toma la traducción como búsqueda estética en cuanto a la asimilación de modelos y soltura

---

[173] Teresa Aguilar Garcìa, "Reflexiones sobre *La carta robada:* Lacan, Derrida y Zizek", *Eikasia: revista de filosofía,* No. 51, septiembre 2013, 273-282.
[174] Natalia Biancotto, "Borges, lector hedonista", *Anales de Literatura Hispanoamericana,* vol. 42, 2013, 6-7.
[175] Borges, 1996, 400.
[176] Celia López González, "*The Purloined Letter* de Edgar Allan Poe según Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares", *Verbeia,* No. 2, 2017, 201.

rítmica, así como liberación intelectual para el escritor.[177]La traducción completa de las obras de Poe se publicó por la editorial de la Universidad de Puerto Rico en colaboración con la *Revista de Occidente* en dos tomos en 1956. La inmensa tarea fue un encargo de Francisco Ayala en 1953 mientras Cortázar radicaba en París. Cabe destacar su exilio en Buenos Aires hasta 1950, tiempo en el que conoció a López Llausás por lo que su actividad estuvo ligada a la Editorial Sudamericana, dirigió la revista *Realidad* hasta 1949 y publicó el trabajo de Cortázar sobre *Adán Buenosayres*.[178]

Ayala tradujo del alemán, francés, italiano, inglés y portugués, además, escribió uno de los primeros ensayos en español sobre la traducción: *Breve teoría de la traducción* en 1946-47. Sus reflexiones consideran el "desesperado o más bien imposible arte de la traducción",[179] por la conexión indisoluble que tiene cada texto con su cultura. Señala como requisito primordial para la tarea el ser escritor, puesto que estas aptitudes y formación permiten el entendimiento de la obra para transferirla de manera adecuada de acuerdo con el tipo de género literario al que pertenece y las fórmulas técnicas que le correspondan.

Se distinguen los textos científicos, filosóficos y literarios. La labor del traductor en cuanto al tipo científico se limita a la equivalencia de términos técnicos. El texto filosófico mantiene el estilo del original al verter palabra por palabra el conocimiento y la intención del autor, así como los adornos retóricos que abunden o no en la obra. Es en el tercer tipo en el que Ayala plantea el problema de traducción ya que es tan sólo un escritor quien puede abordar la tarea por su conocimiento y destreza.[180]

---

[177] Ernesto González Bermejo, *Conversaciones con Cortázar,* Edhasa, Barcelona, 1978, 19.
[178] José Luis de Diego, "Cortázar y sus editores", *Orbis Tertius,* vol. 14, No. 15, 2009, 2.
[179] Francisco Ayala, *Problemas de la traducción,* Taurus, Madrid, 1965, 284.
[180]Pilar Ordoñez López, *"Miseria y esplendor de la traducción": La influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea*, Tesis doctoral, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, julio de 2006, 125-127.

4. Análisis

4.1 Modelo de análisis textual de traducción

El análisis de un texto implica el reconocimiento de su contexto. Desde el punto de vista funcional ya explorado anteriormente, para analizar las técnicas utilizadas en una traducción, propósito de este trabajo, debe tomarse en cuenta los factores que determinan el uso de una estrategia sobre otra.

Nord propone un modelo de análisis textual integrado por factores extratextuales e intratextuales interdependientes. Los factores extratextuales corresponden a los elementos del acto comunicativo según la función que prima en los textos, a ésta se subordinan los rasgos semánticos y sintácticos. Después de establecer los conceptos del modelo, se aplicará a las traducciones de "La carta robada" a partir de la información que se ha presentado en capítulos anteriores para establecer puntualmente el contexto en el que interactúan las técnicas en cada caso.

a) Factores extratextuales:

i. **Emisor/productor**. El emisor es la persona o institución que realiza el encargo de traducción para lograr un objetivo. El productor del mensaje es quien lo redacta bajo las condiciones planteadas por el emisor.

ii. **Intención** del emisor/productor. La intención se relaciona con las funciones de comunicación y puede haber más de una con distintos grados de relevancia.

iii. **Destinatario**. Quien recibe el texto. Una vez establecido el destinatario del texto meta, se determina su nivel de conocimiento para seleccionar el registro y la

cantidad de información entregada. El destinatario puede ser experto o lego en su condición frente al texto.

iv. **Medio/canal**. El medio por el cual el texto llega al destinatario.

v. **Lugar**. Elementos geográficos, históricos, socioculturales y situacionales del lugar de producción del texto. Este factor determina el uso de los deícticos.

vi. **Tiempo**. El momento en que se produce el texto.

vii. **Causa o motivo**. La razón por la que se produce el texto puede provenir del productor o del receptor y se relaciona con cierto tipo de textos como matrimonios, compra y venta o defunciones que surgen a partir de un evento específico en el tiempo.

viii. **Función textual**. La función o funciones comunicativas de un texto en una situación concreta de producción/recepción. El cambio o conservación de la función textual del texto meta respecto al texto base corresponde al tipo de traducción realizada.

b) Factores intratextuales:

i. **Tema**. Aquella parte de la realidad extralingüística a la que se hace referencia.

ii. **Contenido**. Las unidades de información referentes a objetos y fenómenos de la realidad extralingüística.

iii. **Presuposiciones**. Hipótesis que el emisor se plantea sobre el receptor meta. Corresponde a omisiones o explicitaciones de información de acuerdo con el mundo real o ficticio al que pertenece el texto base.

iv. **Estructuratextual**. La manera en que está ordenado el texto, si tiene algún esquema establecido.

v. **Elementos no verbales**. Las fotografías, gráficos, cuadros o ilustraciones que sirven para completar, aclarar o dar énfasis al mensaje del texto.

vi. **Léxico**. El tipo de vocabulario que se presenta en el texto, si refleja un interés estilístico o especializado.

vii. **Sintaxis**. La extensión y tipo de oraciones que se utilizan, la estructura de tema y rema, el uso de conectores lógicos.

viii. **Elementos suprasegmentales**. Los rasgos visuales como la cursiva, la negrita, el uso de paréntesis o comillas que configuran el tono del texto. La elección y ubicación de éstos transmiten las connotaciones afectivas y emotivas del emisor.

ix. **Efecto**. La impresión que tiene el destinatario del texto a partir de la interacción entre las características internas del texto.

A continuación, se presenta el modelo de análisis textual de Nord en una tabla comparativa para resumir y establecer los factores extratextuales e intratextuales de cada traducción. En este trabajo se han utilizado las siguientes ediciones para analizar cada traducción: la edición de 1850 por Justus Starr Redfield de "*The Purloined Letter*" en *The Works of the Late Edgar Allan Poe*;[181] "La carta robada" de 1943 en la colección *Los mejores cuentos policiales*, editada por Adolfo Bioy Casares y Jorge Luis Borges;[182] y "La carta robada" en la publicación *Cuentos* por Alianza Editorial de 2010.[183]

[181] Edgar Allan Poe, "The Purloined Letter", *The Works of the Late Edgar Allan Poe*, vol. 1, Justus Starr Redfield, Nueva York, 1850, 262-280. Disponible el 27 de mayo de 2019 en: https://www.eapoe.org/works/tales/plttrd.htm

[182] Adolfo, Bioy Casares, Jorge Luis Borges, *Los mejores cuentos policiales,* Emecé, 1943.

[183] Edgar Allan Poe, *Cuentos / Stories,* Cortázar, J. (Trad.), vol. 1, Alianza, Madrid, 2010.*Obras en Prosa. Cuentos de Edgar Allan Poe* fue publicada en 1956 por Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, en colaboración con la Revista de Occidente. Esta edición ha sido revisada y corregida por el traductor.

Análisis de textos			
	Texto Base	TM1	TM2
Factores externos			
Emisor/ Productor	Carey y Hart Edgar Allan Poe	Emecé Editorial Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares	Francisco Ayala Julio Cortázar
Intención	Publicar un cuento de pensamiento racional.	Establecer a Poe como iniciador del género policial.	Trabajo y formación escritural.
Destinatario	Lectores de buena posición económica	Lectores de cuentos policiacos	Lectores de Edgar Allan Poe
Medio/ Canal	Escrito	Escrito	Escrito
Lugar	Filadelfia	Argentina	Puerto Rico
Tiempo	Diciembre 1844	1943	1956
Motivo	*The Gift: A Christmas and New Year's Present for 1845*	*Los mejores cuentos policiales*	*Obras* Ediciones de la Universidad de Puerto Rico
Función textual	Apelativa	Apelativa	Apelativa
Factores internos			
Tema	La imaginación en el raciocinio	La imaginación en el raciocinio	La imaginación en el raciocinio
Contenido	El detective Dupin resuelve el caso de una carta usada como chantaje por el Ministro D. al considerar la perspectiva del ladrón.	El detective Dupin resuelve el caso de una carta usada como chantaje al considerar la perspectiva del ladrón.	El detective Dupin resuelve el caso de una carta usada como chantaje al considerar la perspectiva del ladrón.
Presuposiciones	El receptor es un intelectual	El receptor disfruta de la narrativa detectivesca	El receptor disfruta de la narrativa de Poe
Estructura textual	Cuento Epígrafe, párrafos introductorios por el narrador y secuencia de diálogos.	Cuento Epígrafe, párrafos introductorios por el narrador y secuencia de diálogos.	Cuento Epígrafe, párrafos introductorios por el narrador y secuencia de diálogos.
Elementos no verbales			

Vocabulario/ terminología	Registro formal, palabras poco comunes, citas, términos en francés y latín.	Literario, palabras poco comunes, citas en latín y francés.	Literario, citas, términos en latín y francés.
Sintaxis	Oraciones complejas.	Oraciones complejas.	Oraciones complejas.
Elementos suprasegmentales	Uso de signos de admiración e interrogación, guiones, onomatopeyas, y comillas.	Uso de signos de admiración e interrogación.	Uso de signos de admiración e interrogación, itálicas, onomatopeyas, puntos suspensivos y comillas.
Efecto	Debate sobre el significado y el significante.	Reconsideración de la imagen de Poe.	Recopilación de la obra y orden temático permiten nuevas lecturas.

Tabla 3. Análisis textual de traducción

4.2 Técnicas de traducción en “La carta robada”

La identificación de las técnicas de traducción se realizó de una forma análoga al análisis textual. En una tabla se colocaron cinco columnas con los nombres de cada autor (Poe, Borges y Cortázar), seguida de las técnicas correspondientes a cada ejemplo desplegado. Para la realización de la tabla como herramienta para identificar las técnicas, se utilizó la unidad de análisis de traducción definida por Alberto Álvarez Lugris:

> La unidad de traducción —o quizás seria más acertado decir unidad de procesamiento o unidad cognitiva— es una unidad funcional, una herramienta de trabajo que el traductor crea y utiliza semi-inconscientemente mientras se desarrolla el proceso de transferencia. La unidad de análisis es también una unidad funcional, pero en este caso creada por el analista, que pretende reproducir la unidad de traducción para llevar a cabo la comparación del TO con el TT. La creación de la unidad de traducción tiene dos fases: una monolingüística en la que el traductor divide el TO en fragmentos manejables, y una interlingüística o, mejor dicho, bitextual, en la que el traductor crea un fragmento bi-textual con un único contenido pero con dos representaciones formales. La unidad de análisis, por el contrario, es en todo momento bi-textual, ya que el analista cuenta desde el primer momento con dos textos co-presentes en el proceso de análisis.[184]

De las 18 técnicas revisadas en el apartado 2.4. de este trabajo, Borges y Cortázar emplearon 17 en la traducción de “La carta robada”; la recurrencia en el uso de dichas técnicas queda registrada en la siguiente tabla:

Técnica	**Borges, 1946**	**Cortázar, 1956**
Adecuación	25	54
Ampliación lingüística	3	5
Amplificación	3	12
Calco	14	3
Compensación	23	17

[184]Alberto Álvarez Lugris, “En torno a la unidad de traducción y la unidad de análisis de la traducción en estilística comparada”, *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación,* No. 3, (2001), 11.

Compresión lingüística	59	22
Creación discursiva	49	43
Descripción	8	24
Elisión	113	11
Equivalente acuñado	20	56
Generalización	5	6
Modulación	63	62
Particularización	53	35
Préstamo	6	6
Traducción literal	32	99
Transposición	9	30
Variación	9	13
Total general	**494**	**498**

Tabla 4. Conteo de técnicas

Sobre la frecuenciade estas técnicas en la traducción de Borges: el 22.87% son elisiones, el 12.75% son modulaciones, el 11.94% son compresiones lingüísticas, el 10.73% son particularizaciones, yel 9.92% son creaciones discursivas. Estas técnicas representan el 68.21% del total.

En contraste, el análisis de la traducción de Cortázar muestra que el 19.88% son traducciones literales, el 12.45% son modulaciones, el 11.24% son equivalentes acuñados, el 10.84% son adecuaciones, el 8.63% son creaciones discursivas. Las cuales representan el 63.04% del total.

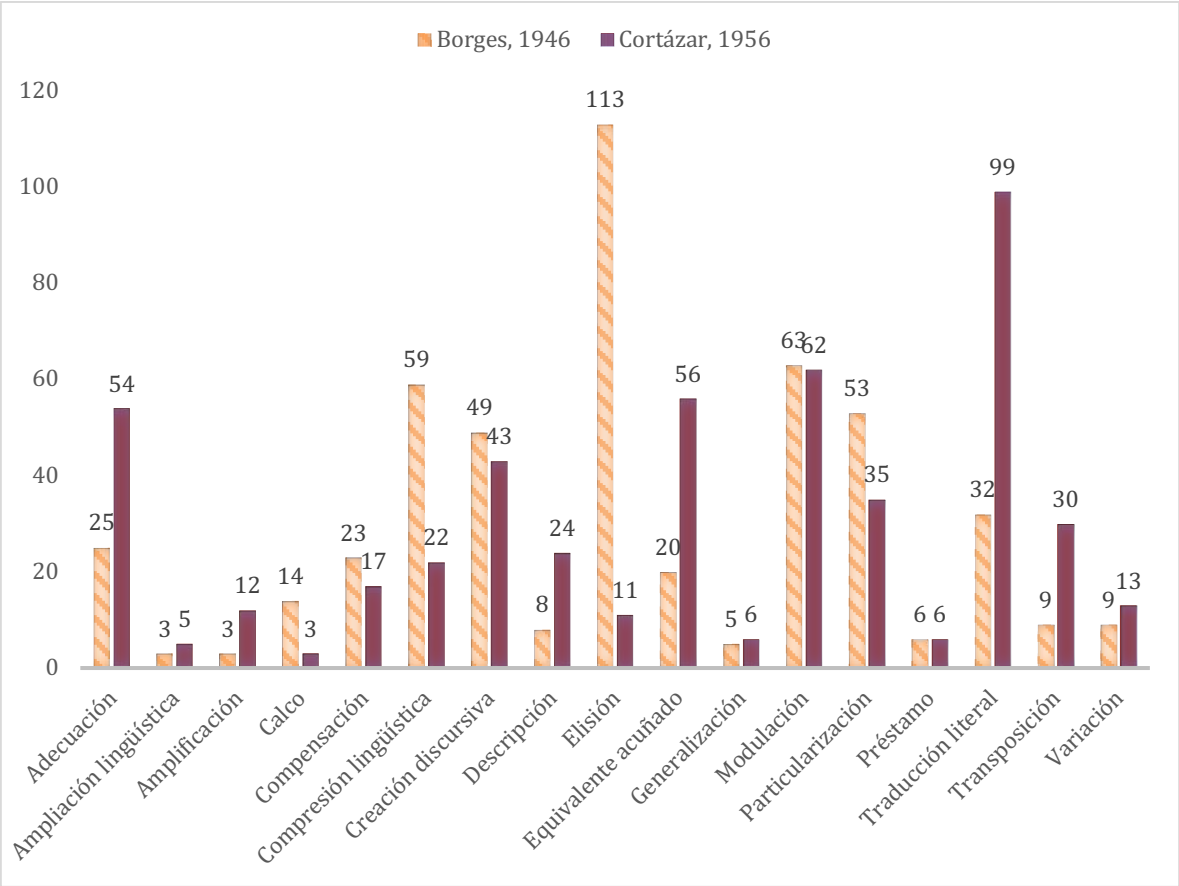

Gráfico 1. Técnicas de traducción

A continuación, se presenta una caracterización de cada una de las obras, seguida por los fragmentos señalados para visualizar el contraste planteado. Los diferentes problemas de traducción se describirán de acuerdo con los ejemplos presentados y las técnicas utilizadasen cada caso para describir su funcionamiento de acuerdo con el tipo de traducción.

En rasgos generales, la estructura del cuento consiste en la presentación breve de los personajes y la situación, la descripción del problema a tratar y su explicación. Tiene un ritmo *in crescendo* para revelar la solución al caso. En correspondencia con la caracterización de los personajes, hombres franceses de clase alta, "*The Purloined Letter*"

utiliza un estilo formal. La narración se desarrolla por medio de estructuras complejas que precisan la situación por medio de sintagmas adjetivales o adverbiales, lo cual alarga el intercambio entre los personajes. Se comienzan a detallar los hechos a modo de diálogo en estilo directo con interrupciones breves, como preguntas o comentarios.

"La carta robada" de Borges es una traducción-instrumento de función homóloga ya que se domestica la prosa con la búsqueda de términos propios de la lengua destino. La adición y la generalización en el diálogo de los personajes modifican el desarrollo de la historia al especificar u omitir ciertos elementos.

Mientras que la traducción de Cortázar es del tipo documento, pues se esfuerza por preservar la forma y contenido del texto base para presentarlo al receptor de la forma más cercana al estilo de Poe, aunque también se realizan las adecuaciones necesarias a la estructura del español. Sin embargo, ambos textos mantienen el tiempo y lugar en el que ocurre el cuento, así como el epígrafe en latín y la cita en francés de Crébillon.

En el siguiente apartado se presentan algunos ejemplos representativos de las técnicas utilizadas en cada traducción. Los fragmentos se presentan en el orden de publicación de las obras, es decir, Poe, (1844), Borges, (1943), Cortázar, (1956). Además, para ayudar al orden y comprensión, se han agrupado de acuerdo a la técnica dominante en cada caso. Sin embargo, dado a que los textos no son monofuncionales, las técnicas no se limitan a ciertas construcciones, sino que aparecen en distintas combinaciones según el caso.

4.2.1 Adecuación

Caso 1:

A. "«*His servants are by no means numerous. They sleep at a distance from their master's apartment, and, being chiefly Neapolitans, are readily made drunk.* »"

La expresión idiomática *by no means, "*de ninguna manera", antecede a un adjetivo para negarlo como parte del sintagma nominal, "no son numerosos". Un PLT está en la forma "*being made drunk*" el sujeto es pasivo ante el efecto del alcohol, en contraste con "*getting drunk"* o "*being drunk",* en las cuales el sujeto es un agente en la acción y está dentro del efecto. Los napolitanos se ven envueltos en el plan del prefecto. La relación entre la identidad de los sirvientes y la bebida es un estereotipo cuyo sentido depende del receptor meta, por lo que es un PPT.

B. "Tiene pocos sirvientes. Duermen lejos de las piezas de su patrón y, como son napolitanos, es fácil embriagarlos."

Consiste en dos oraciones, una simple y una compuesta por coordinación. Hay una modulación a partir del adjetivo "pocos", así como en el nominal "patrón", lo cual es una particularización. El patrón es la persona que dirige y contrata empleados, si bien es comúnmente utilizada en el contexto de la asistencia del hogar, ya que los sirvientes se alojan en la vivienda.

Se mantiene la relación de los napolitanos con la bebida pero se adecúa la aseveración del adverbio "*chiefly"*, "la mayoría", a la totalidad de los sirvientes con el adverbio relativo "como" y el verbo en presente indicativo "son", se generaliza a los sirvientes, "todos son". Este adverbio "expresa la conformidad del hablante con la

veracidad de la información transmitida o con la fuente de la que procede."[185] También, se particulariza "*made drunk"* con el verbo y el artículo pronominal "embriagarlos". El cual pertenece a un español neutro, utilizado en la escritura formal.

C. "Los sirvientes no son muchos y duermen alejados de los aposentos de su amo; como casi todos son napolitanos, es muy fácil inducirlos a beber copiosamente."

Aquí se presentan oraciones compuestas por coordinación y yuxtaposición para hacer varias premisas sobre el sujeto, los sirvientes. La primera técnica identificada es la compresión lingüística, es decir, se utiliza un número menor de palabras en la primera parte de la oración, pero se mantiene la forma de establecer los hechos, en este caso a partir de los adverbios de negación y comparación.

"Aposento" es una particularización culta con referencia al contexto de jerarquía planteado. Así como el nombre "amo", el dueño del hogar o de las personas a sus servicios.

La oración yuxtapuesta se compone de una subordinada condicional que adecúa el estado de "*being"* con el adverbio relativo "como", el cual funciona como conjunción para introducir una condición asumida. El adverbio y el adjetivo de cantidad "casi todos" también adecúan la falta de precisión ante el número de personas y su identidad. En seguida se opta por describir el objeto directo con la forma no personal del verbo y la forma adverbial de un adjetivo formal, "beber copiosamente".

His servants are by no means numerous.	Tiene pocos sirvientes.	Modulación	Los sirvientes no son muchos	Compresión lingüística
They sleep at a distance from their master's apartment,	Duermen lejos de las piezas de su patrón	Particularización	y duermen alejados de los aposentos de su amo;	Particularización

[185]"Como[2]", *Diccionario de la lengua española,* Disponible el 18 de octubre de 2018 en: http://dle.rae.es/?id=9xWAAKF|9xWxEd9

and, being chiefly Neapolitans,	y, como son napolitanos,	Adecuación	como casi todos son napolitanos,	Adecuación
are readily made drunk.	es fácil embriagarlos.	Particularización	es muy fácil inducirlos a beber copiosamente.	Descripción

Tabla 5. Adecuación 1

Caso 2:

A. *"While thus engaged however, a loud report, as if of a pistol, was heard immediately beneath the windows of the hotel, and was succeeded by a series of fearful screams, and the shoutings of a mob."*

Aquí el adverbio "*thus",* del inglés antiguo, refiere a la acepción de "la manera en que se indica". Es decir, es una reiteración formal o literaria del adjetivo "*engaged".*

Un PLT es que el inglés tiene la opción lingüística de "*scream"* y "*shout",* mientras que la variación del español particulariza el sonido.

B. "Bajo la ventana, en la calle, sonó un disparo, seguido por gritos de terror."

Se presenta la oración principal en forma directa con una transposición, sin introducir la acción simultánea de la conversación previa para centrar la información, por lo tanto es una técnica de compresión lingüística. Por lo tanto se apoya en la modulación y la elisión, la primera se encuentra en la oración "sonó un disparo", modula la descripción del sonido. Además se elide la especificación de la multitud, centrándose en la pluralidad de "gritos".

C. "Pero, mientras, departíamos, oyóse justo debajo de las ventanas un disparo como de pistola, seguido por una serie de gritos espantosos y las voces de una multitud aterrorizada."

En esta traducción se compensan el estilo de Poe. Se transpone la conjunción "pero" para añadir tensión a los eventos que están a punto de narrarse. Aparece la particularización "departir" para referir la conversación entre dos personas. "Oyóse" toma el uso de "*thus"* en la obra fuente, ya que el pronombre como un enclítico es una forma del español antiguo, asimismo asiste a la secuencia de acción. "Como de" adecúa la forma "*as if ofa*", la cual establece lo consecuente en un plano de posibilidad.

"Voces" es una amplificación, el término es más general que "*screams"* o "*shoutings"*, dado a que "gritos" se ha introducido antes, "voces" es una variante para evitar la repetición o la particularización de calificar la escena en un tono distinto.

While thus engaged, however,	Bajo la ventana, en la calle,	Compensación	Pero, mientras departíamos,	Transposición Particulariza-ción
	sonó un disparo,	Modulación	oyóse justo debajo de las ventanas	Transposición
a loud report, as if of a pistol,		Elisión	un disparo como de pistola,	Adecuación
was heard immediately		Transposición		
beneath the windows of the hotel,	seguido por gritos de terror.	Compresión lingüística	seguido por una serie de gritos espantosos	Traducción literal
and was succeeded by a series of fearful screams,		Elisión	y las voces de una multitud aterrorizada.	Amplificación
and the shoutings of a mob.				

Tabla 6. Adecuación 2

4.2.2 Ampliación lingüística

A. *"I have investigated every nook and corner of the premises in which it is possible that the paper can be concealed."*

El PCT "*every nook and corner"* es una expresión lingüística que denota la búsqueda exhaustiva de algo, hasta en los lugares más pequeños o impensables.

La voz pasiva en la cláusula adjetival "*the paper can be concealed"* es un PLT por la frecuencia en el uso de la forma.

B. "Creo haber examinado todos los rincones y todos los escondrijos en los que puede estar oculto el papel."

Se utiliza el verbo "creer" junto con el infinitivo "haber" y el participio. En lugar de una aseveración, esta traducción expresa una creencia, una posibilidad frente a los hechos. Es decir, la duda e inseguridad del personaje.

El PCT se resuelve a partir de la particularización del término "escondrijo" para mostrar el sentido de la expresión fija. El despliegue de los sintagmas nominales coordinados ayuda en la idea de la búsqueda minuciosa, el adjetivo "todos" denota la consideración individual de los miembros de un conjunto.

La construcción impersonal del verbo "poder" con el infinitivo, es una modulación que expresa posibilidad o probabilidad y resuelve el PLT.

C. "Estoy seguro de haber mirado en cada rincón posible de la casa donde la carta podría haber sido escondida."

El sintagma verbal "estoy seguro de haber mirado" es una modulación del verbo principal de un indicativo a un participio para denotar el estado de la situación, la duda sobre acontecimientos en los que se mostraba seguro. Ello involucra una ampliación lingüística.

La expresión lingüística se traspasa con una compresión lingüística, “cada rincón posible”. Los adjetivos “cada” y “posible” son utilizados en el español cuando se trata de considerar todos los factores existentes. Se adecúa además el conector de la cláusula adverbial con “donde”. También se encuentra una particularización, en lugar del hiperónimo “papel”, la traducción especifica el sintagma nominal “la carta”.

I have investigated	Creo haber examinado	Modulación	Estoy seguro de haber mirado	Ampliación lingüística
every nook and corner of the premises	todos los rincones y todos los escondrijos	Particularización	en cada rincón posible de la casa	Compresión lingüística
in which it is possible	en los que		donde	Adecuación
that the paper can be concealed."	puede estar oculto el papel.	Modulación	la carta podría haber sido escondida.	Particularización

Tabla 7. Ampliación lingüística

4.2.3 Amplificación

A. *“At Paris, just after dark one gusty evening in the autumn of 18--, I was enjoying the twofold luxury of meditation and a meerschaum,”*

Estas son cláusulas adverbiales accidentales de una oración compleja. Es decir, la información que se encuentra entre comas específica la localización espacial y temporal en la que ocurre el evento principal. Primero se contextualiza la situación en la que el personaje se desarrolla: en donde, cuando y qué. Con ello se puede apreciar el nivel de adjetivación sobre cada uno de los eventos. Las acciones contadas se encuentran en pretérito continuo del inglés a partir del narrador en primera persona, usualmente utilizado en el relato, ya que permite la manifestación de acciones inacabadas al momento de su encuentro con el receptor. El tono que se expresa es confesional, expresa sus propios deseos

dentro de las circunstancias, para dar cuenta de que los hechos a continuación deben ser tomados como verídicos.

Pueden encontrarse algunos problemas al traducir esta introducción. El español no tiene una palabra para expresar "*evening"* con exactitud. El *Merriam-Webster* lo define como "la última parte, el cierre del día y el inicio de la noche". Esto corresponde a un problema cultural de traducción o PCT, desde ahora. Algo parecido ocurre con "*meerschaum",* un término léxicalizado del alemán para referirse a la sepiolita. En el texto, se considera que el término da la información suficiente para no mencionar "pipa", dado que el cuento se localiza en París en 1800, un problema pragmático de traducción o PPT.

Además, en el inglés hay una frecuencia en el uso del modo progresivo con la terminación -*ing,* el cual puede resultar un problema lingüístico de la traducción o PLT con la forma incorrecta. Es decir, si se traduce con el sintagma verbal "auxiliar + gerundio" se trata de un anglicismo de frecuencia. En su lugar, debe distinguirse si la acción es imperfectiva o en proceso con relación a otra.

B. *"En un desapacible anochecer del otoño de 18... me hallaba en París, gozando de la doble fruición de la meditación taciturna y del nebuloso tabaco,*"

Aquí se aplica la modulación sintáctica, el texto abre con una contextualización en una oración compleja, pero la acción principal cambia según el uso de los tiempos verbales y el orden de los elementos. La cláusula adverbial que establece la temporalidad se expresa como un lugar al utilizar la preposición "en" junto al verbo intransitivo "anochecer". La segunda cláusula adverbial es de modo con sintagmas nominales en conjunción. El pretérito continuo del inglés suele trasladarse al español por medio del gerundio, su buen uso se basa en expresar acciones simultáneas, por Caso: "[estaba] gozando [mientras] me hallaba en París". En este caso, "gozando" se refiere a cómo se hallaba en París. La unión de la

localización y el aspecto progresivo permiten reestablecer su valor semántico en el pronominal y el imperfecto “me hallaba”.

Sobre todo, la adjetivación cambia el tono de encuentro con los personajes. Esto involucra las técnicas de generalización, particularización, amplificación y descripción. “Desapacible” es más general que “ventoso” o “borrascoso” ya que los últimos apuntan al elemento específico del viento que hace al tiempo meteorológico no favorable. En contraste, “fruición” es un término más específico que “darse el lujo” ya que involucra un disfrute más intenso de lo referido. Se amplifica al agregar “taciturna” para reiterar la profundidad del estado de meditación del personaje. Por último alude la mención de la pipa mediante la descripción de lo que produce: “nebuloso tabaco”. En lugar de ser una noche ventosa en la que Dupin medita con su pipa, el ambiente se vuelve callado en una noche “desapacible” entre la “meditación taciturna” y “nebuloso tabaco”.

C. “*Me hallaba en París en el otoño de 18... Una noche, después de una tarde ventosa, gozaba del doble placer de la meditación y de una pipa de espuma de mar*,”

Cortázar utiliza dos oraciones y simplifica la sintaxis al separar una de las cláusulas adverbiales de temporalidad y localización. Las técnicas utilizadas son amplificación, modulación, y el uso de un equivalente acuñado. La amplificación refiere a la adición de elementos lingüísticos que no se encuentran en el original, en este caso, añade un sintagma verbal, “me hallaba”, en cohesión con el verbo principal de la oración compleja en el texto base, “gozaba”. Esta acción principal se conserva en la traducción con una modulación aspectual de la forma *-ing* del inglés al imperfecto del español. Este tiempo cumple el carácter descriptivo, por lo que fortalece la narración, los hechos se presentan conforme avanza el relato.

Se utiliza una modulación en “una noche después de una tarde ventosa”, pues aquí se indica que la tarde ventosa ha dado paso a la noche, mientras que el texto fuente indica que es una noche ventosa en el momento que ocurren los hechos, hay un cambio de sentido. Se hace uso del equivalente acuñado: “*meerschaum*”, de origen alemán, refiere a una pipa hecha de sepiolita. El mineral se conoce también como “espuma de mar” del francés *écume de mer.*

At Paris	En un desapacible anochecer	Transposición de sintagma adverbial, generalización	Me hallaba en París	Amplificación
just after dark one gusty evening	me hallaba en París	Compensación por gerundio	una noche después de una tarde ventosa	Modulación
in the autumn of 18..	del otoño de 18..		en el otoño de 18..	
I was enjoying	gozando		gozaba	Modulación aspectual
the twofold luxury	la doble fruición		del doble placer	
of meditation	de la meditación taciturna	Amplificación	de la meditación	
and a meerschaum	y del nebuloso tabaco	Descripción	de una pipa de espuma de mar	Equivalente acuñado

Tabla 8. Amplificación

4.2.4 Compensación

A. *"«Why, yes; and not exactly that, either. The fact is, we have all been a good deal puzzled because the affair is so simple, and yet baffles us altogether. »"*

A good deal es una expresión idiomática del inglés que refiere a una gran cantidad de algo, se trata de un PCT. También se encuentran estas expresiones idiomáticas: “*Why, yes,”* en la que “*Why”* funciona como una interjección al inicio de la oración para expresar sorpresa

sobre la obviedad de la pregunta realizada. "*The fact is"* también es utilizada para establecer los hechos a partir de proposiciones verdaderas.

Así mismo, los términos *puzzle* y *baffle* son de significado complejo. "*To puzzle"* es cuando un problema o situación presentada a alguien resulta mentalmente díficil de resolver. "*To baffle"* es vencer a alguien por medio de este tipo de confusión o frustración mental.

B. "*—Y bien, sí. El problema es simple, y sin embargo nos desconcierta.*"

La forma "y bien" es una locución conjuntiva en español para hacer una pregunta, funciona en español como compensación de la expresión idiomática "*why".*

La elisión de los siguientes elementos permite la claridad de la respuesta del personaje, ya que no se retrocede en la afirmación. En su lugar, se ofrece una observación distante con el sustantivo "problema", el cual es un calificativo de la situación. Es decir, se utiliza la técnica de particularización para señalar la complicación en la que se encuentran los personajes.

C. "*—Justamente. Pero tampoco es completamente eso. A decir verdad, todos estamos bastante confundidos, ya que la cosa es sencillísima y, sin embargo, nos deja perplejos.*"

Las técnicas utilizadas son particularización y compensación. La particularización ofrece un término en español con un significado específico que puede ser diferente al original. En este caso, el adverbio "justamente" reafirma la confirmación de lo expresado anteriormente. Esta misma reafirmación se encuentra en el uso de "sencillísima" para caracterizar la situación, el sufijo *-ísimo* forma el grado superlativo del adjetivo "sencillo", lo cual funciona como una compensación del adverbio "*so",* que también indica un alto grado.

Las compensaciones dan una solución dentro del sistema de la lengua meta a los problemas de traducción. “A decir verdad” es una locución del español introducida para establecer que, a pesar de lo dicho anteriormente, lo siguiente es verdadero. El adverbio “bastante” también es usual en el español para expresar una cantidad notable. Después se utiliza un término más general con “confundidos” ya que no se expresa totalmente el significado de “*puzzled”* pero ello se compensa más adelante con el uso del adjetivo “perplejos”. Este adjetivo denota el desconcierto e indecisión de una persona sobre lo que debe hacer, así como el impacto ante una situación inesperada. La expresión “nos deja”, refiere a un estado como resultado de una situación, pues “dejar” suple el uso de “*altogether”* sobre la consideración completa de lo ocurrido.

"Why, yes;	—Y bien, sí.	Compensación	—Justamente.	Particularización
and not exactly that, either.		Elisión	Pero tampoco es completamente eso.	Compensación
The fact is, we have all been a good deal puzzled		Elisión	A decir verdad, todos estamos bastante confundidos,	Compensación
because the affair is so simple,	El problema es simple,	Particularización	ya que la cosa es sencillísima	Compensación
and yet baffles us altogether."	y sin embargo nos desconcierta.	Particularización	y, sin embargo, nos deja perplejos.	Compensación

Tabla 9. Compensación

4.2.5 Compresión lingüística

Caso 1:

A. *“«But you could not have removed --you could not have taken to pieces all articles of furniture in which it would have been possible to make a deposit in the manner you mention. »”*

La variación entre los pronombres de tratamiento según el grado de formalidad representa un PLT ya que el inglés no tiene una variante específica como el español. La formalidad se comunica por medio de honoríficos o por la sintaxis, como ocurre en este fragmento. Cabe notar, también, que el "*you"* utilizado es ambiguo, puede ser singular o plural.

B. "*—Pero ustedes no pueden haber desarmado todos los muebles.*"

La compresión lingüística es evidente en este fragmento, se logra a partir de la elisión de información ya mencionada en el texto con anterioridad, que por lo tanto resulta redundante, y el uso de los equivalentes acuñados en español: "desarmar" y "muebles".

Se utiliza "ustedes", de acuerdo con el trato entre los personajes. El diálogo refiere a la búsqueda realizada por la policía parisiense, no solamente por el agente encargado.

C. "*—Pero es imposible que hayan ustedes revisado y desarmado todos los muebles donde pudo ser escondida la carta en la forma que menciona.*"

Se modula la seguridad y sorpresa de la afirmación interrumpida con el adjetivo "imposible", además, se complementa la idea. La conjunción coordina las oraciones y permite evitar la repetición de los elementos "*you could not have"*. Los equivalentes acuñados "desarmar" y "muebles" economizan, pero aquí se opta por describir la expresión idiomática de "*make a deposit"* como "esconder la carta".

Se elimina la ambigüedad de "*you"* por medio del pronombre plural "ustedes", la sintaxis en estilo formal y la persona "usted" del verbo "menciona".

But you could not have removed	—Pero ustedes	Compresión lingüística	—Pero es imposible que hayan ustedes revisado	Modulación
--you could not have taken to pieces	no pueden haber desarmado	Equivalente acuñado	y desarmado	Equivalente acuñado

all articles of furniture	todos los muebles.	Equivalente acuñado	todos los muebles	Equivalente acuñado
in which it would have been possible to make a deposit		Elisión	donde pudo ser escondida la carta	Descripción
in the manner you mention.		Elisión	en la forma que menciona.	

Tabla 10. Compresión lingüística 1

Caso 2:

A. *"And here the Prefect, producing a memorandum-book, proceeded to read aloud a minute account of the internal, and especially of the external appearance of the missing document."*

El *memorandum-book* era un objeto común durante el siglo XVIII, por lo que representa un PCT. Estos libros de bolsillo funcionaban como una cartera que contenía información relevante sobre la vida moderna como listas o tablas de datos para el hombre de negocios, así como páginas en blanco. Las páginas se llenaban de notas personales, recetas, citas, poemas, entre otros.[186]

B. "El Prefecto sacó la cartera y nos leyó en voz alta una descripción de la carta robada."

La técnica que predomina en este fragmento es la compresión lingüística. Se elide el conector y se introduce al sujeto directamente. La sintaxis se simplifica con la coordinación de los núcleos verbales y la particularización del término "descripción", así como la generalización en "cartera" para resolver el PCT.

[186] Stephen Colciough, "Pocket Books and Portable Writting: The Pocket Memorandum Book in Eighteenth-Century England and Wales", *The Yearbook of English Studies,* Vol. 45, The History of the Book (2015), 159-177.

C. “Luego de extraer una libreta, el prefecto procedió a leernos una minuciosa descripción del aspecto interior de la carta, y especialmente del exterior.”

La transposición de la frase nominal ante el sujeto resuelve el presente continuo del inglés. Además, se utiliza “carta” en lugar de “documento” y “libreta” para referirse a la funcionalidad del *memorándum-book,* una libreta de notas.

El uso del adverbio terminado en -mente, como “especialmente”, es considerado un anglicismo de léxico. Se utiliza en contraste con la forma “*-ly”* del inglés que atiende el carácter derivativo en los adjetivos de la lengua.

And here the Prefect,	El Prefecto	Compresión lingüística	Luego de extraer una libreta,
producing a memorandum-book,	sacó la cartera	Particularización	el prefecto
proceeded to read aloud a minute account	y nos leyó en voz alta	Compresión lingüística	procedió a leernos una minuciosa descripción
of the internal and especially of the external appearance of the missing document.	una descripción de la carta robada.	Compresión lingüística	del aspecto interior de la carta, y especialmente del exterior.

Tabla 11. Compresión lingüística 2

Caso 3:

A. “*I felt, also, that the whole train of thought, which I was at some pains in detailing to you just now, concerning the invariable principle of policial action in searches for articles concealed*”

La formulación “*train of thought*” refiere a la serie de pensamientos para llegar a una conclusión, por lo que se establece como un PLT. Al igual que “*at somepains”,* una transposición de los elementos en la cláusula relativa de “*at pains to*”*,* usada para describir el gran esfuerzo de alguien al realizar una acción.

Según el diccionario Oxford, el adjetivo "*policial*" para describir una acción relacionada a la policía, del sustantivo *police*y el sufijo *-ial, -al,* el uso registrado más antiguo que se ha encontrado corresponde a mediados del siglo XIX en la obra de Poe.

B. "Comprendí que D. había seguido un razonamiento análogo al mío sobre los invariables principios para la policía para buscar objetos ocultos."

Cambia el verbo principal "*felt*" por "comprender", el cual continúa con el tema intelectual. La expresión idiomática se resuelve con la particularización "seguir un razonamiento" junto con una ampliación "análogo al mío", ya que se ofrece una precisión no establecida en la obra fuente. Ésta expresa la posición del detective en la resolución del caso, establece un entendimiento a la estrategia utilizada por D. Por lo tanto, si Dupin se ha declarado en el mismo campo que el ladrón, caracterizar el esfuerzo puesto en ello lo opacaría y ello se elide.

La técnica de compresión lingüística se aplica al utilizar el sustantivo "policía" en lugar de la adjetivación para evitar el uso de "acción", así como la preposición "para" y el infinitivo de "buscar" en lugar de "búsqueda".

C. "Me pareció asimismo que toda la serie de pensamientos que con algún trabajo acabo de exponerle y que se refieren al principio invariable de la acción policial en sus búsquedas de objetos ocultos."

La técnica utilizada corresponde a la traducción literal tanto de los elementos como su orden sintáctico, aunque considera la modulación al uso del español. El PLT de "*train of thought"* es resuelto por el sintagma "serie de pensamientos". La compensación ocurre en "algún", pues ayuda a expresar la informalidad de la cláusula introducida como lo hace "*some*" y el sufijo "-*s"* del plural en "*pain"*, se toma el sustantivo "trabajo" por esfuerzo,

además de la perífrasis aspectual terminativa “acabar de” para particularizar el uso de *“at somepains”.*

I felt, also, that the whole train of thought,	Comprendí que D. había seguido un razonamiento análogo al mío	Particularización Amplificación	Me pareció asimismo que toda la serie de pensamientos	Traducción literal
which I was at some pains in detailing to you just now,		Elisión	que con algún trabajo acabo de exponerle	Compresión lingüística
concerning the invariable principle of policial action in searches for articles concealed	sobre los invariabIes principios de la policía para buscar objetos ocultos.	Compresión lingüística	y que se refieren al principio invariable de la acción policial en sus búsquedas de objetos ocultos,	Traducción literal

Tabla 12. Compresión lingüística 3

Caso 4:

A. “*and here the physical oversight is precisely analogous with the moral in apprehension by which the intellect suffers to pass unnoticed those considerations which are too obtrusively and too palpably self-evident.”*

Los PLT corresponden a la voz pasiva en las cláusulas de relativo, lideradas por el pronombre *“which”,* así como los adjetivos con el sufijo “*-ly”* como *“obstrusively”* y *“palpably”.*

B. *“*Tal vez ante el problema de la ocultación de la carta, el Ministro había seguido un criterio análogo.”

La comprensión lingüística resulta visible en este fragmento y las siguientes dos oraciones complejas. La traducción de Borges resume y elide la comparación explícita

entre la analogía que cuenta el detective Dupin, las estrategias en un juego que consiste en encontrar nombres en un mapa, con los hechos que han reunido hasta ese punto en el caso de la carta. Describe los hechos de "*physical oversight"* en el sintagma nominal "el problema de la ocultación de la carta", mientras el resto del pasaje reside en el adjetivo "análogo".

C. "y en esto la desatención ocultar resulta análoga al descuido que lleva al intelecto a no tomar en cuenta consideraciones excesivas y palpablemente evidentes."

La técnica de adecuación se aplica en el verbo "resulta" en lugar de "*is precisely"*, muy usado en el español al hablar del punto final tras una serie de reflexiones. El sustantivo "descuido", relacionado a la negligencia o la "desatención", particulariza el sintagma "*moral inapprehension*" o 'falta de comprensión moral'. Se modula "*suffers to pass unnoticed",* a la personificación del intelecto con un cambio de perspectiva, aunque se mantiene la estructura introductoria de verbo + preposición, "llevar a no tomar en cuenta". La cual es una locución verbal.

La elisión del pronombre demostrativo *"those",* el adjetivo "excesivas" y la no repetición del sufijo "-mente" en los adverbios, ayuda a la compresión lingüística. "Excesivas" comprende el uso del adverbio *"too"* antes de cada caracterización en "*-ly".*

and here the physical oversight	Tal vez, ante el problema de la ocultación de la carta,	Descripción	y en esto la desatención ocular	Creación discursiva
is precisely analogous with	el Ministro había seguido un criterio análogo.	Compresión lingüística	resulta análoga	Adecuación
the moral inapprehension by which		Compresión lingüística	al descuido	Particulari-zación
the intellect suffers to pass unnoticed		Compresión lingüística	que lleva al intelecto a no	Modulación

			tomar en cuenta	
Those considerations which are too obtrusively and too palpably self-evident.		Compresión lingüística	Consideracio-nes excesivas y palpablemente evidentes.	Compresión lingüística

Tabla 13. Compresión lingüística 4

4.2.6 Creación discursiva

Caso 1:

A. *In short, I never yet encountered the mere mathematician who could be trusted out of equal roots, or one who did not clandestinely hold it as a point of his faith that x squared + px was absolutely and unconditionally equal to q.*

"*In short"* es una locución utilizada antes de describir algo o a alguien en pocas palabras, de la forma más directa posible, por lo tanto, un PLT. Además de los derivados con la forma -*ly,* en este caso, *"absolutely"* y "*unconditionally".*

Son PPT *"equal roots"* y "*x squared + px equal to q"* ya que responden a tecnicismos y fórmulas de las matemáticas, específicamente para la factorización de trinomios.

B. "En una palabra, no he conocido un algebrista que pudiera alejarse sin riesgo del mundo de las ecuaciones o que no profesara el clandestino artículo de fe de que $(a + b)^2$ es incondicionalmente igual a $a^2 + 2\ ab + b^2$."

Se describe lo referido por la locución del inglés con el sintagma preposicional "en una palabra" en lugar de los equivalentes establecidos. Sin embargo, no se cumple la premisa.

Una variante en este fragmento es el uso del nominal "algebrista" en lugar de "matemático". El álgebra, como rama de la matemática, estudia la combinación de símbolos de estructuras abstractas de acuerdo a ciertos principios generales o reglas expresadas a partir de fórmulas. Esta particularización, así como una creación discursiva en

"mundo de las ecuaciones" de acuerdo al contexto que permite discernir el tipo de mentalidad a partir de la cual Dupin caracteriza al ladrón.

La fórmula introducida es también una herramienta para la factorización de trinomios cuadrados, solo que refiere a una forma diferente. La elección de una sobre otra responde probablemente a su reconocimiento como un ejemplo más representativo de fórmula algebraica.

El fragmento elide uno de los adverbios y mantiene "incondicionalmente" para identificar el tono de Dupin en el punto de vista expresado.

C. "Para resumir: jamás he encontrado a un matemático en quien se pudiera confiar fuera de sus raíces y sus ecuaciones, o que no tuviera por artículo de fe que x^2+px es absoluta e incondicionalmente igual a q."

La locución se adecúa al sintagma preposicional "para resumir" comúnmente utilizado en el español con la misma función. También ocurre con la particularización "artículo de fe", parte del listado de proposiciones que establecen las creencias de una religión, este sintagma nominal aparece en ambas traducciones.

En cuanto al adverbio, se suprime el sufijo derivativo del primero de la pareja con la finalidad del efecto estético, además de la posibilidad aminorar la frecuencia de la terminación "-mente" en español.

In short,	En una palabra,	Descripción	Para resumir:	Adecua-ción
I never yet encountered the mere mathematician	no he conocido un algebrista	Particulari-zación	jamás he encontrado a un matemático	
who could be trusted out of equal roots,	que pudiera alejarse sin riesgo del mundo de las ecuaciones	Creación discursiva	en quien se pudiera confiar fuera de sus raíces y sus ecuaciones,	

or one who did not clandestinely hold it as a point of his faith that	o que no profesara el clandestino artículo de fe de que	Particularización	o que no tuviera por artículo de fe que	Particula-rización
x squared + px was absolutely and unconditionally equal to q.	$(a + b)^2$ es incondicional-mente igual a $a^2 + 2\ a\ b + b^2$.	Creación discursiva	x^2+px es absoluta e incondicional-mente igual a q.	Tradu-cción literal

Tabla 14. Creación discursiva 1

Caso 2:

A. "*Here, however, after a long and very deliberate scrutiny, I saw nothing to excite particular suspicion into one of the upper divisions of the rack."*

"Scrutiny" significa el estudio o examinación minuciosa de algo, puede confundirse con el falso cognado "escrutinio", en su segunda acepción, la cuenta de los votos en una elección. Por lo que se considera un PLT.

B. "Ahí sin embargo nada suscitó mis sospechas. Estaba metida de un modo negligente, casi desdeñoso, en uno de los compartimentos superiores."

El PLT se resuelve mediante la elisión y la modulación. Mantiene el adverbio de lugar y la conjunción locutiva, pero modula la información para mantener el foco sobre el objeto encontrado. Con la creación discursiva "estaba metida" refiere a la carta, la cual no aparece en este fragmento de la obra fuente.

C. "Pero, después de un prolongado y atento escrutinio, no vi nada que procurara mis sospechas en uno de los compartimentos superiores del tarjetero."

Elide el adverbio de lugar y abre con la conjunción "pero" antes de seguir con la traducción literal del complemento circunstancial de tiempo. Introduce una modulación para "*to excite particular suspicion*" en "que procurara mis sospechas"; el adjetivo posesivo

"mis" indica cercanía con el sustantivo "sospechas", el razocinio se vuelve personal. Además la particularización de "tarjetero" para hablar del estante y las cartas es parte ayuda a la ambientación de la escena.

Here, however, after a long and very deliberate scrutiny,	Ahí sin embargo	Elisión	Pero, después de un prolongado y atento escrutinio,	Traducción literal
I saw nothing to excite particular suspicion	nada suscitó mis sospechas.	Modulación	no vi nada que procurara mis sospechas	Modulación
into one of the upper divisions of the rack.	Estaba metida de un modo negligente, casi desdeñoso, en uno de los compartimen-tos superiores.	Creación discursiva	en uno de los compartimen-tos superiores del tarjetero.	Particulariza-ción

Tabla 15. Creación discursiva 2

Caso 3:

A. "*They presented the broken appearance which is manifested when a stiff paper, having been once folded and pressed with a folder, is refolded in a reversed direction, in the same creases or edges which had formed the original fold."*

El adjetivo "*broken*", puede traducirse como "roto" o "averiado" ya que refiere a algo que ya no funciona, sin embargo se modifica con el sustantivo "*appearance*". La oración explicativa en participio "*having been once folded"* con el uso del "*-ing"* es un PLT.

B. *"*Tenían la apariencia de un papel rígido cuyos dobleces han sido invertidos."

Aplica la compresión lingüística de forma general, entre ello se elide el uso de "*broken",* además de la explicación de la apariencia de la carta. Esta última elisión se

compensa con el adjetivo relativo posesivo “cuyos”, el sustantivo “dobleces” y el adjetivo “invertido” referido a las marcas en el papel.

C. “Presentaban el aspecto típico de todo papel grueso que ha sido doblado y aplastado con una plegadera, y que luego es vuelto en sentido contrario, usando lo smismos pliegues formados la primera vez.”

Este fragmento involucra las técnicas de creación discursiva, equivalentes acuñados y particularización: El adjetivo “típico” toma el papel de “*broken”* para describir el papel como un evento recurrente en la experiencia del detective. “Grueso” es el equivalente acuñado para “*stiff”* cuando se habla de papel. “Plegadera” se utiliza como término particular de “*folder*” ya que estamos hablando de la plegadera de hueso, “*bone folder”,* la cual se utiliza para realizar dobleces en el papel en la encuadernación.

They presented the broken appearance	Tenían la apariencia	Compresión lingüística	Presentaban el aspecto típico	Creación discursiva
which is manifested when a stiff paper,	de un papel rígido	Calco	de todo papel grueso	Equivalente acuñado
having been once folded and pressed with a folder,	cuyos dobleces han sido invertidos.	Compensación	que ha sido doblado y aplastado con una plegadera,	Particulariza-ción
is refolded in a reversed direction,		Elisión	y que luego es vuelto en sentido contrario,	Equivalente acuñado
in the same creases or edges which had formed the original fold.		Elisión	usando los mismos pliegues formados la primera vez.	Creación discursiva

Tabla 16. Creación discursiva 3

4.2.7 Elisión

Caso 1:

A. *"«Why, a very great deal --a very liberal reward --I don't like to say how much, precisely; but one thing I will say, that I wouldn't mind giving my individual check for fifty thousand francs to any one who could obtain me that letter. The fact is, it is becoming of more and more importance every day; and the reward has been lately doubled. If it were trebled, however, I could do no more than I have done. »"*

La mención monetaria es un PCT pues, se involucran diversos sistemas de intercambio convencionales o no para la cultura meta. En este caso, la moneda francesa. Asimismo, la locución *a great deal* y el sintagma *liberal reward* significan una gran cantidad, algo abundante. La voz pasiva en "*the reward has been lately doubled"* y el presente continuo en "*it is becoming of more and more importance"* conforman PLT.

B. "—A una gran cantidad. A una suma muy importante. No quiero decir cuánto precisamente, pero diré una cosa: estoy listo a firmar un cheque por cincuenta mil francos a quien me dé la carta."

El modismo se traspasa con la descripción. La creación discursiva "una suma muy importante" corresponde con el sentido de los adjetivos en el texto fuente, el monto de dinero es importante porque marca una diferencia en el estándar de ganancia o pérdida.

La traducción de Borges omite la precisión sobre la urgencia que se tiene sobre la recuperación de la carta, además, la confesión de las limitaciones del prefecto. Se enfoca en su intención de pagar para obtener la carta y terminar con el caso por medio del anuncio previo de los dos puntos.

C. "—Pues…a mucho dinero…muchísimo. No quiero decir exactamente cuánto, pero eso sí, afirmo que estaría dispuesto a firmar un cheque por cincuenta mil francos a cualquiera que me consiguiese esa carta. El asunto va adquiriendo día a día más importancia, y la recompensa ha sido recientemente doblada. Pero, aunque ofrecieran tres voces esa suma, no podría hacer más de lo que he hecho."

La técnica que se encuentra en este fragmento es la creación discursiva "mucho dinero…muchísimo" para resolver los PCT. "Pues" se incluye como interjección para demostrar duda ante su respuesta, el prefecto hace una pausa para decidir si revela o no esa información, esta pausa está marcada también por los puntos suspensivos.

Se adecúa "*but i will say"* a "pero eso sí". Ambas locuciones siguen a una afirmación negativa y aportan información sobre la que se está seguro para dar perspectiva. Del mismo modo, "adquiriendo día a día más importancia" adecúa el verbo en relación con objeto directo. La "importancia" como nominal se adquiere, en contraste con "volverse" el adjetivo. La locución nominal "día a día" remite a la actualización constante e introduce el elemento de repetición de la forma "*more and more*".

La forma "no me importaría", indica el ofrecimiento de hacer algo que se considera inoportuno para la otra persona, o la reafirmación positiva cuando se trata de la respuesta a ese tipo de petición. Por lo que en esta traducción se opta por la modulación de "*i wouldn't mind*" a "estaría dispuesto", la cual expresa la puesta de una oferta, con los costos asumidos, después de considerar otras opciones.

Why, a very great deal --a very liberal reward --	—A una gran cantidad. A una suma muy importante.	Descripción	—Pues…a mucho dinero…muchísimo.	Creación discursiva
I don't like to say how much, precisely; but one thing I will say,	No quiero decir cuánto precisamente, pero diré una cosa:		No quiero decir exactamente cuánto, pero eso sí, afirmo que	Adecuación
that I wouldn't mind giving my individual check for fifty thousand francs	estoy listo a firmar un cheque por cincuenta mil francos	Traducción literal	estaría dispuesto a firmar un cheque por cincuenta mil francos	Modulación
to any one who could obtain me	a quien me dé la carta.		a cualquiera que me consiguiese esa	Traducción literal

that letter.			carta.	
The fact is,		Elisión		Elisión
it is becoming of more and more importance every day;		Elisión	El asunto va adquiriendo día a día más importancia,	Adecuación
and the reward has been lately doubled.		Elisión	y la recompensa ha sido recientemente doblada.	Traducción literal
If it were trebled, however,		Elisión	Pero, aunque ofrecieran tres veces esa suma,	Modulación
I could do no more than I have done."		Elisión	no podría hacer más de lo que he hecho.	

Tabla 17. Elisión 1

Caso 2:

A. *"But once upon a time, a certain rich miser conceived the design of sponging upon this Abetnethy for a medical opinion."*

"*Once upon a time"* es una frase hecha para introducir un relato, en este caso, introduce la anécdota que utiliza el personaje como ejemplo de su argumento, por lo tanto refiere a un PLT. Un PCT se encuentra dado el significado de la forma "*sponging"* al que refiere el texto pertenece al Inglés antiguo, en este caso 1850-1950, del Latín *spongia*, introducido por el Francés antiguo *esponge.* Este significado se encuentra en el Diccionario Cambridge como el obtener comida o dinero de otras personas sin hacer algo a cambio para vivir sin trabajar. Se relaciona a las personas con esponjas que "absorben" los recursos de los demás.

B. (Elisión)

La traducción de Borges omite este pasaje y con ello la comparación que realiza Dupin sobre su situación con la anecdótica de Abernethy. Lo cual también elide la insistencia

sobre el pago por su resolución del caso, es decir, diluye uno de los propósitos del personaje.

C. "Érase una vez cierto avaro que tuvo la idea de obtener gratis el consejo médico de Abernethy."

Cortázar mantiene la relación de la anécdota y la introducción realizada por el personaje mediante el uso del equivalente acuñado culturalmente para el inicio de los cuentos: "Èrase una vez". Se opta por la descripción del término "*sponging"* como "obtener gratis". Esto presenta la idea central y mantiene la comparación entre los personajes.

But, once upon a time,		Elisión	Érase una vez	Equivalente acuñado
a certain rich miser conceived		Elisión	cierto avaro que tuvo	
the design of sponging		Elisión	la idea de obtener gratis	Descripción
upon this Abernethy for a medical opinion.		Elisión	el consejo médico de Abernethy.	

Tabla 18. Elisión 2

Caso 3:

A. "*His frequent absences from home at night, which were hailed by the Prefect as certain aids to his success. I regarded only as ruses,"*

Se encuentra la voz pasiva del verbo en la cláusula relativa liderada por el pronombre "*which*". Este tipo de cláusulas sirven para agregar información sobre lo que se está hablando, en este caso, sobre las ausencias del Ministro. En español se utilizan las subordinadas adjetivas con los nexos *lo cual, la cual, quienes,* para cumplir la misma función.

B. "Comprendí que sus frecuentes ausencias eran deliberadas"

El verbo "regard" sugiere la consideración bajo inspección, es decir, la observación relativa al razonamiento, por lo que se realiza la compensación con el verbo "comprender"

en primera instancia y se elimina la cláusula relativa con la voz pasiva. “Ruses” refiere a “tretas” o acciones realizadas con una estrategia previa, por lo que la modulación con el adjetivo “deliberado” expresa la misma idea.

C. “Sus frecuentes ausencias nocturnas, que el prefecto consideraba una excelente ayuda para su triunfo, me parecieron simplemente astucias”

El fragmento se apega a la apertura de la oración con el pronombre posesivo “sus” seguido por el adjetivo “frecuentes”. En este caso, se particulariza el uso del calificativo “nocturnas” en lugar del sintagma “durante la noche”. Sin embargo, se mantiene la subordinada adjetival sobre las salidas nocturnas con el equivalente acuñado para “*hailed by”,* “considerar” en voz activa. El complemento directo de la subordinada añade el adjetivo “excelente” y por lo tanto se adecúa en una creación discursiva junto con el uso del sustantivo “astucias” para *ruses*.

His frequent absences from home at night,	Comprendí que sus frecuentes ausencias	Compensación	Sus frecuentes ausencias nocturnas,	Particulariza-ción
		Elisión		
which were hailed by the Prefect		Elisión	que el prefecto consideraba	Equivalente acuñado
as certain aids to his success,		Elisión	una excelente ayuda para su triunfo,	Creación discursiva
I regarded only as ruses,	eran deliberadas:	Modulación	me parecieron simplemente astucias	Creación discursiva

Tabla 19. Elisión 3

4.2.8 Modulación

Caso 1:

A. *"«Than whom, » said Dupin, amid a perfect whirlwind of smoke, «no more sagacious agent could, I suppose, be desired, or even imagined. »"*

El PCT, *Than whom* es una locución que abrevia la puesta del individuo sobre otros como en "*better than whom", "against whom".*

B. "*—Y ¿quién puede desear —dijo Dupin, arrojando una bocanada de humo, —o siquiera imaginar, un agente más sagaz que usted?*"

La técnica de transposición, junto con el uso de los signos de interrogación ayuda a la comprensión del tono condescendiente del diálogo. La paráfrasis verbal "puede desear" se traspasa al inicio de la oración como compensación del uso comparativo. Lo cual consiste en una modulación, se realiza la pregunta en lugar de establecer que el prefecto es la mejor opción para el trabajo. Por lo que la incertidumbre de "*I suppose"* puede elidirse.

El gerundio de "arrojando" coloca la situación de forma paralela a la conversación, la imagen mental es la misma que provoca la preposición "*amid"*. La construcción nominal "bocanada de humo" es una particularización ya que se utilizan términos específicos en el español para describir la acción, la exhalación de humo después de fumar. Además, el pronombre "usted" al final de la oración compensa el aspecto formal de la estructura pasiva en la proposición.

C. "*—Para la cual —dijo Dupin, envuelto en un perfecto torbellino de humo— no podía haberse deseado, o siquiera imaginado, agente más sagaz.*"

Se utiliza el equivalente acuñado de "*whom",* "la cual", para hacer referencia a la tarea encargada al prefecto. Esto ayuda a la modulación de la pasividad en "*be desired or even imagined"* por medio del participio y la partícula "se". En este caso, se describe la acción con un calco de las mismas palabras del texto fuente. Sin embargo, la técnica de transposición mantiene la estructura del español SVO, se coloca el sintagma nominal "el agente más sagaz" hasta el final.

"Than whom," said Dupin,	—Y ¿quién puede desear —dijo Dupin,	Modulación	—Para la cual —dijo Dupin,	Equivalente acuñado
amid a perfect whirlwind of smoke,	arrojando una bocanada de humo—,	Particularización	envuelto en un perfecto torbellino de humo—	Calco
no more sagacious agent could,	o siquiera imaginar,	Transposición	no podía haberse deseado,	Modulación
I suppose,		Elisión	osiquieraimaginado,	
be desired, or even imagined.	un agente más sagaz que usted?	Compensación	agente más sagaz.	Transposición

Tabla 20. Modulación 1

Caso 2:

A. *"«Confound him, say I --yes; I made the reexamination, however, as Dupin suggested --but it was all labor lost, as I knew it would be. »"*

Las exclamaciones de asombro o enojo forman parte de los PPT ya que informa sobre la actitud del hablante sobre lo dicho.[187] En este caso, *confoundhim* tiene su origen en el inglés medio por el francés *confondre,* y era usado para expresar enojo o molestia ante una situación.

B. "—Que el diablo se lo lleve: así es. Seguí el consejo de Dupin, revisé la casa, pero todo fue inútil."

Se adecúa la exclamación a una expresión fija en la lengua meta. Después, se realiza una compresión lingüística a partir del adjetivo "inútil" en la oración coordinada adversativa, la creación discursiva "seguir el consejo" y la transposición de la oración

[187]Raffaele Magazzino, "La interjección como seña de expresividad pragmática en español y en italiano: el caso de las interjecciones tabú en la traducción audiovisual", *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione,* XXIV Congreso AISPI (Padova, 23-26 mayo 2007), AISPI Edizioni, Roma, 2012, 513-525.

yuxtapuesta “revisé la casa” requerida por la equivalencia. Además, se omite la puesta de la opinión prevista por el prefecto ante el consejo del detective.

C. “—¡El diablo se lo lleve! Volví a revisar su casa, como me lo había aconsejado Dupin, pero fue tiempo perdido. Ya lo sabía yo de antemano.”

Hay una modulación en todo el diálogo. Al igual que en el fragmento anterior, se adecúa la condena a la frase fija en el español. Así como el sintagma “tiempo perdido” por *labor lost* según lo que se considera más valioso, o frustrante al perderlo. La locución adverbial “de antemano” es también una adecuación de la incertidumbre previa a los hechos.

El uso de “*would”* en “*i knew it would be”* indica que el pensamiento era simultáneo a las acciones tomadas, por lo que el imperfecto “sabía” refleja esta intención.

"Confound him, say I --yes;	—Que el diablo se lo lleve: así es.	Adecuación	—¡El diablo se lo lleve!	Modulación
I made the reexamination,	Seguí el consejo de Dupin,	Creación discursiva	Volví a revisar su casa,	Modulación
however, as Dupin suggested --	revisé la casa,	Transposición	como me lo había aconsejado Dupin,	Modulación
but it was all labor lost, as I knew it would be."	pero todo fue inútil.	Compresión lingüística	pero fue tiempo perdido. Ya lo sabía yo de antemano.	Adecuación

Tabla 21. Modulación 2

Caso 3:

A. *“The French are the originators of this particular deception.I dispute, in particular, the reason educed by mathematical study.”*

La referencia establecida a los miembros de una nación es parte de los PPT, ya que ello marca la relación del texto con su receptor meta.

B. “En este caso particular, los responsables somos los franceses”

Se focaliza la especificidad del argumento que se presenta con la transposición y se modula la persona del verbo para incluir al emisor, el detective Dupin. Se elide la aseveración sobre el razonamiento asociado a la matemática, esto evita la redundancia ya que se continúa explicando la idea en los siguientes párrafos y se da relevancia al papel que toma la cultura francesa en perpetuarla, desde la perspectiva del personaje.

C. "Los franceses son los causantes de este engaño. Niego, en particular, la razón extraída del estudio matemático."

Hay una transposición y una modulación. El sintagma nominal "los franceses" encabeza la oración, además el verbo en tercera persona añade distancia. La voz pasiva se traspasa con el adjetivo en forma impersonal "extraída", en un sintagma nominal.

The French are the originators of this particular deception	En este caso particular, los responsables somos los franceses	Modulación	Los franceses son los causantes de este engaño,	
I dispute, in particular, the reason educed by mathematical study.		Elisión	Niego, en particular, la razón extraída del estudio matemático.	Traducción literal

Tabla 22. Modulación 3

Caso 4:

A. "*What is true of relation of form and quantity is often grossly false in regard to morals, for example."*

El uso de los adverbios en inglés es muy frecuente, en especial la derivación formada al agregar *-ly* a los adjetivos y algunos participios. Ello se relaciona con la

flexivilidad de la lengua, sin embargo, en español el porcentaje de uso es mucho más bajo, por lo tanto corresponde a un PLT.[188]

B. "Lo que es verdad respecto a las relaciones de forma y cantidad suele ser falso respecto a la ética, por ejemplo."

El problema se resuelve con la elisión del adverbio *grossly.* Esta omisión remueve la caracterización que ofrece el personaje, vuelve la observación más neutra. La perífrasis verbal "suele ser" junto con el ejemplo que le sigue aporta perspectiva, no se habla de una sentencia que aplique para todos los casos, sino que hay un historial previo que cumple con esas características.

Esta versión refiere a la "ética" en lugar de la moral. Se considera una técnica de modulación de acuerdo a la consideración de la ética como la disciplina filosófica que estudia el comportamiento de los individuos y la moral como los valores que rigen el comportamiento en una sociedad.[189] Así, los lineamientos bajo los que se comporta el personaje cambian de un grupo al individuo, al estudio.

C. "Lo que es cierto de la relación (de la forma y la cantidad) resulta con frecuencia erróneo aplicado, por ejemplo, a la moral."

El PLT se soluciona con una locución prepositiva, "con frecuencia erróneo", la cual corresponde a la caracterización sintáctica para definir a la unidad según el adverbio empleado.

---

[188]Gerardo Vázquez-Ayora,*Introducción a la Traductología: curso básico de traducción,* Georgetown UniversityPress, Washington,1977, 116.

[189] Gustavo Ortiz Millán, "Sobre la distinción entre ética y moral*", Isonomía,* México, n. 45, 2016, 113-139.

What is true of relation of form and quantity	Lo que es verdad respecto a las relaciones de forma y cantidad	Traducción literal	Lo que es cierto de la relación (de la forma y la cantidad)	Traducción literal
is often grossly false in regard to morals, for example.	suele ser falso respecto a la ética, por ejemplo.	Elisión Modulación	resulta con frecuencia erróneo aplicado, por ejemplo, a la moral.	Modula-ción

Tabla 23. Modulación 4

Caso 5:

A. "«*Oh yes; and for this reason I did not despair. The habits of the minister gave me, too, a great advantage.*»*"*

La interjección propia "*Oh*" es un PCT, ya que imita un sonido para proferir asombro. Según el diccionario Cambridge, "*oh yes*" es una expresión idiomática utilizada cuando se ha recordado algo sobre lo que se está hablando, en este caso, se confirma la propuesta anterior como algo que el personaje ya había pensado por su cuenta.

B. "*—Ya lo creo, y por eso no he desesperado. Además, las costumbres del Ministro facilitaron las cosas*."

La frase idiomática *Oh yes* se adecúa a una más cercana en el español para realizar una confirmación en el intercambio dialógico. El *Diccionario panhispánico de dudas* señalaba que se podía usar mayúscula inicial en los cargos cuando se trataba de una persona concreta y no se mencionaba el nombre propio. Actualmente se recomienda el uso de minúsculas en toda circunstancia. En este caso, se particulariza al personaje en el cuento, por lo que en esta historia es el único ministro.

Hay un cambio de perspectiva a partir de una modulación en "facilitar las cosas". En esta traducción se facilita la búsqueda a cargo del prefecto, el proceso de solución de la dificultad que resulta el caso, en lugar de tener ventaja ante una competencia.

C. “—¡Oh, naturalmente! Por eso no me preocupé demasiado. Las costumbres del ministro me daban, además, una gran ventaja.”

Se conserva la interjección *Oh* y se compensa el acuerdo con un adverbio cordial.

El verbo reflexivo “preocuparse” junto con el modificador “demasiado” ayuda a describir el significado de *despair*, el sentimiento de angustia y desesperación prolongada.

"Oh yes; and for this reason	—Ya lo creo, y por eso	Adecuación	—¡Oh, naturalmente! Por eso	Compensación
I did not despair.	no he desesperado.		no me preocupé demasiado.	Descripción
The habits of the minister gave me, too, a great advantage.	Además, las costumbres del Ministro facilitaron las cosas.	Modulación	Las costumbres del ministro me daban, además, una gran ventaja.	

Tabla 24. Modulación 5

4.2.9 Particularización

Caso 1:

A. *“«You flatter me», replied the Prefect; «but it is possible that some such opinion may have been entertained. »"*

El PLT consiste en la frecuencia en el inglés de la forma pasiva, en este caso para expresar posibilidad. Es frecuente utilizar esta voz en los textos que requieren una visión objetiva de los hechos, como son los escritos científicos y de noticias, ya que tiene un carácter impersonal. La pasividad permite aludir al objeto y darle importancia sin mencionar al sujeto.[190] Por lo tanto, su uso en el cuento ayuda en la caracterización de los personajes y la temática.

[190]Gerardo Vázquez-Ayora, *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción,* Georgetown University Press, Washington,1977, 108.

B. "*—Usted me colma —respondió el Prefecto—, pero entiendo que muchos opinan así.*"

Las técnicas son la particularización y la modulación. "Usted me colma" abrevia la expresión "me colma de halagos" del español, el sentido figurado del verbo transitivo pronominal es satisfacer las esperanzas de alguien, "llenar algo o a alguien de atenciones, alabanzas, insultos, maldiciones o cosa semejante".[191] Hay una modulación sobre la forma de expresión "entiendo que muchos opinan así". Se elimina la falsa modestia con esta construcción, se elimina la posibilidad: "entender" implica tener clara la idea, saber por qué piensan así, es decir, ser consciente de sus capacidades y su reputación. En lugar de mencionar una cantidad reducida e inespecífica como "*some",* se utiliza el determinante plural "muchos" y se les atribuye la opinión en modo indicativo del presente.

C. "*—Me halaga usted —repuso el prefecto—, pero no es imposible que, en efecto, se tenga de mi tal opinión.*"

La transposición del inicio de oración del pronombre "me" en lugar de "usted" cambia la focalización. El prefecto, en donde recae el verbo, es el centro, no quien hace el halago. La modulación aquí es un cambio de perspectiva, "no es imposible", la negación de la negación es una marca de cortesía que sirve para atenuar un enunciado. Se compensa la forma "*may have been*" mediante la locución adverbial formal "en efecto", pues se utiliza para denotar una serie de posibilidades o argumentos previos que finalmente son confirmados. Cuando los hechos mencionados se esperan pero no están confirmados suele utilizarse el imperativo del modo indicativo, "tenga". Además el carácter impersonal del "se" provoca distancia de la enunciación.

[191] Silvia Becerra Bascuñán, "Colmar", *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile,* Museum Tusculanum Press, Universidad de Copenhagen, 1999, 70.

"You flatter me," replied the Prefect;	—Usted me colma — respondió el Prefecto—,	Particularización	—Me halaga usted — repuso el prefecto—,	
but it is possible that	pero entiendo		pero no es imposible que,	Modulación
some such opinion may have been entertained.	que muchos opinan así.	Modulación	en efecto, se tenga de mi tal opinión.	Compensación

Tabla 25. Particularización 1

Caso 2:

A. *"«But, » said I, «you are quite au fait in these investigations. The Parisian pólice have done this thing often before.»"*

Au fait es un préstamo lingüístico que en el inglés funciona como un adjetivo que describe "estar al tanto" o tener los conocimientos necesarios sobre un tema. Éste va de acuerdo a la caracterización de los personajes, como se muestra también en el sintagma nominal *The Parisian police,* por lo que se consideran PCT.

B. "—Pero —dije— usted es un especialista en esas tareas. No es la primera vez que la policía de París acomete empresas análogas."

Se utiliza el término "especialista", una particularización. El especialista debe de estar actualizado sobre su campo en todo momento. Otras particularizaciones que ayudan a caracterizar e internalizar la lectura como un texto literario en español son "acometer", "empresas" y "análogo". Acometer refiere a emprender una acción decididamente, como arremeter en un contexto de batalla. La "empresa" se relaciona con la idea de dificultad, se requiere esfuerzo para realizarse. El adjetivo que le acompaña, "análogo", es utilizado en un contexto intelectual y expresa semejanza. La policía de París conoce la situación, sabe como reaccionar y lo ha hecho en múltiples ocasiones.

La técnica de modulación traspasa la enunciación "*done this before"* a la forma en español "no es la primera vez".

C. "—Pero usted tiene todas las facilidades para este tipo de investigaciones —dije—. No es la primera vez que la policía parisiense las practica."

El verbo de habla introducido por el narrador "dije" se transpone al final de la oración, lo cual cambia el enfoque de la conjunción adversativa a la totalidad del comentario del personaje. Se opta por describir el término francés "*au fait*" en lugar del préstamo para hacer la lectura más fluida.

En la segunda parte del diálogo, al igual que en la traducción de Borges, Cortázar modula la expresión de "hizo esto antes" a "no es la primera vez", más usual del español; pero se utiliza el mismo adjetivo "parisiense" del título fuente para especificar el grupo de policía del que se habla. También, aparece el pronombre "las" referido a las investigaciones, lo cual es también una forma del complemento directo en español.

"But," said I,	—Pero —dije—		—Pero	Transposición
"you are quite au fait in these investigations.	usted es un especialista en esas tareas.	Particularización	usted tiene todas las facilidades para ese tipo de investigaciones —dije—.	Descripción
The Parisian police have done this thing often before."	No es la primera vez que la policía de París acomete empresas análogas.	Modulación Particularización	No es la primera vez que la policía parisiense las practica.	Modulación

Tabla 26. Particularización 2

4.2.10 Préstamo

Caso 1:

A. "*I knew him as a courtier, too, and as a bold intrigant."*

Dado el lugar y tiempo en que ocurre la narración, la oración introduce un préstamo lingüístico del francés, representa un PPT pues ello involucra la presuposición de ciertos conocimientos por parte del lector como parte de la cercanía a los hechos contados o la posibilidad de adecuación.

B. "Lo conocía como cortesano, también, y como un audaz intrigant."

Se mantiene la misma estructura de la obra fuente con el adverbio "también" en función de modificador oracional entre comas y las preposiciones "como" ante los sintagmas nominales. Se utiliza la técnica de préstamo para mantener el francés.

C. "Sabía que es un cortesano y un audaz intrigant."

Se adecúa a partir del pretérito imperfecto de "saber" y el relativo subordinante "que" para introducir los sintagmas nominales. También se mantiene el préstamo.

I knew him as a courtier, too,	Lo conocía como cortesano, también,	Traducción literal	Sabía que es un cortesano	Adecuación
and as a bold intrigant.	y como un audaz intrigant.	Préstamo	y un audaz intrigant	Préstamo

Tabla 27. Préstamo 1

Caso 2:

A. *"I found D—at home yawning, lounging, and dawdling as usual and pretending to be in the extremity of ennui"*

Se encuentra un PCT con "*ennui". Ennui* es un término de origen francés traducido como "aburrimiento" e identificado en la psicología, filosofía y literatura con la falta de satisfacción que forma parte de la depresión. En la literatura el concepto experimentó un auge durante el siglo XIX.

B. “Lo encontré bostezando, haraganeando y fingiendo tedio”

El pronombre átono “lo”, común en el español, ayuda a la compresión lingüística, ya que se refiere al ministro sin mencionarlo. Una vez establecido el verbo principal “encontrar”, se introduce el resto en gerundio, modo no personal: “bostezando, haraganeando, fingiendo”. El último es una particularización de los significados de “*lounging*” y “*dawdling*”.

El PCT se resuelve con el término “tedio”, el cual adecúa el significado al español, la sensación de hastío y cansancio ante la rutina.

C. “Hallé a D… en casa bostezando, paseándose sin hacer nada y pretendiendo hallarse en el colmo del *ennui.”*

La traducción literal mantiene al sujeto explícito de la oración y se introducen los verbos en gerundio de manera que las acciones son simultáneas con “hallar”. “Paseándose sin hacer nada” describe el concepto de “*lounging and dawdling”* para dar una imagen clara del estado de D.

Si bien se elide el adverbio “*as usual*”, el cual indica que es exactamente lo que el detective esperaba encontrar; la traducción de “pretendiendo hallarse” mantiene el tono juicioso ante la situación.

En cuanto al PCT, se mantiene el préstamo del francés, aunque indicado con itálicas. Ello establece la preconcepción sobre la relación del concepto con el lector.

I found D-- at home	Lo encontré	Compresión lingüística y elisión	Hallé a D... en casa	Traducción literal
yawning, lounging, and dawdling	bostezando, haraganeando	Particularización	bostezando, paseándose sin hacer nada	Descripción
as usual		Elisión		Elisión
and pretending	y fingiendo	Compresión	y pretendiendo	Traducción

to be		lingüística	hallarse	literal
in the last extremity of ennui	tedio	Adecuación	en el colmo del *ennui*	Préstamo

Tabla 28. Préstamo y traducción literal

4.2.11 Traducción literal

Caso 1:

A. *"«So I did not abandon the search until I had become fully satisfied that the thief is a more astute man than myself. »"*

La oración se compone de una subordinación condicional, con la preposición "*until"*, y una comparativa, con el relativo "*that"*. Este tipo de estructura coincide con la caracterización del personaje.

B. "No abandonaré la partida hasta convencerme de que el ladrón es todavía más astuto que yo."

El verbo principal está en futuro del indicativo, mientras que en el texto fuente se encuentra en pretérito. Esta modulación modifica la actitud que tiene en ese momento el personaje frente a los hechos, su acción no se ha terminado por lo que la condición subordinada no se ha cumplido.

"Convencerme" es el verbo pronominal que particulariza "*I had become fully satisfied"*, ya que el probarse a sí mismo el hecho de manera racional quiere decir que no necesita más razones. El sustantivo "partida" es también una particularización, ayuda a entender la perspectiva del prefecto sobre la resolución del caso, es su turno en el juego.

En la cláusula de relativo el adverbio "todavía" representa una ampliación lingüística, establece una precisión que no aparece en el texto fuente. Este adverbio denota la necesidad de justificar la concesión del personaje ante la situación.

C. “Por eso no abandoné la búsqueda hasta no tener seguridad completa de que el ladrón es más astuto que yo.”

Se utiliza la traducción literal en la elección de palabras y la estructura sintáctica. La actitud del prefecto en esta traducción concuerda con la del texto fuente. El diálogo es una justificación, aún con toda su astucia, ha hecho todo lo que podía.

So I did not abandon the search	No abandonaré la partida	Modulación	Por eso no abandoné la búsqueda	Traducción literal
until I had become fully satisfied	hasta convencerme	Particularización	hasta no tener seguridad completa	Traducción literal
that the thief is a more astute man than myself.	de que el ladrón es todavía más astuto que yo.	Ampliación lingüística	de que el ladrón es más astuto que yo.	

Tabla 29. Traducción literal 1

Caso 2:

A. “*Full of these ideas, I prepared myself with a pair of green spectacles, and called one fine morning, quite by accident, at the Ministerial hotel.”*

La oración abre con una metáfora en la cual el cuerpo es un contenedor de ideas, lo cual refiere a un PET. El significado de “*call”* en esta oración corresponde al de “visitar”, una forma intransitiva del verbo, al traducirse es posible interpretarlo en un primer momento como “llamar”, en su forma transitiva. El adverbio “*quite”* describe una situación como considerable o completa. Aquí aparece para indicar la ironía de la acción tomada “por accidente”, por lo que representan PLT.

B. “Una mañana me puse unos anteojos ahumados y me presenté en casa del Ministro.”

Se utiliza la transposición del complemento circunstancial de tiempo al inicio de la oración. Se omite la metáfora de las ideas y la expresión de la ironía, esto vuelve a la oración más puntual sobre los hechos relatados. Para "*green spectacles*" se particulariza el término en español de "anteojos ahumados", los cuales corresponden al color verde. En lugar de apegarse al "hotel ministerial", se modula el sintagma por "casa del Ministro".

C. "Compenetrado de estas ideas, me puse un par de anteojos verdes, y una hermosa mañana acudí como por casualidad a la mansión ministerial."

La técnica de particularización resuelve el PET, pues se elige un adjetivo que describe la identificación del hombre con las ideas y éstas se mezclan con su persona. También se particulariza el adjetivo "*fine"* por "hermosa" para calificar la mañana en la que ocurren los hechos y "*called"* por "acudir" al lugar.Se mantiene el orden sintáctico y el tono con la adecuación de "*quite"* en "como". Parte de la cercanía con la obra fuente es la traducción literal de las palabras "anteojos verdes".Aplica la variación de "mansión ministerial", pues es un término más específico para describir el tamaño del lugar, además de que mantiene el factor de la privacidad.

"Full of these ideas,	Una mañana	Transposi-ción	Compenetrado de estas ideas,	Particulariza-ción
I prepared myself with a pair of green spectacles,	me puse unos anteojos ahumados	Particulari-zación	me puse un par de anteojos verdes,	Traducción literal
and called one fine morning,		Elisión	y una hermosa mañana acudí	Particulariza-ción
quite by accident,		Elisión	como por casualidad	Adecuación
at the Ministerial hotel.	y me presenté en casa del Ministro.	Modulació n	a la mansión ministerial.	Variación

Tabla 30. Traducción literal 2

Conclusión

Las técnicas de traducción forman marcas de las decisiones tomadas por el traductor de un texto. Cuando se trata del análisis de esta práctica, son herramientas útiles para rehacer el camino tomado, lo cual involucra visualizar las diversas opciones y la razón detrás de ellas. Las soluciones que se le dan a los distintos problemas durante el proceso de traspaso parten de la motivación, del encargo de traducción. Si bien, es difícil conocer tanto las especificaciones detrás de cada uno de los textos analizados en este trabajo, como las estrategias o intuición que seguía cada autor al realizar su versión; las técnicas resultan un indicio factible de los pasos dados para completarlas.

"*The Purloined Letter"* es un cuento que explora el uso de la razón ante el misterio del objeto escondido a plena vista por medio de un detective parisiense. Los motivos y caracterización de este personaje definen la trama: Dupin es un intelectual de clase alta y fiel a la dueña de la carta, leída como la reina de Francia, por lo tanto, es fiel a la corona. Sin embargo, también tiene un interés económico, ya sea por la búsqueda de recompensa por su especialidad o por su necesidad de competencia con la policía, a la que encuentra anticuada y maquinal. Además, busca emparejar la balanza con el ministro después de una mala pasada que éste le ha hecho.

La traducción de Borges de "La carta robada" para la antología de 1943 *Los mejores cuentos policiales*, representa una práctica de domesticación de la prosa de Edgar Allan Poe con una función homóloga estética. El cuento no es modificado con un propósito didáctico, como ocurre con otras traslaciones literarias, sino que es presentado a un círculo de lectores latinoamericanos con las "correcciones" que el autor considera necesarias para centrar el efecto de la obra. El efecto que encuentra Borges en el relato de Dupin es el mismo de otros

cuentos policiales, por lo tanto, aplica las técnicas de elisión, compresión lingüística, modulación y adecuación para hacer una perífrasis del inglés formal europeo al español literario.

Las técnicas adecúan la prosa, la situación y las motivaciones de los personajes a la idea que Borges considera como principal en el cuento. Las elisiones enfocan la interacción entre los personajes y modifican la información que se tiene sobre sus intenciones. El pensamiento en voz alta se vuelve más directo y acertado. Al omitir el intercambio entre el Dupin y el prefecto sobre la cantidad esperada por la carta, el cual incluye la anécdota de Abernethy que utiliza el detective para mantener su posición de experto, se elimina el pago como uno de los factores para la resolución del caso. También, se elide la referencia constante a la obviedad de la resolución que se encuentra en expresiones y repeticiones, como en "*the Minister had resorted to the comprehensive and sagacious expedient of not attempting to conceal it at all",* por lo que la narración final se acentúa.

Se hace de lado la dinámica con el prefecto, tan sólo se menciona para establecer la superioridad del protagonista. Esto permite resaltar el razonamiento como protagonista de la lucha intelectual que se desarrolla, en su lugar, con el ministro. Particularmente la habilidad intelectual de Dupin, ya que él es la figura que carga al relato del género policial. Este personaje decodifica el misterio para el lector a través de su acompañante, el narrador.

Las compresiones lingüísticas, así como las modulaciones, cumplen con la transmisión del fondo mientras simplifica la sintaxis. Ocurre con frases idiomáticas, reafirmaciones e información cultural específica, en estos casos el tono se mantiene a partir del uso de expresiones o palabras del español literario, así como la introducción de términos en latín y francés, es decir, las técnicas de particularización, creación discursiva y préstamo.

Desde este autor, la traducción es creación, es un borrador más entre las múltiples posibilidades de un texto. Al igual que para Borges el sentido estético de Baudelaire ayuda a la prosa de Poe, cada cambio o infidelidad debe mejorar la idea fuente. La introducción de "La carta robada" en la antología vuelve al cuento una versión latinoamericana en un marco de cuento policial. Con ello, se encuadra la imagen de Edgar Allan Poe, conocido hasta ese punto principalmente como poeta modernista, en los círculos literarios como padre del género.

Por su parte, la traducción de Cortázar es de tipo documento. Forma con toda la estructura y posibilidades del español una ventana a las palabras de Poe, es decir, se acerca el lector a la obra. Este planteamiento se deduce a partir del análisis extratextual e intratextual, así como de las técnicas. Cortázar realiza la traducción completa de la obra de Poe por un encargo de Francisco Ayala, por lo que la práctica obedece a una revisión y formación tanto escritural como de traducción.

El autor se relaciona con el ritmo y estilo de otros para nutrirse de él. Este reconocimiento sobre lo que caracteriza la prosa de un escritor, hace posible el proceso de extranjerización en el traslado. Sobre el término "extranjerización" correspondiente al tipo de traducción, cabe mencionar que el resultado es un cuento de tono intelectual, por su tema central, como el de Poe; pero no es completamente ajeno a la realidad del receptor, el hablante del español.

Las técnicas que se encuentran en mayor porcentaje en la rendición de "La carta robada" son la traducción literal, la modulación y el uso de equivalentes acuñados. Se respeta la sintaxis del texto de origen, al igual que los préstamos y largos pasajes, en cuanto lo permite la gramática del español. Las traducciones literales traspasan los pasajes en el mismo orden en el que aparecen en la obra fuente. Sin embargo, esto no es aplicable a toda

la obra. Son las técnicas de modulación y la adecuación las que permiten mantener el fondo mientras se modifica la forma en pequeñas cantidades lo cual hace un traspaso reconocible y disfrutable para el lector hispanoamericano.

De esta forma, las técnicas dentro de la aproximación funcional de la traducción, ayudan a explicar un proceso, aún centro de múltiples acercamientos teóricos que se oponen y contradicen entre sí. Se considera que la investigación continúa abierta a nuevas perspectivas que permitan apoyar el desarrollo y reflexión sobre la práctica, la enseñanza y el análisis de traducciones existentes. Se resalta principalmente esto cuando se trata de textos literarios, ya que representan casos especiales por su diversidad de fondos y formas. Razón por la cual resultan favorecedores para entender la complejidad del proceso de traducción y así develar las formas en las que se han resuelto los considerados problemas de ésta.

Bibliografía

Aguilar García, Teresa, "Reflexiones sobre *La carta robada:* Lacan, Derrida y Zizek", *Eikasia: revista de filosofía,* No. 51, septiembre 2013, 273-282.

Álvarez Calleja, María Antonia, "Crítica sistemática de la traducción", *Revista alicantina de estudios ingleses*, No. 6 (noviembre1993), 9-17.

Álvarez Lugris, Alberto, "En torno a la unidad de traducción y la unidad de análisis de la traducción en estilística comparada", *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación,* No. 3, (2001), 1-17.

Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca, "Necesidad de la traducción y desarrollo de la traductología. Su evolución histórica", *Senez* 12 (1991, núm. especial). Disponible el 29 de marzo de 2018 en: http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/19911001/necesidad

Ayala, Francisco, *Problemas de la traducción,* Taurus, Madrid, 1965.

Bandy, William Thomas, *Edgar Allan Poe. Sa vie et ses ouvrages*, Universidad de Toronto, Toronto, 1973, 1200.

Barrios Castro, María José, y Francisco García Jurado, "Nihil sapientia eo diosius acumine nimio. Séneca como máscara de Edgar Allan Poe", *Ad amicam amicissime scripta. Homenaje a la profesora María José López de Ayala y Genovés,* vol. 1, UNED, Madrid, 2005, pp. 409-417.

Bastin, Georges L., "La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana", TR*ANS: revista de traductología,* No. 12, 2008, 11-14.

_____, "* Por una historia de la traducción en Hispanoamérica", *Íkala*8.1 (2009): 193-217.

Baudelaire, Charles, *Ouvrés complètes,* Gallimard, París, 1975, vol. II, 269.

_____, "Nuevas notas sobre Edgar Poe", *Edgar Allan Poe,* Santos, C. (Trad.), Visor, Madrid, 1988.

Becerra Bascuñán, Silvia, "Colmar", *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile,* Museum Tusculanum Press, Universidad de Copenhagen, 1999, 70.

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor" (1923), *Angelus Novus,* Álvarez, H. (Trad.), Edhasa, Barcelona, 1971.

Biancotto, Natalia, "Borges, lector hedonista", *Anales de Literatura Hispanoamericana,* vol. 42, 2013, 6-7.

Bigot, Margot, "Hjelmslev: una reelaboración del signo lingüístico", *Apuntes de lingüística antropológica,* Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales, Universidad Nacional de Rosario, Rosario, 2010.

Bioy Casares, Adolfo, Jorge Luis Borges, *Los mejores cuentos policiales,* Emecé, 1943.

Borges, Jorge Luis, "Edgar Allan Poe", *La Nación*, Buenos Aires, 2 de octubre de 1949, sec. 2, 1.

_____, *Prólogos,* Torre Agüero, Buenos Aires, 1975.

_____, *Ficcionario. Una antología de sus textos*, Rodríguez Monegal, E. (Ed.), Fondo de Cultura Económica, México, 1985.

_____, "Las versiones homéricas", *Obras completas,* Tomo I (1923–1949), Emecé, Barcelona, 1989, 239–243.

_____, "Sobre Chesterton", *Obras completas,* Tomo II, Emecé, Barcelona, 1989.

_____, *Teoría del túnel, "Muerte de Antonin Artaud", "Un cadáver viviente", Obra crítica*, Alfaguara, Buenos Aires, 1994.

_____, "El oficio de traducir", *Borges en Sur 1931–1980*, Emecé, Buenos Aires, 1999.

_____, *Un ensayo autobiográfico,* Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores/Emecé, Barcelona, 1999.

_____, "Las dos maneras de traducir", (*La Prensa*, 1 de agosto de 1926) en *Textos recobrados 1919-1929,* Emecé, Barcelona, 2002, 256–259.

Bravo Castillo, Juan, "Poe visto por Baudelaire", *Los legados de Poe*, Margarita Rigal (Ed.), Síntesis, Madrid, 2011, 175–187.

Butti de Lima, Paolo, "La sentenza rubata: il Seneca di Poe", *Quaderni di Storia,* No. 65, 2007, 83–128.

Calvo, Javier, "Droga de un solo uso: un apunte sobre la traducción literaria", *TRANS*, no. 14, 2010, pp. 49–52.

Cantalupo, Barbara, *Poe and The Visual Arts,* The Pennsylvania State University Press, Pensilvania, 2014, 113.

Castro, Andrea, "Edgar A. Poe en castellano y sus reescritores: El caso de «The Oval Portrait»", *Anales Nueva Época*, No. 11, 97–126.

Catford, John Cunnison, *A Linguistic Theory of Translation,* Oxford University Press, Oxford, 1965.

Chesterton, Gilbert Keith, *The Complete Father Brown,* Penguin, Nueva York, 1987, 53.

Cohen, John Michael, *English Translators and Translations*, Longmans, Green, Londres, 1962.

Colciough, Stephen, "Pocket Books and Portable Writting: The Pocket Memorandum Book in Eighteenth-Century England and Wales", *The Yearbook of English Studies,* Vol. 45, The History of the Book (2015), 159-177.

Cortázar, Julio, *Teoría del túnel, "Muerte de Antonin Artaud", "Un cadáver viviente", Obra crítica,* Alfaguara, Buenos Aires, 1994.

_____, “Algunos aspectos del cuento”, *Cuadernos Hispanoamericanos,* No. 255, marzo (1971),403–406.

_____, “Notas sobre lo gótico en el Río de La Plata”, *Caravelle,* No. 25, Toulouse, 1975.

_____, “Del cuento breve y sus alrededores”, *Último Round,* Vol. 1 (1969), siglo veintiuno editores, México, 1990.

_____, “Translate, traduire, tradurre: traducer”, *NossAmérica,* No. 22 (2005). Disponible el 12 de mayo de 2017 en: http://www.memorial.sp.gov.br/revistaNossaAmerica/22/port/espanhol/42-traduzir_espanhol.htm

Coseriu, Eugenio,“Eugenio Coseriu, las tesis de Estrasburgo y el postulado de una lingüística lingüística”, Castillo Lluch, M. y Katabek, J. (Trad.), *XIV Jornadas de Lingüística*, Cádiz, (29 marzo 2011-31 marzo 2011).

Cunningham, David, “El cuento de la modernidad”, *Poe. La mala conciencia de la modernidad*, Féliz Duque (Ed.), Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2009.

Danton, Robert, "¿Qué es la historia del libro?",*Prismas*, Bernal, vol. 12, No. 2, diciembre 2008. Disponible el 12 de abril de 2018 en: http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1852-04992008000200001&lng=es&nrm=iso

Darío, Rubén, “Edgar Allan Poe”, *Los raros,* Casa Editorial Maucci, Barcelona, 1905.

Davis, Lydia, citado en Bobrow, Emily, “Gained in Translation”, *Intelligent Life*, Otoño (2009).

De Alarcón, Pedro Antonio, “Carta a un amigo*”, Juicios literarios y artísticos*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, Madrid, 1999.

De Diego, José Luis, "Cortázar y sus editores", *Orbis Tertius,* vol. 14, No. 15, 2009.

Diccionario de la lengua española, Disponible el 18 de octubre de 2018 en: http://dle.rae.es/?id=9xWAAKF|9xWxEd9

Di Giovanni, Norman Thomas, "Trabajando con Borges", *Asedio a Jorge Luis Borges*, Marco, J. (Ed.), Ultramar, Madrid, 1982, 199-218.

Dominici, Pedro César, "Juan Antonio Pérez Bonalde", *Cultura Venezolana*, vol. XXIII–XXIV, mayo, 1925, 131–137.

Dougherty, Caitlin, *Posibilidades de la abstracción: la obsesión y la traducción en los cuentos de Julio Cortázar*, Departamento de Estudios Hispánicos, Oberlin College, Ohio, 2013, 56–57.

Englekirk, John Eugene, *Edgar Allan Poe in Hispanic Literature,* Instituto de las Españas en los Estados Unidos, Nueva York, 1934.

Esplin, Emron, y Margarida de Gato, *Translated Poe,* Lehigh University Press, Bethlehem, 2016, 16.

Fernández Retamar, Roberto, *Para una teoría de la literatura hispanoamericana*. Santa Fé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1995.

Flores, Cristina "¡Ayer es nunca Jamás!: Recepción e influencia de la poesía de Edgar Allan Poe en Machado", *Odisea,* 10, 83–96.

García Fajardo, Josefina, *Introducción al lenguaje: De los sonidos a los sentidos,* Trillas, México, 1996, 20-25.

García Yebra, Valentín, "Prólogo", *Metafísica*, Gredos, Madrid, 1998, XXVII.

Gargatagli, Ana, "Borges: de la traducción a la ironía", *Revista de historia de la traducción*, No. 3 (2009). Disponible el 23 de mayo de 2017 en: http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/gargatagli2.htm#

_____, Juan Gabriel López Guix, "Ficciones y teorías en la traducción: Jorge Luis Borges", *Livivs,* No. 1 (1992), 57–67.

Genette, Gerard, "La utopía literaria", J*orge Luis Borges,* Alazraki, J. (Ed.), Taurus, Madrid, 1986, 203-210.

Goloboff, Mario, "Introducción", *Julio Cortázar y el relato fantástico*, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, 2002, 12.

Gómez de la Serna, Ramón, *Edgar Poe. El genio de la América. Biografías de escritores (1930–1953). Obras completas XIX,* Círculo de Lectores, Galaxia Gutenberg, Barcelona, 806–965.

González Bermejo, Ernesto, *Conversaciones con Cortázar*, Edhasa, Barcelona, 1978. Disponible el 12 de mayo de 2017 en: http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/opin/cortaz4.htm

Grimal, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana,* Grupo Planeta, Madrid, 2008.

Grossman, Edith, *Why Translation Matters,* Universidad de Yale, Londres, 2010, 114.

Gutiérrez Gutiérrez, José Ismael, "Traducción y renovación literaria en el modernismo hispanoamericano*", Livius: Revista de estudios de traducción*, Nº 1, 1992, 69-84.

Henríquez Ureña, Pedro, *La versificación irregular,* Publicaciones de la Revista de Filología Española, Madrid, 1933, 326.

Hermans, Theo (Ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation,* Croom Helm*,* Londres, 1985.

Hjelmslev, Louis, *Prolegómenos a una teoría del lenguaje,* Gredos, Madrid, 1974

Holmes, James, "The name and nature of translation studies", *Translated! Essays and Papers on Translation Studies,* Rodopi, Amsterdam, 67-80, 1988.

Hönig, Edwin, *The Poet's Other Voice: Conversations on Literary Translation*, Universidad de Massachusetts, 1985, 13–14.

Huertas Abril, Cristina, "Aproximación a la funcionalidad en traducción literaria", *Estudios de Traducciòn,* vol. 2, 2012, 15.

Hurtado Albir, Amparo, *Estudis sobre la traducció*, Volume 1, Universitat Jaume I, 1994.

_____*, Traducción y traductología: introducción a la traductología,* Cátedra, 2001.

Jiménez, Juan Ramón, *Alerta y El Modernismo: Notas de un curso*, Blasco Pascual F. J. (Ed.), Universidad de Salamanca, Salamanca, 1983.

Johansson, Stig, "Contrastive Linguistics and Corpora", *Sprikreports,* No. 3, 2000.

Joyce, James, *Every Book its Reader*, HarperCollins, Nueva York, 2005.

Juárez, Laura, "Tradición y ruptura: Apuntes sobre el repertorio mítico en algunos relatos de Julio Cortázar", *Cortázar y el relato fantástico,* Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, La Plata, 2002.

_____, "Translation in the Creative Process", *Invisible Work*, Vanderbilt University, Nashville, 2002.

Kohler, Klaus J., *Communicative Functions and Linguistic Forms in Speech Interaction,* Cambridge University Press, 2017, 32.

Kristal, Efraín, "Borges y la traducción", L*exis. Revista de Lingüística y Literatura, vol*. XXIII, No. 1, (1999), 3-24.

Lanero, Juan José, "Poe, Edgar Allan", D*iccionario histórico de la traducción en España, Fr*ancisco Lafarga y Pegenaute, Luis (eds.), Gredos, Madrid, 2009, 911-916.

Lara, Luis Fernando, *Curso de Lexicología,* El Colegio de México, México, 2006, 223.

Levine, Suzanne Jill, "Borges sobre la traducción", *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información,* vol. 13, No. 1, (2012), 9–39.

López González, Celia, "*The Purloined Letter* de Edgar Allan Poe según Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares", *Verbeia,* No. 2, 2017, 201.

López Guix, Juan Gabriel, "Sobre la primera traducción de Edgar Allan Poe al castellano",*1611: revista de historia de la traducción = a journal of translation history = revista d'història de la traducció*, No. 3, 2009, 11-15.

Lörscher, Wolfgang, *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*, Gunter Narr, Tübingen, 1991.

Lynch, Enrique, "Lo fantástico en Poe", *Poe. La mala conciencia de la modernidad*, Féliz Duque (Ed.), Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2009.

Magazzino, Raffaele, "La interjección como seña de expresividad pragmática en español y en italiano: el caso de las interjecciones tabú en la traducción audiovisual", *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione,* XXIV Congreso AISPI (Padova, 23-26 mayo 2007), AISPI Edizioni, Roma, 2012, 513-525.

Manguel, Alberto, "Los herederos de Pierre Menard", *Babelia,* No. 676, (6 de noviembre de 2004).

Martin Cerezo, Ivan,*Poética del relato policiaco: (de Edgar Allan Poe a Raymond Chandler),* EDITUM, Murcia, 2006, 161.

Melville, Herman, *Bartleby, Billy Budd and Other Tales,* signet, Nueva York, 1979, 54.

Molina Fernández, Carolina, "Cómo se analiza una novela. Teoría y práctica del relato, I", *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 2006, No. 1, 35-60.

Molina Plaza, Silvia, "Luces y sombras en las traducciones de Narraciones extraordinarias y Poesía completa", *Los legados de Poe,* Margarita Rigal (Ed.), Síntesis, Madrid, 2011.

Monges Nicola,Graciela, “Normas y finalidades para traducir un texto literario”, *Revista de la Educación Superior,* Vol. 14, No. 54, (abril-junio 1985).

Nabokov, Vladimir, “Problems of Translation. *Onegin in English*”, *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida.*Schulte, R. y John Biguenet, Universidad de Chicago, Chicago y Londres, 1992. 127-143.

Nida, Eugene, *Language, culture, and translating,* Shanghai Foreign Language Education, Shanghai, 1993.

_____*,* y Charles RusselTaber, *The Theory and Practice of Translation,* E.J. Brill, Leiden, 1969.

Nord, Christiane, "La traducción literaria entre intuición e investigación", *III Encuentros complutenses en torno a la traducción,* Complutense, Madrid, 1993, p. 99-110.

_____, "El error en la traducción: categorías y evaluación", La *enseñanza de la traducción, Ampar*o Hurtado Albir (ed), Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, 1996, 91-107.

_____,*Text Analysis and Translation,* Rodopi, Amsterdam, 2005.

_____, "El funcionalismo en la enseñanza de traducción", *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2. 2009, 209-243.

Ordoñez López, Pilar, *“Miseria y esplendor de la traducción”: La influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea*, Tesis doctoral, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, julio de 2006.

Ortiz García, Javier, “Los estudios de traducción y el mundo hispánico: conceptos y ubicaciones”, *Matices en Lenguas Extranjeras,* No. 10, 72-96, 2016.

Ortiz Millán, Gustavo, “Sobre la distinción entre ética y moral*”, Isonomía,* México, n. 45, 2016, 113-139.

Owen, Irene, *Poe en la voz de Cortázar: La traducción literaria como proceso creativo*, Instituto Superior de Letras, 2010.

Oyarzún R., Pablo, "Traducción y melancolía", *Onomázein,* 12 (2005/2), 169–178.

Paz, Octavio, *Traducción: Literatura y literalidad,* Tusquets, Barcelona, 1971.

Poe, Edgar Allan, "Three Sundays in a Week" [Text-04], Broadway Journal, Nueva York, vol. I, No. 19, 10 mayo 1845, 293-295. Disponible el 10 de marzo de 2017 en http://www.eapoe.org/works/info/pt036.htm#ctexts

_____, "The Purloined Letter", *The Works of the Late Edgar Allan Poe*, vol. 1, Justus Starr Redfield, Nueva York, 1850, 262-280. Disponible el 27 de mayo de 2019 en: https://www.eapoe.org/works/tales/plttrd.htm

_____, "El cuervo", *Revista Ibérica de política, literature, ciencias y artes*, Luis Alfonso (Trad.), vol. I, 16 de agosto, 1883, 219.

_____, *Novelas y cuentos*, Olivera, C. (Trad.), Garnier Hnos, París, 1884, 347–353.

_____, "The Philosophy of Composition", *The Complete Works of Edgar Allan Poe,* vol. 14, Harrison J. (Ed.), AMS, Nueva York, 1946, 197.

_____, "Review of Nathaniel Hawthorne", *Twice–Told Tales*, (mayo 1842) en *Ensayos y críticas,* Thompson, G. R. (Comp.), Library of America, 1984.

_____, *Método de composición*, Editorial Claridad, Buenos Aires, 2006.

_____, *Cuentos / Stories,* Cortázar, J. (Trad.), vol. 1, Alianza, Madrid, 2010.

Ponzi, Mauro, "Ebriedad y terror. La multitud en Poe, Baudelaire y Benjamín", *Poe. La mala conciencia de la modernidad,* Féliz Duque (Ed.), Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2009.

Pozuelo Yvancos, José María, "Teoría de la narración", *Curso de Teoría de la Literatura,* Villanueva, D. (coord.), Taurus, Madrid, 1994, 219–240.

Quinn, Arthur Hobson, “Chapter 09,” *Edgar Allan Poe: A Critical Biography,* 1941, 186-217.

Reiss, Katharina, *Translation Criticism: The Potential and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment,* Rhodes, E. F. (Trad.), St Jerome, Manchester, 2000.

_____, Hans J. Vermeer, *Fundamentos para una teoría functional de la traducción,* García Reina, S. y Martín de León, C. (Trad.), AKAL, 1996, 94.

Rigal Aragón, Margarita, “Lo gótico y lo cómico”, *Los legados de Poe*, Sintesis, Madrid, 2011, 20.

Rodríguez Guerrero–Strachan, Santiago, “Un persistente recuerdo:la recepción de Poe en España”, *Los legados de Poe*, Margarita Rigal (Ed.), Sintesis, Madrid, 2011, 168.

Rosenblat, María Luisa, “Lo fantástico y lo detectivesco, aproximaciones comparativas a la obra de Edgar Allan Poe”, Monte Ávila Editores Latinoamericana, Caracas, 1988.

Salazar Anglada, Aníbal, “Teoría y práctica de la traducción en Borges. Una historia personal de la lectura”, *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. en Romana García, M. L. (Ed.), AIETI, Madrid, 2005, 1028–1040. Disponible el 23 de mayo de 2017 en: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_ASA_Teoria.pdf

Schäffner, Christina, "Theory of translatorial action", *Handbook of Translation Studies,* Gambier, Y., van Doorslaer, L. (eds.), vol. 2, John Benjamins Publishing, 2011, 157-160.

Serna Amáiz, Mercedes, “Hispanismo, indigenismo y americanismo en la construcción de la unidad nacional y los discursos identitarios de Bolívar, Martí, Sarmiento y Rodó”, *Philologia Hispalensis,* No. 25, 2011, 201-217.

Siles, Jaime, “El pensamiento poético de Poe”, *Poe. La mala conciencia de la modernidad,* Féliz Duque (Ed.), Círculo de Bellas Artes, Madrid, 2009.

Spolsky, Ellen, *Iconotropism: Turning Toward Pictures,* Bucknell University Press, New Jersey, 2004, 201.

Teurbe Tolón, Miguel, *The Elementary Spanish Reader and Translator,* D. Appleton & Company, 1882.

Todorov, Tzvetan, *Introducción a la literatura fantástica,* Premia, México, 1981.

_____, *Los géneros del discurso*, Romero León, J. (Trad.), Monte Ávila, Caracas, 1996.

Toury, Gideon, *In Search of a Theory of Translation,* Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv, 1980.

Trnka, Bohumil, y otros, *El círculo de Praga,* Anagrama, Barcelona, 30, 1980.

Tuckerman, Henry T., *The Life of John Pendleton Kennedy*, Nueva York, 1871.

Vázquez-Ayora,Gerardo, *Introducción a la Traductología: curso básico de traducción,* Georgetown University Press, Washington,1977, 471.

Vega Cornuda, Miguel Ángel, “Momentos estelares de la traducción en hispanoamérica”, *Mutatis Mutandis*, Vol. 6, No. 1, 2013, 22-42.

Venuti,Lawrence, “Introducción”, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Routledge, Londres, 1992.

_____, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, 2012.

Vermeer, Hans J.,*Skopos and Commission in Translation Action,* Chesterman, A. (Trad.), Routledge, London, Nueva York, 1989, 173-189.

Vinay, Jean Paul y Darbelnet, Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, París, 1958.

Waisman, Sergio, "Teorías borgeanas de la maltraducción: el potencias de los márgenes", *Jorge Luis Borges: Translación e Historia,* de Toro, A. (Ed.), Georg Olms Verlag, 2011.

Zapata, Juan, "Baudelaire: traductor-*auctoritas", Literatura: teoría, historia, crítica,* Vol. 19, No. 2, (2017), 19-50.

Zarandona Fernández, Juan Miguel, *"El cuervo" de Edgar Allan Poe, en traducción de Juan Antonio Pérez Bonalde (1887),* Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, 2012. Disponible el 26 de abril de 2017 en: http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcff4c5

ANEXO

TABLA COMPARATIVA DE UNIDADES DE TRADUCCIÓN

Poe, 1844	**Borges, 1946**	**Técnica**	**Cortázar, 1956**	**Técnica**
At Paris	me hallaba en París	Compensación por gerundio	Me hallaba en París	Amplificación
just after dark one gusty evening	En un desapacible anochecer	Transposición de sintagma adverbial, generalización	una noche después de una tarde ventosa	Modulación sintáctica
in the autumn of 18..	del otoño de 18..		en el otoño de 18..	
I was enjoying	gozando		gozaba	Modulación aspectual
the twofold luxury	la doble fruición		del doble placer	
of meditation	de la meditación taciturna	Amplificación	de la meditación	
and a meerschaum	y del nebuloso tabaco	Descripción	de una pipa de espuma de mar	Equivalente acuñado
For one hour at least	Hacía lo menos una hora	Modulación	Llevábamos más de una hora	Compensación
we had maintained	que no pronunciábamos			
a profound silence	una palabra:		en profundo silencio,	Equivalente acuñado
while each,				Compensación
to any casual observer,		Elisión	y cualquier observador casual	Modulación
might have seemed	parecíamos	Compensación	nos hubiera creído	Modulación
intently and exclusively occupied	lánguidamente ocupados	Particularización	exclusiva y profundamente dedicados a estudiar	Ampliación ingüística
with the curling eddies of smoke	en los remolinos de humo	Particularización	las onduladas capas de humo	Traducción literal
that oppressed	que empañaban		que llenaban	Modulación
the atmosphere of the chamber.	el aire.	Variación	la atmósfera de la sala.	Traducción literal

For myself,	Yo,	Modulación	Por mi parte,	Equivalente acuñado
however,	sin embargo,	Equivalente acuñado		Elisión
I was mentally discussing	estaba recordando	Modulación aspectual	me había entregado a la discusión mental	Compensación
certain topics	ciertos problemas	Variación	de ciertos tópicos	Traducción literal
which had formed	que habíamos	Compensación	sobre los cuales	
matter for conversation between us	discutido	Compresión lingüística	habíamos departido	Particulariza-ción
at an earlier period of the evening	esa tarde	Compresión lingüística	al comienzo de la velada	Modulación
I looked upon it,	Por eso me pareció	Compensación	No dejé de pensar,	Creación discursiva
therefore,		Elisión	pues,	Equivalente acuñado
as something of a coincidence,	una coincidencia		en una coincidencia,	
when the door of our apartment was thrown open	que apareciera,	Transposición	cuando vi abrirse la puerta	Modulación
and admitted	en la puerta de la biblioteca,	Variación	para dejar pasar	Modulación
our old acquaintance, Monsieur G-	Monsieur G.,	Préstamo	a nuestro viejo conocido G....	Traducción literal
"And what is the difficulty now?"	—¿Cuál es el problema? —	Adecuación	—¿Y cuál es la dificultad? —	Traducción literal
I asked.	interrogué —,	Modulación	pregunté—.	Traducción literal
Nothing more in the assassination way, I hope?	¿otro asesinato?	Creación discursiva	Espero que no sea otro asesinato.	Modulación
Oh no; nothing of that nature.	No, nada de eso.	Modulación	—¡Oh, no, nada de eso!	Equivalente acuñado
The fact is,		Elisión	Por cierto que	Adecuación

the business is very simple indeed,	El asunto es muy simple		es un asunto muy sencillo	Particularización
and I make no doubt that	y no dudo que		y no dudo de que	Ampliación ingüística
we can manage it sufficiently well ourselves;	lo resolverán mis agentes;	Modulación	podremos resolverlo perfectamente bien por nuestra cuenta;	Modulación
but then I thought Dupin would like to hear the details of it,	pero he pensado que a Dupin le gustaría oír los detalles.		de todos modos pensé que a Dupin le gustaría conocer los detalles,	Particularización
because it is so excessively odd."	Son muy extraños.	Compresión lingüística	puesto que es un caso muy raro.	Compensación
"Why, yes;	—Y bien, sí.	Compensación	—Justamente.	Particularización
and not exactly that, either.		Elisión	Pero tampoco es completamente eso.	Compensación
The fact is, we have all been a good deal puzzled		Elisión	A decir verdad, todos estamos bastante confundidos,	Compensación
because the affair is so simple,	El problema es simple,	Particularización	ya que la cosa es sencillísima	Compensación
and yet baffles us altogether."	y sin embargo nos desconcierta.	Particularización	y, sin embargo, nos deja perplejos.	Compensación
"Yes," replied the Prefect;	—Sí —replicó el Prefecto—,	Traducción literal	En efecto —dijo el prefecto—,	Particularización
and the power thus attained has,	y el ladrón ha abusado de ese poder,	Compensación	y el poder así obtenido	Traducción literal
for some months past,	en los últimos meses.		ha sido usado	Traducción literal
been wielded,		Elisión	en estos últimos meses	Transposición

for political purposes,		Elisión	para fines políticos,	Equivalente acuñado
to a very dangerous extent.		Elisión	hasta un punto sumamente peligroso.	Adecuación
The personage robbed is more thoroughly convinced, every day,	La persona robada se convence cada día más	Traducción literal	La persona robada está cada vez más convencida	Adecuación
of the necessity of reclaiming her letter.	de la necesidad de recuperar la carta.	Traducción literal	de la necesidad de recobrar su carta.	Particulariza-ción
But this, of course, cannot be done openly.	Pero esto, como usted comprenderá, no puede hacerse abiertamente.	Compensación	Pero, claro está, una cosa así no puede hacerse abiertamente.	Ampliación ingüística
In fine, driven to despair, she has committed the matter to me.	Al fin, desesperada, me ha encomendado el asunto.	Compensación	Por fin, arrastrada por la desesperación, dicha persona me ha encargado de la tarea.	Variación
"Than whom," said Dupin,	—Y ¿quién puede desear —dijo Dupin,	Modulación	—Para la cual —dijo Dupin,	Equivalente acuñado
amid a perfect whirlwind of smoke,	arrojando una bocanada de humo—,	Particularización	envuelto en un perfecto torbellino de humo—	Descripción
no more sagacious agent could,	o siquiera imaginar,	Transposición	no podía haberse deseado,	Modulación
I suppose,		Elisión	o siquiera imaginado,	
be desired, or even imagined.	un agente más sagaz que usted?	Compensación	agente más sagaz.	Transposición
"You flatter me," replied the Prefect;	—Usted me colma —respondió el	Particularización	—Me halaga usted —repuso el prefecto—,	

	Prefecto—,			
but it is possible that	pero entiendo		pero no es imposible que,	Modulación
some such opinion may have been entertained.	que muchos opinan así.	Modulación	en efecto, se tenga de mi tal opinión.	Compensación
"But," said I,	—Pero —dije—		—Pero	Transposición
"you are quite au fait in these investigations.	usted es un especialista en esas tareas.	Particularización	usted tiene todas las facilidades para ese tipo de investigaciones —dije—.	Descripción
The Parisian police have done this thing often before."	No es la primera vez que la policía de París acomete empresas análogas.	Modulación	No es la primera vez que la policía parisiense las practica.	Modulación
		Particularización		
"Oh yes; and for this reason	—Ya lo creo, y por eso	Adecuación	—¡Oh, naturalmente! Por eso	Compensación
I did not despair.	no he desesperado.		no me preocupé demasiado.	Descripción
The habits of the minister gave me, too, a great advantage.	Además, las costumbres del Ministro facilitaron las cosas.	Modulación	Las costumbres del ministro me daban, además, una gran ventaja.	
He is frequently absent from home all night.	Es muy común que falte de su casa toda la noche.	Calco	Con frecuencia pasa la noche fuera de su casa.	Transposición
His servants are by no means numerous.	Tiene pocos sirvientes.	Modulación	Los sirvientes no son muchos	Compresión lingüística

They sleep at a distance from their master's apartment,	Duermen lejos de las piezas de su patrón	Particularización	y duermen alejados de los aposentos de su amo;	Particularización
and, being chiefly Neapolitans,	y, como son napolitanos,	Adecuación	como casi todos son napolitanos,	Adecuación
are readily made drunk.	es fácil embriagarlos.	Particularización	es muy fácil inducirlos a beber copiosamente.	Descripción
So I did not abandon the search	No abandonaré la partida	Modulación	Por eso no abandoné la búsqueda	Traducción literal
until I had become fully satisfied	hasta convencerme	Particularización	hasta no tener seguridad completa	Traducción literal
that the thief is a more astute man than myself.	de que el ladrón es todavía más astuto que yo.	Ampliación lingüística	de que el ladrón es más astuto que yo.	
I have investigated	Creo haber examinado	Modulación	Estoy seguro de haber mirado	Ampliación lingüística
every nook and corner of the premises	todos los rincones y todos los escondrijos	Particularización	en cada rincón posible de la casa	Compresión lingüística
in which it is possible	en los que		donde	Adecuación
that the paper can be concealed."	puede estar oculto el papel.	Modulación	la carta podría haber sido escondida.	Particularización
"This is barely possible," said Dupin.	—Es apenas posible —dijo Dupin—.	Calco	Es muy poco probable dijo Dupin	Creación discursiva
The present peculiar condition of affairs at court,	El estado actual de los asuntos de la corte,	Equivalente acuñado	El especial giro de los asuntos actuales en la corte,	Variación
and especially of those intrigues in which D-- is known to be involved,	y especialmente de esas intrigas en las que D. está envuelto,	Traducción literal	y especialmente de las intrigas en las cuales se halla	Traducción literal

			envuelto D…,	
would render the instant availability of the document	hacen que la inmediata accesibilidad del documento	Traducción literal	exigen que el documento esté a mano	Adecuación
its susceptibility of being produced at a moments notice		Elisión	y que pueda ser exhibido en cualquier momento;	Adecuación
a point of nearly equal importance with its possession."	sea no menos importante que su posesión.	Modulación	esto último es tan importante como el hecho mismo de su posesión.	Traducción literal
"Its susceptibility of being produced?" said I.		Elisión	—¿Que el documento pueda ser exhibido? —pregunte.	Compresión lingüística
"That is to say, of being destroyed," said Dupin.		Elisión	—Si lo prefiere, que pueda ser destruido —dijo Dupin.	Equivalente acuñado
"Entirely," said the Prefect.	—Desde luego —dijo el Prefecto—.	Creación discursiva	—Por supuesto —dijo el prefecto—.	Creación discursiva
He has been twice waylaid,	Ha sido atacado dos veces	Creación discursiva	He mandado detenerlo dos veces	Descripción
as if by footpads,	por salteadores falsos,	Equivalente acuñado	por falsos salteadores de caminos	Amplificación
and his person rigorously searched under my own inspection.	y rigurosamente registrado bajo mi vista.	Creación discursiva	y he visto personalmente cómo le registraban.	Modulación
As for its being upon the person of the minister,	excluyo la posibilidad	Compensación	Supongo que podemos descartar	Compensación

we may consider that as out of the question."	de que el Ministro lo lleve consigo.	Equivalente acuñado	toda idea de que el ministro lo lleve consigo.	Transposición
"You might have spared yourself this trouble," said Dupin.	Usted podía haberse ahorrado ese trabajo —dijo Dupin—.	Creación discursiva	—Pudo usted ahorrarse esa molestia —dijo Dupin—.	Equivalente acuñado
D, I presume,	Presumo que D.	Calco	Supongo que D…	Equivalente acuñado
is not altogether a fool,	no es un insensato.	Adecuación	no es completamente loco	Creación discursiva
and, if not,		Elisión		Elisión
must have anticipated these waylayings,	Tiene que haber previsto esa táctica.	Generalización	y que ha debido prever esos falsos asaltos	Amplificación
as a matter of course.		Elisión	como una consecuencia lógica.	Creación discursiva
"Not altogether a fool," said G.,	—No será un insensato —dijo el Prefecto—.	Modulación	—No es completamente loco —dijo G...—	Equivalente acuñado
but then he's a poet,	Pero es un poeta,		pero es un poeta,	
which I take to be only one remove from a fool.	lo que no es muy distinto.	Equivalente acuñado	lo que en mi opinión viene a ser más o menos lo mismo.	Equivalente acuñado
		Compresión lingüística		
"True," said Dupin,	—Cierto —dijo Dupin—,		—Cierto —dijo Dupin,	
after a long and thoughtful whiff from his meerschaum,		Elisión	después de aspirar una profunda bocanada de su pipa de espuma de mar—,	Descripción

although I have been guilty of certain doggerel myself.	aunque yo mismo haya cometido algunas rimas.	Equivalente acuñado	aunque, por mi parte, me confieso culpable de algunas malas rimas.	Equivalente acuñado
We opened every possible drawer;	Abríamos todos los cajones.	Modulación	Abrimos todos los cajones;	Compresión lingüística
and I presume you know that,	Supongo que usted sabe que	Traducción literal	supongo que no ignoran ustedes que,	Modulación
to a properly trained police agent,	para nosotros	Modulación	para un agente de policía bien adiestrado,	Traducción literal
such a thing as a secret drawer is impossible.	no hay cajones secretos.	Modulación	no hay cajón secreto que pueda escapársele.	Creación discursiva
Any man is a dolt	Sólo un imbécil	Modulación	En una búsqueda de esta especie,	Transposición
who permits a 'secret' drawer to escape him in a search of this kind.	puede no descubrir un cajón secreto.	Compresión lingüística	el hombre que deja sin ver un cajón secreto es un imbécil.	Creación discursiva
The thing is so plain.	El asunto es muy simple.	Equivalente acuñado	¡Son tan evidentes!	Compensación
But you could not have removed	—Pero ustedes	Compresión lingüística	—Pero es imposible que hayan ustedes revisado	Modulación
--you could not have taken to pieces	no pueden haber desarmado	Equivalente acuñado	y desarmado	Equivalente acuñado
all articles of furniture	todos los muebles.	Equivalente acuñado	todos los muebles	Equivalente acuñado
in which it would have been possible to make a deposit		Elisión	donde pudo ser escondida la carta	Descripción
in the manner you mention.		Elisión	en la forma que menciona.	
Had there been any traces		Elisión	Si hubiera habido la	Creación discursiva

			menor señal	
of recent disturbance	Hubiéramos notado inmediatamente	Transposición	de un reciente cambio,	Generalización
we should not have failed to detect it instantly.	cualquier reajuste.	Creación discursiva	no habríamos dejado de advertirlo instantáneamente.	
Any disorder in the glueing		Elisión	La menor diferencia en la encoladura,	Equivalente acuñado
--any unusual gaping in the joints --		Elisión	la más mínima apertura en los ensamblajes,	Equivalente acuñado
would have sufficed to insure detection."		Elisión	hubiera bastado para orientarnos.	Creación discursiva
"I presume you looked to the mirrors,	—Supongo que ustedes registraron cada espejo,	Particularización	—Supongo que miraron en los espejos,	Traducción literal
between the boards and the plates,	entre el cristal y el marco,	Transposición	entre los marcos y el cristal,	Equivalente acuñado
and you probed the beds and the bed-clothes,	y las camas y la ropa de cama,	Compresión lingüística	y que examinaron las camas y la ropa de la cama,	Traducción literal
as well as the curtains and carpets."	y, también las cortinas y las alfombras.	Variación	así como los cortinados y alfombras.	Particulariza-ción
They gave us comparatively little trouble.	nos dio poco trabajo.	Compresión lingüística	No nos dio demasiado trabajo comparativamente,	Modulación
"You looked among D--'s papers,	¿Examinaron lo Papeles del ministro	Particularización	—¿Miraron entre los papeles de D....,	Traducción literal
of course,			naturalmente,	

and into the books of the library?"	y todos los volúmenes de la biblioteca?	Particularización	y en los libros de la biblioteca?	Traducción literal
"Certainly;	—Por cierto;	Calco	—Claro está.	Equivalente acuñado
we opened every package and parcel;	abrimos todos los paquetes y legajos;	Equivalente acuñado	Abrimos todos los paquetes,	Compresión lingüística
we not only opened every book,	no sólo abrimos todos los libros:	Modulación	y no sólo examinamos cada libro,	Traducción literal
but we turned over every leaf in each volume,	los examinamos hoja por hoja	Creación discursiva	sino que lo hojeamos cuidadosamente,	Amplificación
not contenting ourselves with a mere shake,		Elisión	sin conformarnos con una mera sacudida,	Traducción literal
according to the fashion of some of our police officers.		Elisión	como suelen hacerlo nuestros oficiales de policía.	Equivalente acuñado
Some five or six volumes,		Elisión	Cinco o seis volúmenes	Traducción literal
just from the hands of the binder,		Elisión	que salían de manos del encuadernador	Equivalente acuñado
we carefully probed, longitudinally, with the needles."		Elisión	fueron probados longitudinalmente con las agujas.	Modulación
"Beyond doubt.		Elisión	—Sin duda.	Equivalente acuñado
We removed every carpet,	—Removimos todas las alfombras	Calco	Levantamos todas las alfombras	Particulariza-ción
and examined the boards with the microscope."	y revisamos los bordes con el microscopio.	Calco	y examinamos las planchas con el microscopio.	Equivalente acuñado
"And the paper on the walls?"	—¿Y el empapelado?	Particularización	—¿Y el papel de las paredes?	Descripción

"Then," I said,	—Entonces —dije—	Equivalente acuñado	—Pues entonces —declaré—	Amplificación
you have been making a miscalculation,	ustedes se han equivocado,	Compresión lingüística	se ha equivocado usted en sus cálculos	Compensación
and the letter is not upon the premises,	la carta no está en la casa del Ministro.	Creación discursiva	y la carta no está en la casa del ministro.	Creación discursiva
as you suppose.		Elisión		Elisión
"That is absolutely needless," replied G--.	—Es absolutamente innecesario —respondió G.—.	Traducción literal	—¡Pero es inútil! —replicó G...—.	Modulación
I am not more sure that I breathe than I am that the letter is not at the Hotel.	Estoy seguro de que la carta no está en la casa.	Variación	Tan seguro estoy de que respiro como de que la carta no está en la casa.	Variación
"I have no better advice to give you," said Dupin.	—Pues no tengo mejor consejo que darle —dijo Dupin—.	Ampliación lingüística	—No tengo mejor consejo que darle —dijo Dupin—.	Traducción literal
You have, of course, an accurate description of the letter?	Tendrá usted, como es natural, una precisa descripción de la carta.	Traducción literal	Supongo que posee usted una descripción precisa de la carta.	Compensación
And here the Prefect,	El Prefecto	Compresión lingüística	Luego de extraer una libreta,	Transposición
producing a memorandum-book,	sacó la cartera	Particularización	el prefecto	
proceeded to read aloud a minute account	y nos leyó en voz alta	Compresión lingüística	procedió a leernos una minuciosa descripción	Traducción literal
of the internal and especially of the external	una descripción de la carta robada.	Compresión lingüística	del aspecto interior de la carta, y	Particulariza-ción

appearance of the missing document.			especialmente del exterior.	
Soon after finishing the perusal of this description,	Poco después	Compresión lingüística	Poco después de terminar su lectura	Compresión lingüística
he took his departure,	se fue,	Compresión lingüística	se despidió de nosotros,	Modulación
more entirely depressed in spirits	abatidísimo.	Compensación	desanimado	Particulariza-ción
than I had ever known the good gentleman before.		Elisión	como jamás lo había visto antes.	Adecuación
At length I said,--	Por último, le dije:	Creación discursiva	Al cabo de un rato le dije:	Equivalente acuñado
"Confound him, say I --yes;	—Que el diablo se lo lleve: así es.	Adecuación	—¡El diablo se lo lleve!	Modulación
I made the reexamination,	Seguí el consejo de Dupin,	Creación discursiva	Volví a revisar su casa,	Modulación
however, as Dupin suggested --	revisé la casa,	Transposición	como me lo había aconsejado Dupin,	Modulación
but it was all labor lost, as I knew it would be."	pero todo fue inútil.	Compresión lingüística	pero fue tiempo perdido. Ya lo sabía yo de antemano.	Adecuación
"How much was the reward offered, did you say?" asked Dupin	—¿A cuánto asciende la recompensa? —preguntó Dupin.	Compresión lingüística	—¿A cuánto dijo usted que ascendía la recompensa ofrecida? —preguntó Dupin.	Compensación
Why, a very great deal --a very liberal reward --	—A una gran cantidad. A una suma muy importante.	Descripción	¾Pues…a mucho dinero…muchísimo.	Creación discursiva

I don't like to say how much, precisely; but one thing I will say,	No quiero decir cuanto precisamente, pero diré una cosa:		No quiero decir exactamente cuánto, pero eso sí, afirmo que	Adecuación
that I wouldn't mind giving my individual check for fifty thousand francs	estoy listo a firmar un cheque por cincuenta mil francos	Traducción literal	estaría dispuesto a firmar un cheque por cincuenta mil francos	Modulación
to any one who could obtain me that letter.	a quien me dé la carta.		a cualquiera que me consiguiese esa carta.	Traducción literal
The fact is,		Elisión		Elisión
it is becoming of more and more importance every day;		Elisión	El asunto va adquiriendo día a día más importancia,	Adecuación
and the reward has been lately doubled.		Elisión	y la recompensa ha sido recientemente doblada.	Traducción literal
If it were trebled, however,		Elisión	Pero, aunque ofrecieran tres veces esa suma,	Modulación
I could do no more than I have done."		Elisión	no podría hacer más de lo que he hecho.	
"No; hang Abernethy!"		Elisión	—No. ¡Al diablo con Abernethy!	Adecuación
But, once upon a time,		Elisión	Érase una vez	Equivalente acuñado
a certain rich miser conceived		Elisión	cierto avaro que tuvo la idea	
the design of spunging		Elisión	de obtener gratis	Descripción
upon this Abernethy for a		Elisión	el consejo médico de	

medical opinion.			Abernethy.	
"In that case," replied Dupin,	—En tal caso —dijo Dupin,		—En ese caso —replicó Dupin,	
opening a drawer, and producing a check-book,	abriendo un cajón y sacando un libro de cheques—,	Calco	abriendo un cajón y sacando una libreta de cheques—,	Equivalente acuñado
you may as well		Elisión	bien puede usted	Equivalente acuñado
fill me up a check for the amount mentioned.	hágame un cheque por la cantidad mencionada.	Variación	llenarme un cheque por la suma mencionada.	Equivalente acuñado
I was astounded.	Quedé atónito.	Variación	Me quedé estupefacto.	
The Prefect appeared absolutely thunderstricken.	El Prefecto,	Elisión	En cuanto al prefecto, parecía fulminado.	Equivalente acuñado
For some minutes he remained speechless and motionless,	durante algunos minutos, permaneció en silencio e inmóvil,	Traducción literal	Durante algunos minutos fue incapaz de hablar y de moverse,	Modulación
looking incredulously at my friend with open mouth,	mirando fascinado a Dupin.	Compresión lingüística	mientras contemplaba a mi amigo	Generalización
and eyes that seemed starting from their sockets;		Elisión	con ojos que parecían salírsele de las órbitas y con la boca abierta.	Transposición
then, apparently in some measure,	Después, como volviendo en sí,	Creación discursiva	Recobrándose un tanto,	Creación discursiva
he seized a pen, and after several pauses and vacant stares,	tomó temblorosamente una pluma,	Particularización	tomó una pluma y, después de varias pausas y abstraídas contemplaciones,	Traducción literal

finally filled up and signed a check for fifty thousand francs,	llenó el cheque	Compresión lingüística	llenó y firmó un cheque por cincuenta mil francos,	Traducción literal
and handed it across the table to Dupin.	y lo entregó a Dupin.	Generalización	extendiéndolo por encima de la mesa a Dupin.	Descripción
The latter examined it carefully and deposited it in his pocket-book;	Este lo examinó sin apuro, y lo depositó en su cartera;	Modulación	Éste lo examinó cuidadosamente y lo guardo en su cartera;	Traducción literal
then, unlocking an escritoire,	luego, abriendo un escritorio,	Traducción literal	luego, abriendo un escritorio,	Traducción literal
took thence a letter and gave it to the Prefect.	sacó una carta y la puso en manos de G.	Variación	sacó una carta y la entregó al prefecto.	Traducción literal
This functionary grasped it in a perfect agony of joy,	Este se abalanzó sobre ella con éxtasis,	Particularización	Nuestro funcionario la tomó en una convulsión de alegría,	Modulación
opened it with a trembling hand,	la abrió,	Compresión lingüística	la abrió con manos trémulas,	Equivalente acuñado
cast a rapid glance at its contents,	la contempló largamente	Modulación	lanzó una ojeada a su contenido	Equivalente acuñado
and then, scrambling and struggling to the door,	y, sin una palabra, sin un saludo,	Creación discursiva	y luego, lanzándose vacilante hacia la puerta,	Modulación
rushed at length unceremoniously from the room and from the house,	salió del cuarto de la casa, transfigurado.	Modulación	desapareció bruscamente del cuarto y de la casa,	Compresión lingüística
without having uttered a syllable		Elisión	sin haber pronunciado una sílaba	Equivalente acuñado
since Dupin had requested him to fill up the check.		Elisión	desde el momento en que Dupin le pidió que	Traducción literal

			llenara el cheque.	
When he had gone,	Cuando nos quedamos solos,	Modulación	Una vez que se hubo marchado,	Adecuación
my friend entered into some explanations.	mi amigo entró en explicaciones.	Calco	mi amigo consintió en darme algunas explicaciones.	Modulación
"The Parisian police," he said, "are exceedingly able in their way."	—La policía de París —dijo— es muy eficaz.	Particularización	—La policía parisiense es sumamente hábil a su manera	Traducción literal
I felt entire confidence in his having made a satisfactory investigation	no puse en duda la perfección de ese trabajo,	Modulación	tuve plena confianza en que había cumplido una investigación satisfactoria,	Traducción literal
so far as his labors extended.	dentro de sus limitaciones.	Modulación	hasta donde podía alcanzar.	Modulación
		Adecuación		
Had the letter been deposited	Si la carta hubiera estado		Si la carta hubiera estado	
within the range of their search,	al alcance de la búsqueda,	Equivalente acuñado	dentro del ámbito de su búsqueda,	Variación
these fellows would, beyond a question, have found it."	los agentes la habrían descubierto.	Compresión lingüística	no cabe la menor duda de que los policías la hubieran encontrado.	Transposición
"The measures, then," he continued,	—Las disposiciones y la ejecución eran perfectas;	Compresión lingüística	—Las medidas —continuó—	Traducción literal
were good in their kind,			eran excelentes en su género,	Particulariza-ción
and well executed;			y fueron bien ejecutadas;	Amplificación

their defect lay in their being inapplicable to the case, and to the man.	pero no eran aplicables ni al caso ni al hombre.	Compresión lingüística	su defecto residía en que eran inaplicables al caso y al hombre en cuestión.	
But he perpetually errs	Continuamente se equivoca	Equivalente acuñado	Continuament e se equivoca	Equivalente acuñado
by being too deep or too shallow,	por exceso de profundidad o de superficialidad ,	Compresión lingüística	por ser demasiado profundo o demasiado superficial	Calco
for the matter in hand;		Elisión	para el caso,	Adecuación
and many a schoolboy is a better reasoner than he	y muchos escolares razonan mejor que él.	Compresión lingüística	y más de un colegial razonaría mejor que él.	Modulación
I knew one about eight years of age,	"Me acuerdo de una, de ocho o nueve años,	Modulación	Conocí a uno que tenía ocho años	Elisión
whose success at guessing in the game of	cuyo éxito en el juego de	Equivalente acuñado	y cuyos triunfos en el juego de	Variación
even and odd' attracted universal admiration.	pares e impares provocaba unánime asombro.	Creación discursiva	«par e impar» atraían la admiración general.	Creación discursiva
This game is simple,	Este juego es muy simple;	Variación	El juego es muy sencillo	Variación
and is played with marbles	se juega con bolitas.	Modulación	y se juega con bolitas.	Particulariza-ción
One player holds in his hand a number of these toys,	Un jugador tiene en la mano unas cuantas bolitas	Particularización	Uno de los contendientes oculta en la mano cierta cantidad de bolitas	Particulariza-ción
and demands of another whether that number is	y pregunta a otro si el número es par	Traducción literal	y pregunta al otro: «¿Par o impar?»	Modulación

even or odd.	o impar.			
When I wish to find out how wise,	cuando quiero saber lo inteligente,	Adecuación	«Si quiero averiguar si alguien es inteligente,	Modulación
or how stupid, or how good,	lo estúpido, lo bueno,	Traducción literal	o estúpido, o bueno,	Traducción literal
or how wicked is any one,	lo malo que es alguien,		o malo,	Transposición
or what are his thoughts at the moment,	o en qué está pensando,	Modulación	y saber cuáles son sus pensamientos en ese momento,	Traducción literal
I fashion the expression of my face,	trato de que la expresión de mi cara	Descripción	adapto	Transposición
as accurately as possible,		Elisión	lo más posible	
in accordance with the expression of his,	se parezca a la suya	Compensación	la expresión de mi cara a la de la suya,	Descripción
and then wait to see what thoughts or sentiments arise in my mind or heart,	y luego observo los pensamientos y sentimientos que surgen en mí.	Compresión lingüística	y luego espero hasta ver qué pensamientos o sentimientos surgen en mi mente o en mi corazón,	Traducción literal
as if to match or correspond with the expression.		Elisión	coincidentes con la expresión de mi cara.»	Creación discursiva
"And the identification," I said,	—Y esa identificación —dije—	Traducción literal	—Si comprendo bien —dije—	Transposición
"of the reasoner's intellect with that of his opponent, depends,	depende,	Compresión lingüística	la identificación del intelecto del razonador con el de su oponente depende	Traducción literal

if I understand you aright upon	si no me engaño,	Modulación		Equivalente acuñado
the accuracy with which the opponent's intellect is admeasured."	de la precisión con que se adivina la inteligencia de otro.	Creación discursiva	de la precisión con que se mida la inteligencia de este último.	Modulación
"For its practical value it depends upon this," replied Dupin	—En efecto —dijo Dupin—	Creación discursiva	—Depende de ello para sus resultados prácticos —replicó Dupin—	Creación discursiva
and the Prefect and his cohort fall so frequently,	G. y sus hombres fracasan	Compresión lingüística	y el prefecto y sus cohortes fracasan con tanta frecuencia,	Traducción literal
first, by default of this identification,	porque nunca toman en cuenta	Compresión lingüística	primero por no lograr dicha identificación	
and, secondly, by ill-admeasurement,		Elisión	y segundo por medir mal	
or rather through non-admeasurement,		Elisión	—o, mejor dicho, por no medir—	
of the intellect with which they are engaged.	el tipo de inteligencia del adversario	Compresión lingüística	el intelecto con el cual se miden.	
They consider only their own ideas of ingenuity;	se atienen a su propia inteligencia, a su propia astucia;	Creación discursiva	Sólo tienen en cuenta sus propias ideas ingeniosas y,	Traducción literal
and, in searching for anything hidden,	cuando buscan un objeto escondido,	Creación discursiva	al buscar alguna cosa oculta,	Traducción literal
advert only to the modes in which they would have hidden it.	se guían fatalmente por los medios que ellos habrían empleado para esconderlo,	Creación discursiva	se fijan solamente en los métodos que ellos hubieran empleado para ocultarla.	Traducción literal
They are right in	En general no	Modulación	Tienen mucha	Modulación

this much	se equivocan;		razón	
that their own ingenuity is a faithful representative of that of the mass;	su astucia es la del vulgo.	Compresión lingüística Variación	en la medida en que su propio ingenio es fiel representante del de la masa;	Compensación
but when the cunning of the individual felon is diverse in character from their own,	Pero cuando la astucia del delincuente difiere de la de ellos,	Compresión lingüística	pero, cuando la astucia del malhechor posee un carácter distinto de la suya,	Traducción literal
the felon foils them, of course.	éste, por supuesto, los derroca.	Transposición	aquél los derrota, como es natural.	Compresión lingüística
This always happens when it is above their own,	Así ocurre cuando esa astucia excede a la de ellos,	Creación discursiva	Esto ocurre siempre cuando se trata de una astucia superior a la suya	Traducción literal
and very usually when it is below.	y, a veces, cuando es inferior.	Creación discursiva	y, muy frecuentemente, cuando está por debajo.	Traducción literal
What is all this boring,	Ese escrutinio numerado,	Compresión lingüística	¿Qué son esas perforaciones,	Modulación
and probing, and sounding,		Elisión		Elisión
and scrutinizing with the microscope,	clasificado y microscópico	Compresión lingüística	esos escrutinios con el microscopio,	Traducción literal
and dividing the surface of the building into registered square inches		Elisión	esa división de la superficie del edificio en pulgadas cuadradas numeradas?	Traducción literal
in some hole or corner suggested by the same tenor of thought	a un subterfugio análogo.	Compresión lingüística Particularización	por lo menos en algún agujero o rincón sugerido por la	Adecuación

			misma línea de pensamiento	
This functionary, however,	El Prefecto, sin embargo,	Modulación	Pero nuestro funcionario	Modulación
has been thoroughly mystified	ha sido burlado	Creación discursiva	ha sido mistificado por completo,	Traducción literal
"You surprise me," I said, "by these opinions,	—Esas opiniones —le dije—	Elisión	—Me sorprenden esas opiniones —dije—,	Modulación
which have been contradicted by the voice of the world.	contradicen la exposición del mundo.	Modulación	que el consenso universal contradice.	Particulariza-ción
You do not mean to set at naught the well-digested idea of centuries.		Elisión	Supongo que no pretende usted aniquilar nociones que tienen siglos de existencia sancionada.	Compensación Particulariza-ción
The mathematical reason has long been regarded as the reason par excellence.	Siempre se ha pensado que la razón matemática es la razón por excelencia.	Adecuación	La razón matemática fue considerada siempre como la razón por excelencia.	Calco sintáctico Adecuación
The French are the originators of this particular deception	En este caso particular, los responsables somos los franceses	Modulación	Los franceses son los causantes de este engaño,	
I dispute, in particular, the reason educed by mathematical study.		Elisión	Niego, en particular, la razón extraída del estudio matemático.	Traducción literal
What is true of relation of form and quantity	Lo que es verdad respecto a las relaciones de forma y	Traducción literal	Lo que es cierto de la relación (de la forma y la cantidad)	Traducción literal

	cantidad			
is often grossly false in regard to morals, for example.	suele ser falso respecto a la ética, por ejemplo.	Elisión Generalización	resulta con frecuencia erróneo aplicado, por ejemplo, a la moral.	Elisión
In this latter science it is very usually untrue that	En esta última ciencia es generalmente incierto que	Compresión lingüística	En esta última ciencia suele no ser cierto que	Traducción literal
the aggregated parts are equal to the whole.	la suma de las partes sea igual al todo.	Adecuación	el todo sea igual a la suma de las partes.	Transposición
In short,	En una palabra,	Descripción	Para resumir:	Adecuación
I never yet encountered the mere mathematician	no he conocido un algebrista	Particularización	jamás he encontrado a un matemático	
who could be trusted out of equal roots,	que pudiera alejarse sin riesgo del mundo de las ecuaciones	Creación discursiva	en quien se pudiera confiar fuera de sus raíces y sus ecuaciones,	
or one who did not clandestinely hold it as a point of his faith that	o que no profesara el clandestino artículo de fe de que	Particularización	o que no tuviera por artículo de fe que	Particulariza-ción
x squared + px was absolutely and unconditionally equal to q.	$(a + b)^2$ es incondicional mente igual a $a^2 + 2\ a\ b + b^2$.	Creación discursiva	x2+px es absoluta e incondicional mente igual a q.	Traducción literal
I mean to say," continued Dupin,	—Quiero decir —prosiguió Dupin—	Traducción literal	»Lo que busco indicar — agregó Dupin,	Creación discursiva
while I merely laughed at his last observations,		Elisión	mientras yo reía de sus últimas observaciones —	Generalización

I knew him, however, as both mathematician and poet,	Yo sabía, sin embargo, que era matemático y poeta,	Adecuación	Pero sé que es tanto matemático como poeta,	Adecuación Transposición
and my measures were adapted to his capacity,	y me atuve a esa doble capacidad.	Creación discursiva	y mis medidas se han adaptado a sus capacidades,	Traducción literal
with reference to the circumstances by which he was surrounded.		Elisión	teniendo en cuenta las circunstancias que lo rodeaban.	Adecuación
I knew him as a courtier, too,	Lo conocía como cortesano, también,	Adecuación	Sabía que es un cortesano	Traducción literal
and as a bold intrigant.	y como un audaz intrigant.	Préstamo	y un audaz intrigant	Préstamo
Such a man, I considered,	Un hombre así, pensé,	Particularización	Pensé que un hombre semejante	Transposición
could not fall to be aware of the ordinary policial modes of action.	no podía ignorar los modos habituales de la policía.	Particularización	no dejaría de estar al tanto de los métodos policiales ordinarios.	Particulariza-ción
He could not have failed to anticipate	No podía no prever	Modulación	Imposible que no anticipara	Particulariza-ción
		Particularización		Modulación
and events have proved that he did not fail to anticipate		Elisión	(y los hechos lo han probado así)	Compresión lingüística
the waylayings to which he was subjected.	los atracos a que sería sometido	Equivalente acuñado	los falsos asaltos a que fue sometido.	Descripción
		Variación		Equivalente acuñado
He must have foreseen, I reflected,	Tiene que haber previsto, reflexioné,	Equivalente acuñado	Reflexioné que igualmente habría previsto	Transposición Equivalente acuñado

the secret investigations of his premises.	los secretos exámenes de su casa.	Creación discursiva	las pesquisiciones secretas en su casa.	Particulariza-ción
His frequent absences from home at night,	Comprendí que sus frecuentes ausencias	Compensación Elisión	Sus frecuentes ausencias nocturnas,	Particulariza-ción
which were hailed by the Prefect		Elisión	que el prefecto consideraba	Equivalente acuñado
as certain aids to his success,		Elisión	una excelente ayuda para su triunfo,	Creación discursiva
I regarded only as ruses,	eran deliberadas:	Modulación	me parecieron simplemente astucias	Creación discursiva
to afford opportunity for thorough search to the police,	el propósito era facilitar los registros,	Creación discursiva	destinadas a brindar oportunidades a la perquisición	Particulariza-ción
and thus the sooner to impress them with the conviction	convencer a la policía de que	Compresión lingüística	y convencer lo antes posible a la policía de que	Traducción literal
to which G, in fact, did finally arrive		Elisión	la carta no se hallaba en la casa,	Compresión lingüística
the conviction that the letter was not upon the premises.	la carta no se hallaba en su casa.	Compresión lingüística	como G... terminó finalmente por creer.	Transposición
I felt, also, that the whole train of thought,	Comprendí que D. había seguido un razonamiento análogo al mío	Particularización Ampificación	Me pareció asimismo que toda la serie de pensamientos	Traducción literal
which I was at some pains in detailing to you just now,		Elisión	que con algún trabajo acabo de exponerle	Compresión lingüística

concerning the invariable principle of policial action in searches for articles concealed	sobre los invariabIes principios de la policía para buscar objetos ocultos.	Compresión lingüística	y que se refieren al principio invariable de la acción policial en sus búsquedas de objetos ocultos,	Traducción literal
I felt that this whole train of thought would necessarily		Elisión		Elisión
pass through the mind of the Minister.		Elisión	no podía dejar de ocurrírsele al ministro.	Creación discursiva
It would imperatively lead him to despise	Ese razonamiento le haría desdeñar	Compresión lingüística	Ello debía conducirlo inflexiblement e a desdeñar	Traducción literal
all the ordinary nooks of concealment.	todos los escondrijos posibles.	Particularización	todos los escondrijos vulgares.	Particulariza-ción
He could not, I reflected,	No podía ignorar	Compensación	Reflexioné que ese hombre	Transposición
be so weak as not to see that		Elisión	no podía ser tan simple como para no comprender	Creación discursiva
the most intricate and remote recess of his hotel	que los rincones más intrincados y remotos	Compresión lingüística	que el rincón más remoto e inaccesible de su morada	Variación
would be as open as his commonest closets to the eyes,	serían evidentes a los ojos,	Particularización	estaría tan abierto como el más vulgar de los armarios a los ojos,	Traducción literal
to the probes, to the gimlets,	a las sondas, a los barrenos	Equivalente acuñado	las sondas, los barrenos	Equivalente acuñado
and to the microscopes of the Prefect.	y a los microscopios del Prefecto.	Traducción literal	y los microscopios del prefecto.	Traducción literal
I saw, in fine,	Vi que la necesidad y la	Creación discursiva	Vi, por último,	Adecuación

	reflexión			
that he would be driven,	le aconsejarían	Particularización Compensación	que D... Terminaría	Particulariza-ción
as a matter of course,		Elisión	necesariamente	Adecuación
to simplicity,	el empleo de un recurso muy simple.	Ampliación lingüística	en la simplicidad,	Traducción literal
if not deliberately induced to it as a matter of choice		Elisión	si es que no la adoptaba por una cuestión de gusto personal.	Creación discursiva
You will remember, perhaps,		Elisión	Quizá recuerde usted	Transposición
how desperately the Prefect laughed		Elisión	con qué ganas rió el prefecto	Adecuación
when I suggested, upon our first interview,		Elisión	cuando, en nuestra primera entrevista,	Transposición
that it was just possible this mystery troubled him so much		Elisión	sugerí que acaso el misterio lo perturbaba	Adecuación
on account of its being so very self-evident."		Elisión	por su absoluta evidencia.	Creación discursiva
"There is a game of puzzles," he resumed,	—Hay un juego de niños —continuó Dupin—	Creación discursiva	Hay un juego de adivinación —continuó Dupin—	Creación discursiva
"which is played upon a map."	que se juega con un mapa.	Traducción literal	que se juega con un mapa.	Traducción literal
One party playing requires another to find a given word	Un jugador pide a otro que encuentre una palabra determinada	Particularización	Uno de los participantes pide al otro que encuentre una palabra dada:	Traducción literal

the name of town, river, state or empire	—el nombre de una ciudad, de un río, de un estado o imperio—,	Traducción literal	el nombre de una ciudad, un río, un Estado o un imperio;	Traducción literal
any word, in short,	una de las palabras, en fin,	Creación discursiva	en suma, cualquier palabra	Equivalente acuñado
upon the motley and perplexed surface of the chart.	que registra la abigarrada y confusa superficie del mapa.	Equivalente acuñado Generalización	que figure en la abigarrada y complicada superficie del mapa.	Equivalente acuñado
A novice in the game generally	El novicio	Elisión	Por lo regular, un novato en el juego	Modulación
seeks to embarrass his opponents	trata de confundir a su adversario	Adecuación	busca confundir a su oponente	Adecuación
by giving them the most minutely lettered names;	eligiendo nombres impresos en letra diminuta.	Descripción	proponiéndole los nombres escritos con los caracteres más pequeños,	Descripción
but the adept selects such words as stretch,	Pero los expertos eligen palabras	Particularización	mientras que el buen jugador escogerá	Creación discursiva
in large characters, from one end of the chart to the other.	impresas en enormes letras.	Compresión lingüística	aquellos que se extienden con grandes letras de una parte a otra del mapa.	Ampliación ingüística
These, like the over-largely lettered signs and placards of the street,	Estas, de tan evidentes que son,	Creación discursiva	Estos últimos, al igual que las muestras y carteles excesivamente grandes,	Traducción literal
escape observation by dint of being excessively obvious;	resultan imperceptibles.	Compresión lingüística Particularizaión	escapan a la atención a fuerza de ser evidentes,	Particulariza-ción Equivalente acuñado

and here the physical oversight	Tal vez, ante el problema de la ocultación de la carta,	Descripción	y en esto la desatención ocular	Creación discursiva
is precisely analogous with	el Ministro había seguido un criterio análogo.	Compresión lingüística	resulta análoga	Adecuación
themoral inapprehension by which		Compresión lingüística	al descuido	Particulariza-ción
the intellect suffers to pass unnoticed		Compresión lingüística	que lleva al intelecto a no tomar en cuenta	Modulación
those considerations which are too obtrusively and too palpably self-evident.		Compresión lingüística	consideraciones excesivas y palpablemente evidentes.	Compresión lingüística
But this is a point, it appears,		Compresión lingüística	De todos modos, es éste un asunto	Creación discursiva
somewhat above or beneath the understanding of the Prefect.		Compresión lingüística	que se halla por encima o por debajo del entendimiento del prefecto.	Traducción literal
He never once thought it probable, or possible,		Compresión lingüística	Jamás se le ocurrió como probable o posible	Adecuación
that the Minister had deposited the letter		Compresión lingüística	que el ministro hubiera dejado la carta	Traducción literal
immediately beneath the nose of the whole world,		Compresión lingüística	delante de las narices del mundo entero,	Traducción literal Modulación
by way of best preventing any portion of that world from perceiving it.		Compresión lingüística	a fin de impedir mejor que una parte de ese mundo pudiera verla.	Adecuación
"But the more I	—	Elisión	»Cuanto más	Adecuación

reflected upon			pensaba	
the daring, dashing, and discriminating ingenuity of D--;		Elisión	en el audaz, decidido y característico ingenio de D...,	Generalización
upon the fact that the document must always have been at hand,		Elisión	en que el documento debía hallarse siempre a mano	Creación discursiva
if he intended to use it to good purpose;		Elisión	si pretendía servirse de él para sus fines,	Adecuación
and upon the decisive evidence,		Elisión	y en la absoluta seguridad	Creación discursiva
obtained by the Prefect,		Elisión	proporcionada por el prefecto	Equivalente acuñado
that it was not hidden within the limits of that dignitary's ordinary search		Elisión	de que el documento no se hallaba oculto dentro de los límites de las búsquedas ordinarias de dicho funcionario,	Traducción literal
				Generalización
the more satisfied I became that,		Elisión	más seguro me sentía de que,	Creación discursiva
to conceal this letter, the Minister had resorted		Elisión	para esconder la carta, el ministro había acudido	Equivalente acuñado
to the comprehensive and sagacious expedient		Elisión	al más amplio y sagaz de los expedientes:	Descripción
of not attempting to conceal it at all.		Elisión	el no ocultarla.	Compresión lingüística
"Full of these ideas,	Una mañana	Compensación	Compenetrado de estas ideas,	Particulariza-ción

I prepared myself with a pair of green spectacles,	me puse unos anteojos ahumados	Particularización	me puse un par de anteojos verdes,	Traducción literal
and called one fine morning,		Transposición	y una hermosa mañana acudí	Particulariza-ción
quite by accident,			como por casualidad	Adecuación
at the Ministerial hotel.	y me presente en casa del Ministro.	Modulación	a la mansión ministerial.	Variación
I found D-- at home	Lo encontré	Compresión lingüística y elisión	Hallé a D... en casa	Traducción literal
yawning, lounging, and dawdling	bostezando, haraganeando	Particularización	bostezando, paseándose sin hacer nada	Descripción
as usual		Elisión		Elisión
and pretending to be	y fingiendo	Compresión lingüística	y pretendiendo hallarse	Traducción literal
in the last extremity of ennui	tedio	Adecuación	en el colmo del ennui	Préstamo
He is,	Es,		se trataba	Modulación a expresión pasiva
perhaps,	quizá,	Equivalente acuñado	Probablemente	Modulación
the most really energetic human being	el hombre más energético	Compresión lingüística	del más activo y enérgico	Amplificación y compensación
now alive	de París,	Creación discursiva	de los seres vivientes,	Modulación
but that is only	pero sólo	Compresión lingüística	pero eso tan sólo	Traducción literal
when nobody sees him	cuando nadie lo ve		cuando nadie lo ve	
"To be even with him,	Para no ser menos,	Modulación	»Para no ser menos,	Modulación
I complained of my weak eyes,	me quejé de la debilidad de mi vista	Particularización	me quejé del mal estado de mi vista	Adecuación
and lamented the necessity of the spectacles,	y deploré la necesidad de usar anteojos.	Particularización	y de la necesidad de usar anteojos,	Compresión lingüística

under cover of which		Elisión	bajo cuya protección	Transposición
I cautiously and thoroughly surveyed the apartment,	Mientras tanto, examiné cautelosamente la pieza.	Compensación	pude observar cautelosa pero detalladamente el aposento,	Creación discursiva
while seemingly intent only		Elisión	mientras en apariencia seguía con toda atención	Descripción
upon the conversation of my host.		Elisión	las palabras de mi huésped.	Creación discursiva
"I paid special attention	Examiné con atención especial	Particularización	»Dediqué especial cuidado	Creación discursiva
to a large writing-table near which he sat,	una gran mesa de trabajo	Compresión lingüística	a una gran mesa-escritorio junto a la cual se sentaba D...,	Calco
and upon which lay confusedly,	en la que había	Elisión	y en la que aparecían	Elisión
some miscellaneous letters and other papers,	unas cartas, unos papeles,	Adecuación	mezcladas algunas cartas y papeles,	Equivalente acuñado
with one or two musical instruments and a few books.	uno o dos instrumentos musicales y algunos libros.	Equivalente acuñado	juntamente con un par de instrumentos musicales y unos pocos libros.	Traducción literal
Here, however, after a long and very deliberate scrutiny,	Ahí sin embargo	Elisión	Pero, después de un prolongado y atento escrutinio,	Traducción literal
I saw nothing to excite particular suspicion	nada suscitó mis sospechas.	Modulación	no vi nada que procurara mis sospechas.	Modulación
into one of the upper divisions of the rack.	Estaba metida de un modo negligente, casi desdeñoso, en	Creación discursiva	en uno de los compartimen-tos superiores del tarjetero.	Particulariza-ción

	uno de los compartimen-tos superiores.			
"No sooner had I glanced at this letter,	Apenas miré esta carta	Adecuación	»Tan pronto hube visto dicha carta,	Adecuación
than I concluded it to be that of which I was in search.	comprendí que era la que buscábamos.	Modulación	me di cuenta de que era la que buscaba.	Creación discursiva
But, then,	Pero	Compresión lingüística	Pero, en cambio,	Variación
the radicalness of these differences,	lo simétrico de esas diferencias,	Modulación	lo radical de unas diferencias	Traducción literal
which was excessive;	que era excesivo;	Traducción literal	que resultaban excesivas;	Adecuación
the dirt;	las manchas,	Adecuación	la suciedad,	Equivalente acuñado
the soiled and torn condition of the paper,	lo roto y sucio del papel,	Creación discursiva	el papel arrugado y roto en parte,	Adecuación
so inconsistent with the true methodical habits of D--,	tan incompatibles con las costumbres metódicas del Ministro	Particularización	tan inconciliables con los verdaderos hábitos metódicos de D...,	Creación discursiva
and so suggestive of a design to delude the beholder	y tan sugestivas de un propósito de insinuar al observador	Creación discursiva	y tan sugestivos de la intención de engañar	Creación discursiva
into an idea of the worthlessness of the document;	la total insignificancia del documento;	Particularización	sobre el verdadero valor del documento,	Creación discursiva
these things, together with the hyperobtrusive situation of this document,	estas cosas, digo, y su deliberada exhibición	Creación discursiva	todo ello, digo sumado a la ubicación de la carta,	Adecuación

full in the view of every visitor,	a la vista de todos,	Compensación	insolentemente colocada bajo los ojos de cualquier visitante,	Creación discursiva
and thus exactly in accordance with the conclusions to which I had previously arrived;		Elisión	y coincidente, por tanto, con las conclusiones a las que ya había arribado,	Traducción literal
these things, I say, were strongly corroborative of suspicion,	corroboraron mis sospechas.	Modulación	corroboraron decididamente las sospechas	Particulariza-ción
in one who came with the intention to suspect.		Elisión	de alguien que había ido allá con intenciones de sospechar.	Adecuación
I observed them to be more chafed than seemed necessary.	Vi que los filos del papel parecían muy chafados.	Calco	Al mirar atentamente los bordes del papel, noté que estaban más ajados de lo necesario.	Descripción
They presented the broken appearance	Tenían la apariencia	Compresión lingüística	Presentaban el aspecto típico	Creación discursiva
which is manifested when a stiff paper,	de un papel rígido	Calco	de todo papel grueso	Equivalente acuñado
having been once folded and pressed with a folder,	cuyos dobleces han sido invertidos.	Compensación	que ha sido doblado y aplastado con una plegadera,	Particulariza-ción
is refolded in a reversed direction,		Elisión	y que luego es vuelto en sentido contrario,	Equivalente acuñado
in the same creases or edges which had		Elisión	usando los mismos pliegues	Creación discursiva

formed the original fold.			formados la primera vez.	
This discovery was sufficient.	Este descubrimiento me bastó.	Modulación	Este descubrimiento me bastó.	Modulación
It was clear to me that the letter had been turned,	La carta había sido dada vuelta	Compresión lingüística	Era evidente que la carta había sido dada vuelta	Equivalente acuñado
as a glove, inside out,	como un guante, de adentro para afuera.	Descripción	como un guante,	Elisión
re-directed, and re-sealed.	Le hablan puesto una nueva dirección y un nuevo sello.	Descripción	a fin de ponerle un nuevo sobrescrito y un nuevo sello.	Descripción
While thus engaged, however,	Bajo la ventana, en la calle,	Compensación	Pero, mientras departíamos,	Transposición
				Particulariza-ción
a loud report, as if of a pistol,	sonó un disparo,	Modulación	oyóse justo debajo de las ventanas	Transposición
was heard immediately		Elisión	un disparo como de pistola,	Adecuación
beneath the windows of the hotel,		Transposición		
and was succeeded by a series of fearful screams,	seguido por gritos de terror.	Compresión lingüística	seguido por una serie de gritos espantosos	Traducción literal
and the shoutings of a mob.		Elisión	y las voces de una multitud aterrorizada.	Amplificación
D-- rushed to a casement,	D. se precipitó a la ventana,	Particularización	D... corrió a una ventana,	Generalización
threw it open, and looked out.	la abrió y miró hacia la calle;	Creación discursiva	la abrió de par en par y miró hacia afuera.	Equivalente acuñado

In the meantime, I stepped to the card-rack,	aproveché ese instante	Creación discursiva	Por mi parte, me acerqué al tarjetero,	Adecuación
took the letter, put it in my pocket,	para cambiar la carta del tarjetero	Compensación	saqué la carta, guardándola en el bolsillo,	Traducción literal
and replaced it by a fac-simile,	por un facsímil		y la reemplacé por un facsímil	Traducción literal
(so far as regards externals,)		Elisión	(por lo menos en el aspecto exterior)	Adecuación
which I had carefully prepared at my lodgings;	que había preparado en casa.	Compresión lingüística	que había preparado cuidadosamente en casa,	Traducción literal
imitating the D-- cipher, very readily,		Elisión	imitando el monograma de D…	Equivalente acuñado
by means of a seal formed of bread.		Elisión	con ayuda de un sello de miga de pan.	Adecuación
"The disturbance in the street had been occasioned	El tumulto había sido ocasionado	Particularización	»La causa del alboroto callejero había sido	Modulación
by the frantic behavior of a man with a musket.	por un hombre con un fusil;	Elisión	la extravagante conducta de un hombre armado de un fusil,	Amplificación
He had fired it among a crowd of women and children.	había hecho fuego en medio de la calle.	Calco	quien acababa de disparar el arma contra un grupo de mujeres y niños.	Equivalente acuñado
		Creación discursiva		
It proved, however, to have been without ball,	Probó, sin embargo, que el arma estaba descargada	Particularización	Comprobóse, sin embargo, que el arma no estaba cargada,	Variación

and the fellow was suffered to go his way	y le permitieron que siguiera su camino	Modulación	y los presentes dejaron en libertad al individuo	Modulación
as a lunatic or a drunkard.	como a un lunático o a un ebrio.	Traducción literal	considerándol o borracho o loco.	Transposición
		Generalización		Particulariza-ción
When he had gone, D-came from the window,		Elisión	Apenas se hubo alejado, D... se apartó de la ventana,	Traducción literal
whither I had followed him immediately upon securing the object in view.		Elisión	donde me le había reunido inmediatament e después de apoderarme de la carta.	Compresión lingüística
Soon afterwards I bade him farewell.	Al poco rato me despedí.	Adecuación	Momentos después me despedí de él.	Equivalente acuñado
The pretended lunatic was a man in my own pay.	El supuesto lunático era, naturalmente, un empleado mío.	Amplificación Modulación	Por cierto que el pretendido lunático había sido pagado por mí.»	Traducción literal
"But what purpose had you," I asked,	—Pero ¿qué propósito tenía usted —pregunté—	Traducción literal	—¿Pero qué intención tenía usted —pregunté—	
in replacing the letter by a fac-simile?	para reemplazar la carta por un facsímil?	Traducción literal	al reemplazar la carta por un facsímil?	Adecuación
Would it not have been better, at the first visit, to have seized it openly, and departed?"	¿No hubiera sido mucho más simple apoderarse de ella en la primera visita?	Compensación	¿No hubiera sido preferible apoderarse abiertamente de ella en su primera visita, y abandonar la casa?	Descripción

"D--," replied Dupin, "is a desperate man, and a man of nerve.	—El Ministro —replicó Dupin— es inescrupuloso y valiente.	Modulación Particularización	—D... es un hombre resuelto a todo y lleno de coraje —repuso Dupin—.	Transposición Creación discursiva
His hotel, too, is not without attendants devoted to his interests.	Además, no carece de seguidores fieles.	Compresión lingüística Particularización	En su casa no faltan servidores devotos a su causa.	Creación discursiva Adecuación
Had I made the wild attempt you suggest,	El acto que usted me sugiere	Creación discursiva	Si me hubiera atrevido a lo que usted sugiere,	Particulariza-ción
I might never have left the Ministerial presence alive.	podía haberme costado la vida.	Modulación	jamás habría salido de allí con vida.	Compresión lingüística
The good people of Paris might have heard of me no more.		Elisión	El buen pueblo de París no hubiese oído hablar nunca más de mí.	Adecuación
She has now him in hers;	ahora, ella lo tiene en su poder.	Transposición Compensación	Ahora es ella quien lo tiene a él,	Transposición
since, being unaware that the letter is not in his possession,	D. ignora que le han sacado la carta	Modulación	pues, ignorante de que la carta no se halla ya en su posesión,	Modulación
he will proceed with his exactions as if it was.	y continuará con sus exigencias.	Compresión lingüística Particularización	D... continuará presionando como si la tuviera.	Modulación
Thus will he inevitably commit himself, at once, to his political destruction.	El mismo será, de este modo, el artífice de su ruina política.	Particularización	Esto lo llevará inevitablemen-te a la ruina política.	Creación discursiva
His downfall, too, will not be more precipitate	Su caída, además, no será más	Traducción literal Generalización	Su caída, además, será tan precipitada	Modulación Generalización

than awkward.	abrupta que torpe.		como ridícula.	
It is all very well to talk about the facilis descensusAverni ;	Es muy común hablar del facilis descensus Averni;	Préstamo	Está muy bien hablar del facilis descensus Averni;	Préstamo
but in all kinds of climbing,	pero en todas las cuestas,	Particularización	pero, en materia de ascensiones,	Modulación
as Catalani said of singing,	como la Catalani dijo del canto,	Traducción literal	cabe decir lo que la Catalani decía del canto,	Adecuación
it is far more easy to get up than to come down.	es más arduo bajar que subir.	Modulación	o sea, que es mucho más fácil subir que bajar.	Traducción literal
In the present instance I have no sympathy	En este caso, no tengo simpatía	Adecuación	En el presente caso no tengo simpatía	Traducción literal
at least no pity	ni piedad	Adecuación	—o, por lo menos, compasión—	Equivalente acuñado
for him who descends.	por el que desciende.	Traducción literal	hacia el que baja.	Variación
He is the monstrumhorrendum,	Es el monstrum horrendum,	Préstamo	D... es el monstrum horrendum,	Préstamo
an unprincipled man of genius.	es el hombre genial, inescrupuloso.	Particularización	el hombre de genio carente de principios.	Descripción
I should like very well to know the precise character of his thoughts,	me gustaría ver su reacción	Compresión lingüística Adecuación	me gustaría conocer sus pensamientos	Compresión lingüística
when, being defied by her whom the Prefect terms 'a certain personage,'	cuando, desafiado por la persona a quien el Prefecto llama "de la más encumbrada categoría"	Generalización Descripción	cuando, al recibir el desafío de aquélla a quien el prefecto llama «cierta persona»,	Traducción literal

he is reduced to opening the letter which I left for him in the card-rack."	se vea obligado a abrir la carta que he dejado en el tarjetero.	Adecuación	se vea forzado a abrir la carta que le dejé en el tarjetero.	Adecuación
"How? did you put any thing particular in it?"	—¿Cómo? ¿Usted no dejó sobre vacío?	Modulación	—¿Cómo? ¿Escribió usted algo en ella?	Compresión lingüística Particulariza-ción
"Why it did not seem altogether right to leave the interior blank		Elisión	—¡Vamos, no me pareció bien dejar el interior en blanco!	Adecuación
that would have been insulting.	—No, eso hubiera sido injurioso.	Particularización	Hubiera sido insultante.	Traducción literal
D--, at Vienna once, did me an evil turn,	D., en Viena, me jugó una mala jugada	Creación discursiva	Cierta vez, en Viena, D... me jugó una mala pasada,	Equivalente acuñado
which I told him,	y yo le dije,	Adecuación	y sin perder el buen humor	Adecuación
quite good-humoredly,	con todo buen humor,	Calco	le dije	Transposición
that I should remember.	que no la olvidaría.	Modulación	que no la olvidaría.	Modulación
So, as I knew he would feel some curiosity	Pensé que le interesaría conocer	Creación discursiva	De modo que, como no dudo de que sentirá cierta curiosidad	Traducción literal
in regard to the identity of the person who had outwitted him,	la identidad de la persona que lo había derrotado;	Particularización	por saber quién se ha mostrado más ingenioso que él,	Descripción
I thought it a pity not to give him a clue.	le dejé un indicio.	Creación discursiva	pensé que era una lástima no dejarle un indicio.	Traducción literal
He is well acquainted with my MS.,	D. conoce mi letra;	Modulación	Como conoce muy bien mi letra,	Amplificación
and I just copied into the middle	me limité a escribir, en	Creación discursiva	me limité a copiar en	Particulariza-ción

of the blank sheet the words--	medio de la página, estas palabras:		mitad de la página estas palabras:	
They are to be found in Crebillon's 'Atree.'"	Pertenecen a la Atrea, de Crébillon.	Modulación	»Las hallará usted en el Atrée de Crébillon.»	Modulación